叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽剧》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[ðə; ði]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt]['gu:tənbɜ:rg] ['i:bʊk] , [pʌntʃ] , [ɔ:r][ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] , ['vɑ:l] . - ,
The 这 **Project** 项目 **Gutenberg** 古腾堡 **eBook** 电子书 **,** , **Punch** 冲床 **,** **or** 或者 **the** 这 **London** 伦敦 **Charivari** 查里瓦里 **,** **Vol** 沃尔 **.** **107** - **,**
[sep'tembər] [eɪt] ,
September 九月 **8** 8 **,** ,

古腾堡计划电子书，《笨拙》（Punch），或称《伦敦滑稽剧》（London Charivari），第107卷，9月8日，

- , [baɪ] ['veriəs] , ['edɪtɪd] [baɪ][ef] . [si:] . ['bɜ:rnənd]
1894 - **,** , **by** 经过 **Various** 各种各样的 **,** , **Edited** 编辑 **by** 经过 **F** F **.** . **C** C **.** . **Burnand** 伯南德

1894年，作者不详，由F.C. Burnand编辑

[i:] - [tekst] [prɪ'perd] [baɪ] ['mælkəm] ['fɑ:rmər] , ['ɜ:rnɪst] ['ʃɑ:l] ,
E E **-** - **text** 文本 **prepared** 准备 **by** 经过 **Malcolm** 马尔科姆 **Farmer** 农民 **,** , **Ernest** 欧内斯特 **Schaal** 沙尔 **,** ,

电子文本由 Malcolm Farmer、Ernest Schaal 编写，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌɑ:n'laɪn][dɪ'strɪbju:tɪd] [p'ru:fri:dɪŋ] [ti:m]
and 和 **the** 这 **Online** 在线的 **Distributed** 分布式 **Proofreading** 校对 **Team** 团队

以及在线分布式校对团队

([ˌeɪtʃ ti: ti: 'pi:] : / / [ˌdʌblju: dʌblju: 'dʌblju:] . . [net])
((**http** http **:** : **/** / **/** / **www** 万维网 **.** . **pgdp** 国内生产总值 **.** . **net** 网 **)**)

(http://www.pgdp.net)

[pʌntʃ] ,
PUNCH 冲床 **,** ,

冲床，

[ɔ:r][ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR 或者 **THE** 这 **LONDON** 伦敦 **CHARIVARI** 查里瓦里 **.** .

或者伦敦大篷车。

['vɑ:l] . - .
Vol 沃尔 **.** . **107** - **.** .

第107卷。

[sep'tembər] [eɪt] , - .
September 九月 **8** 8 **,** , **1894** - **.** .

1894年9月8日。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[[**pg** 页 **109** - **]**]

[第109页]

[ɪz][ðə; ði][bɑ:r][ə; eɪ] ['prɑ:fɪtəb(ə)l] [prə'feʃ(ə)n] ?
IS 是 **THE** 这 **BAR** 酒吧 **A** 一个 **PROFITABLE** 有利可图 **PROFESSION** 职业 **?** ?

律师职业有利可图吗?

([ə; eɪ] ['kwɪri] [tu:; tə][bi:; bi] ['ænsər] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] .)

(	A	Query	to	be	answered	during	the	Long	Vacation	.	)
(	一个	询问	到	是	回答	期间	这	长的	假期	.	)

（此问题将在长假期间解答。）

[aɪ][ˌeɪ 'em]['ɔ:lweɪz] [rɪ'lʌktənt] [tu:; tə] [əb'tru:d] [maɪ][ˌpɜ:rsə'næləti][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pʌblɪk] .

I	am	always	reluctant	to	obtrude	my	personality	upon	the	British	Public	.
我	是	总是	不情愿的	到	突兀	我的	性格	之上	这	英国	民众	.

我一直不愿将我的个性强加给英国公众。

[ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] [noʊ] [maɪ] [ə'dres] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] ,

All	the	world	know	my	address	in	the	Temple	,
全部	这	世界	知道	我的	地址	在	这	寺庙	,

全世界都知道我在圣殿里的地址，

[ænd; ənd][soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][maɪ] ['lɜ:rnɪd] [frendz] [hu:] [ækt][æz; əz] [ˌɪntə'midɪˌɛri] [bɪ'twi:n] [maɪ'self]

and	so	long	as	my	learned	friends	who	act	as	intermediaries	between	myself
和	所以	长的	作为	我的	学习	朋友们	WHO	行为	作为	中介	之间	我

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌlɪtɪ'geɪʃn] - ['lʌvɪŋ] ['pʌblɪk] [ber] [ˌem 'i:][ɪn][maɪnd] ,

and	the	litigation	-	loving	public	bear	me	in	mind	,
和	这	诉讼	-	爱	民众	熊	我	在	头脑	,

只要我那些博学的、充当我和热衷诉讼的公众之间桥梁的朋友们还记得我，

[aɪ][rɪ'kwaɪər][noʊ] ['fɜ:rðər] [ˌædvər'taɪzmənt] .

I	require	no	further	advertisement	.
我	要求	不	更远	广告	.

我无需再做任何广告。

[haʊ'evər] , [aɪ]['kænɑ:t][kloʊz][maɪ] [aɪz] [tu:; tə]['du:ti] ,

However	,	I	cannot	close	my	eyes	to	Duty	,
然而	,	我	不能	关闭	我的	眼睛	到	责任	,

但是，我不能对职责视而不见。

[ænd; ənd]['du:ti] [pɔɪnts] [tu:; tə][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['peɪpər] [ðæt] [meɪ] [bi:; bi]['æptli] [kɔ:ld] [ðə; ði]

and	Duty	points	to	the	pages	of	a	paper	that	may	be	aptly	called	the
和	责任	积分	到	这	页面	的	一个	纸	那	可能	是	恰当地	称为	这

['ɔ:rgən][ʌv; əv][ðə; ði] [bentʃ] ,

organ	of	the	Bench	,
器官	的	这	长椅	,

而《职责》一书则指向一份报纸，这份报纸恰如其分地被称为法庭的喉舌。

[ðə; ði]['dʒʊri] , [ænd; ənd][ðə; ði][bɑ:r] .

the	Jury	,	and	the	Bar	.
这	陪审团	,	和	这	酒吧	.

陪审团和律师协会。

[aɪ] [fi:l] [kəm'peld] [tu:; tə] ['pʌblɪʃ] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [ʃɔ:rt] ['stɔ:ri][ɪn][ðə; ði] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv] [ðæt] ['ɔ:rgən]

I	feel	compelled	to	publish	the	following	short	story	in	the	columns	of	that	organ
我	感觉	被迫	到	发布	这	下列的	短的	故事	在	这	列	的	那	器官

[æz; əz][ə; eɪ] [pru:f] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'dʒenərəsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [tu:; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði]

as	a	proof	of	the	degeneracy	of	the	profession	to	which	I	have	the
作为	一个	证明	的	这	堕落	的	这	职业	到	哪个	我	有	这

['ɑ:nər] [tu:; tə] [bɪ'lɔ:ŋ] .

honour	to	belong	.
荣誉	到	属于	.

我觉得有必要在该报刊上发表以下短篇小说，以证明我荣幸地属于的这个行业的堕落。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['oʊnli] [tuː] [pliːzd] [ɪf] [maɪ]['spɑːrt(ə)n] - [laɪk] [kən'dʌkt] [pruːvz] [ʌv; əv] ['benɪfɪt] [tuː; tə]

I	shall	be	only	too	pleased	if	my	Spartan	-	like	conduct	proves	of	benefit	to
我	将	是	仅有的	也	高兴	如果	我的	斯巴达	-	喜欢	执行	证明	的	益处	到

[maɪ] ['feloʊ] - ['kaʊns(ə)l] .

my	fellow	-	counsel	.
我的	同伴	-	法律顾问	.

如果我这种斯巴达式的行为能对我的同僚律师有所裨益，我将非常高兴。

[aɪ] [raɪt] [ɪn][ðer; ðər] ['sɜːrvɪs] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] [aɪ] — [jes] ,

I	write	in	their	service	,	and	without	an	eye	—	yes	,
我	写	在	他们的	服务	,	和	没有	一个	眼睛	—	是的	,

我为他们服务，而且毫无顾忌——是的，

[aɪ] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] [hæf][æn; ən] [aɪ] — [tuː; tə][ðə; ði][meɪn] [tʃæns] .

I	venture	to	say	half	an	eye	—	to	the	main	chance	.
我	风险投资	到	说	一半	一个	眼睛	—	到	这	主要的	机会	.

我斗胆说，这只半只眼睛——是主要机会。

[maɪ] ['nærətɪv] [wɪl] [pruːv] [ðæt] ['ɪgnərəns] , [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [seɪ] [soʊ] ,

My	narrative	will	prove	that	ignorance	,	and	,	if	I	may	be	permitted	to	say	so	,
我的	叙述	将要	证明	那	无知	,	和	,	如果	我	可能	是	允许	到	说	所以	,

我的叙述将证明这种无知，而且，恕我直言，

[ʌn'pɑːrdnəbl] ['ɪgnərəns] [ɪg'zɪsts][æt; ət][ðə; ði] [lɔː] [kɔːrts] .

unpardonable	ignorance	exists	at	the	Law	Courts	.
不可饶恕的	无知	存在	在	这	法律	法院	.

法院中存在着不可饶恕的无知。

[aɪ][hæv; həv] [kept] ['saɪlənt][ʌn'tɪl][ðə; ði] [lɔːŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n][hæz; həz] [kə'menst] .

I	have	kept	silent	until	the	Long	Vacation	has	commenced	.
我	有	保留	沉默的	直到	这	长的	假期	有	开始	.

我一直保持沉默，直到长假开始。

[maɪ] ['riːz(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] ['retɪsns] [ɪz][nɑːt] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'skʌvər] .

My	reason	for	this	reticence	is	not	difficult	to	discover	.
我的	原因	为了	这	沉默寡言	是	不是	难的	到	发现	.

我之所以如此沉默寡言，原因不难理解。

[hæd; həd][aɪ]['teɪkən][ðə; ði]['pʌblɪk]['ɪntuː][maɪ] ['kɑːnfɪdəns] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːrliər] [deɪt] ,

Had	I	taken	the	public	into	my	confidence	at	an	earlier	date	,
有	我	已采取	这	民众	进入	我的	信心	在	一个	早些时候	日期	,

如果我早些向公众坦诚相待，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ɑːbviəs] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['sʌfərd] [ɪn] [prə'feʃən(ə)l] ['steɪtəs; 'stætəs] .

it	would	be	obvious	that	I	might	have	suffered	in	professional	status	.
它	会	是	明显的	那	我	可能	有	遭受	在	专业的	地位	.

很显然，我的职业地位可能会受到影响。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [lɔːŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [riːtʃt] ,

Now	that	the	Long	Vacation	has	been	reached	,
现在	那	这	长的	假期	有	到过	达到	,

长假已至，

[ðer; ðər][ɪz]['æmp(ə)l][taɪm][fɔːr; fər][ðə; ði]['prɑːses] [noʊn] [æz; əz] " ['lɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .

there	is	ample	time	for	the	process	known	as	"	living	it	down	.
那里	是	充足	时间	为了	这	过程	已知	作为	"	活的	它	向下	.

有充足的时间去经历"释怀"的过程。

" [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɑːt] [æn'tɪsɪpeɪt] .

"	But	I	will	not	anticipate	.
"	但	我	将要	不是	预料	.

但我不会预先设想。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pliːzd] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [tuː; tə] [lɜːrn]

I	must	confess	that	I	was	not	a	little	pleased	the	other	day	to	learn
我	必须	承认	那	我	曾是	不是	一个	小的	高兴	这	其他	天	到	学习

[frʌm; frəm][maɪ] ['eksələnt] [klɜːrk] ,

from	my	excellent	clerk	,
从	我的	出色的	职员	,

我必须承认，前几天从我那位优秀的职员那里得知一件事后，我感到非常高兴。

- , [ðæt] [ə; eɪ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrm][ʌv; əv] [klɔgz] , ['dʒuːdəs] , [ænd; ənd]['fraɪərz] ,

Portington	,	that	a	representative	of	the	firm	of	Clogs	,	Judas	,	and	Friars	,
-	,	那	一个	代表	的	这	公司	的	木屐	,	犹大	,	和	修士们	,

波廷顿，即克洛格斯、犹大和修士公司的代表，

[wɜːr; wər] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː][ɑːn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .

were	anxious	to	see	me	on	a	matter	of	business	.
是	焦虑的	到	看	我	在	一个	事情	的	商业	.

他们急于就公事见我。

" [hæv; həv][aɪ][hæd; həd][ðem; ðəm][æz; əz]['klaɪənts] [bɪ'fɔːr] ?

"	Have	I	had	them	as	clients	before	?
"	有	我	有	他们	作为	客户	前	?

我以前有过他们的客户吗?

" [aɪ] [æskt] [maɪ] ['wɜːrði] [ə'sɪstənt] .

"	I	asked	my	worthy	assistant	.
"	我	问	我的	值得	助手	.

我问了我那得力的助手。

" [oʊ] , [noʊ] , [sɜːr] , " [rɪ'tɜːrnd] - .

"	Oh	,	no	,	Sir	,	"	returned	Portington	.
"	哦	,	不	,	先生	,	"	返回	-	.

"哦，不，先生，"波廷顿回答道。

" [juː; jʊ] [siː] , [fɔːr; fər][ðə; ði][læst][faɪv] ['jɪrz] [juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][hæd; həd] — — "

"	You	see	,	for	the	last	five	years	you	have	only	had	—	—	"
"	你	看	,	为了	这	最后的	五	年	你	有	仅有的	有	—	—	"

"你看，过去五年里，你只有——"

" [jes] , [jes] , " [aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [fɔːr; fər][maɪ] ['eksələnt] [klɜːrk][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [bɪ'kʌm]

"	Yes	,	yes	,	"	I	interrupted	,	for	my	excellent	clerk	is	sometimes	inclined	to	become
"	是的	,	是的	,	"	我	中断	,	为了	我的	出色的	职员	是	有时	倾斜	到	变得

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['proʊzi] .

a	trifle	prosy	.
一个	琐事	散文	.

"是的，是的，"我打断道，因为我这位优秀的职员有时说话会变得有点啰嗦。

" [aɪ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .

"	I	will	see	him	at	once	.
"	我	将要	看	他	在	一次	.

"我马上就去见他。"

[ɪz][hiː; hi][ɪn][maɪ] [ruːm] ? "

Is	he	in	my	room	?	"
是	他	在	我的	房间	?	"

他是不是在我房间里?

" [wel] , [noʊ] , [sɜːr] ; [æz; əz][juː; jʊ] [sed] [ðæt] ['mɪstər] . - [maɪt] [juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðə; ði]['soʊdə]

"	Well	,	no	,	Sir	;	as	you	said	that	Mr	.	Inkerton	might	use	it	for	the	soda
"	出色地	,	不	,	先生	;	作为	你	说	那	先生	.	-	可能	使用	它	为了	这	苏打

- ['wɔːtər]['keɪsɪz] ,

-	water	cases	,
-	水	案例	,

"不，先生；正如您所说，英克顿先生可能会把它用于苏打水的案例，

[aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betər] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm]['ɪntuː]['mɪstər] . ['blɑːks] [ruːm] .

I	thought	it	would	be	better	to	show	him	into	Mr	.	Block's	room	.
我	想法	它	会	是	更好的	到	展示	他	进入	先生	.	街区	房间	.

我认为最好带他去布洛克先生的房间。

[juː; jʊ] [siː] , [sɜːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['taidiə(r)][ðæn; ðən][jʊr; jər] [ruːm] ; [fɔːr; fər] [sɪns] [wiː; wi][hæv; həv][hæd; həd]

You	see	,	Sir	,	it	is	tidier	than	your	room	;	for	since	we	have	had
你	看	,	先生	,	它	是	更整洁	比	你的	房间	;	为了	自从	我们	有	有

[ðə; ði] [lɔːn] - ['tenɪs] [nets] — —

the	lawn	-	tennis	nets	—	—
这	草地	-	网球	网	—	—

您看，先生，这里比您的房间整洁多了；自从我们添置了网球网——

" [bʌt; bət] [hɪr] [aɪ] [ə'gen] [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ] ['wɜːrði] [ə'sɪstənt] , [huː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [fɔːrst] [tuː; tə][æd'mɪt]

"	But	here	I	again	interrupted	my	worthy	assistant	,	who	,	I	am	forced	to	admit
"	但	这里	我	再次	中断	我的	值得	助手	,	WHO	,	我	是	强制	到	承认

,

,

,

“但我又一次打断了我那位得力的助手，我不得不承认，

[ɪz] ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] [dɪ'skɜːrsɪv] .

is	sometimes	a	trifle	discursive	.
是	有时	一个	琐事	论述性的	.

有时略显冗长。

[aɪ] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , ['entərɪŋ] ['blɑːks] [ruːm] , [meɪd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ʌv; əv][maɪ]

I	interrupted	him	,	and	,	entering	Block's	room	,	made	the	acquaintance	of	my
我	中断	他	,	和	,	进入	街区	房间	,	制成	这	熟人	的	我的

[nuː] ['klaɪənt] .

new	client	.
新的	客户	.

我打断了他，走进布洛克的房间，向他介绍了我的新客户。

" [aɪ] [θɪŋk] , [sɜːr] , " [sed] [maɪ] ['vɪzɪtər] ,

"	I	think	,	Sir	,	"	said	my	visitor	,
"	我	思考	,	先生	,	"	说	我的	游客	,

“我想，先生，”我的访客说道。

" [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ʌv; əv][ə'pɪnjən] [ðæt][ðer; ðər][ɪz][noʊ]['kʌstəm] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][dɪs'mɪs(ə)l][ʌv; əv]

"	that	you	are	of	opinion	that	there	is	no	custom	concerning	the	dismissal	of
"	那	你	是	的	观点	那	那里	是	不	风俗	有关	这	解雇	的

['ɑːfɪs] ['mesɪndʒəz] ?

office	messengers	?
办公室	信使	?

“您认为没有关于解雇公务信使的习俗吗？”

" [aɪ]['nevər][laɪk][tuː; tə] [kə'mɪt] [maɪ'self] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'fɜːrɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [bʊks] ,

"	I	never	like	to	commit	myself	without	referring	to	my	books	,
"	我	绝不	喜欢	到	犯罪	我	没有	指	到	我的	图书	,

“我从不喜欢在不参考我的著作的情况下做出承诺。”

[soʊ][aɪ][wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

so	I	was	silent	for	a	moment	.
所以	我	曾是	沉默的	为了	一个	片刻	.

于是我沉默了一会儿。

" [æt; ət] [liːst] , " [kən'tɪnjuːd] [maɪ]['klaɪənt] , " [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [hɜːrd] [ʌv; əv]['eni] ? "

"	At	least	,	"	continued	my	client	,	"	you	have	not	heard	of	any	?	"
"	在	至少	,	"	持续	我的	客户	,	"	你	有	不是	听到	的	任何	?	"

“至少，”我的委托人继续说道，“你没听说过任何案例吗？”

" [wel] , [noʊ] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] ; " [soʊ][fɑːr][æz; əz][maɪ] [ɪk'spɪriəns] [goʊz] ,
" Well , no , " I returned ; " so far as my experience goes ,
" 出色地 , 不 , " 我 返回 ; " 所以 远的 作为 我的 经验 去 ,

"嗯，不，"我回答道；"就我的经验而言，

[aɪ][hæv; həv][nɑːt] [kʌm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['kʌstəm] . "
I have not come across the custom . "
我 有 不是 来 穿过 这 风俗 . "

我从未听说过这种习俗。

" [ðæts] [kwaɪt] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [sɜːr] .
" That's quite enough for us , Sir .
" 那就是 相当 足够的 为了 我们 , 先生 .

"先生，这对我们来说已经足够了。"

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [swer] [ðæt] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][wɑːnt] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] .
If you will swear that , we shall want nothing further .
如果 你 将要 发誓 那 , 我们 将 想 没有什么 更远 .

如果你能发誓，我们就别无所求了。

" ['ræðər] [tuː; tə][maɪ] [dɪs'gʌst] [maɪ] ['vɪzɪtər] ['sʌd(ə)nli] [pleɪst] [ə; eɪ] [ɪn][maɪ][hænd] ,
" Rather to my disgust my visitor suddenly placed a subpœna in my hand ,
" 相当 到 我的 厌恶 我的 游客 突然 放置 一个 传票 在 我的 手 ,

"令我十分反感的是，来访者突然把一份传票塞到我手里。"

[ænd; ənd][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [keɪs] [wʊd] [moʊst] ['laɪkli] [biː; bi][ɪn][ðə; ði][lɪst][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ]
and told me that the case would most likely be in the list on the following
和 讲述 我 那 这 案件 会 最多 可能 是 在 这 列表 在 这 下列的
[deɪ] .
day .
天 .

并告诉我，这个案子很可能会在第二天列入处理名单。

[ə'nɔɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['brʌsknəs] [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['redi] [tuː; tə][ək'sept][hɪm; ɪm]
Annoyed at his brusqueness I told him I had been ready to accept him
恼怒 在 他的 粗鲁 我 讲述 他 我 有 到过 准备好 到 接受 他
[grə'tuːɪtəsli] [æz; əz][ə; eɪ]['klaɪənt] .
gratuitously as a client .
免费 作为 一个 客户 .

我被他的粗鲁态度惹恼了，告诉他我原本准备免费接受他成为我的客户。

[aɪ] ['ædɪd] [ðæt] [æz; əz][aɪ] [naʊ] [faʊnd] [aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli][ɪn] [rɪ'kwest] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]
I added that as I now found I was only in request as a witness I should
我 额外 那 作为 我 现在 成立 我 曾是 仅有的 在 要求 作为 一个 证人 我 应该
[rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] ['gɪni] .
require a guinea .
要求 一个 几内亚 .

我补充说，既然我现在发现我只是作为证人应邀出席，我应该要求支付一笔金币。

" [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [maɪ] ['vɪzɪtər] , [prə'djʊsɪŋ] [ðə; ði] [kæʃ] .
" Oh , of course , " said my visitor , producing the cash .
" 哦 , 的 课程 , " 说 我的 游客 , 生产 这 现金 .

"哦，当然，"我的访客说着，掏出了现金。

" [wiː; wi] [lʊkt] [juː; jʊ] [aʊt] , [ænd; ənd][jʊr; jər] [neɪm] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [lɔː] [lɪst] ; [ænd; ənd][aɪ] [siː] ,
" We looked you out , and your name is in the Law List ; and I see ,
" 我们 看起来 你 出去 , 和 你的 姓名 是 在 这 法律 列表 ; 和 我 看 ,

"我们找过你，你的名字在法律名单上；而且我看到，

[tuː] , [juː; jʊ][hæv; həv] ['peɪntɪd] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['blɑːks] ['tʃembər] .
too , you have painted it on the door of Mr . Block's chambers .
也 , 你 有 绘 它 在 这 门 的 先生 . 街区 房间 .

你还把它画在了布洛克先生房间的门上。

" [dis'deinɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət] [wʌt] [aɪ] [kən'sɪdərd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ræðər] [ə; eɪ] ['klʌmzi] [ə'tempt]
" **Disdaining** **to** **smile** **at** **what** **I** **considered** **to** **be** **rather** **a** **clumsy** **attempt**
" 轻蔑 到 微笑 在 什么 我 经过考虑的 到 是 相当 一个 笨拙 试图
[æt; ət] [ˌplɛzɑːntə'riː] ,
at **plaisanterie** **,**
在 休闲娱乐 ,

"我轻蔑地笑了笑，因为我觉得那是一种相当笨拙的装腔作势，

[aɪ] [boʊd] , [ænd; ənd] [ræŋ] [ðə; ði] [bel] .
I **bowed** **,** **and** **rang** **the** **bell** **.**
我 鞠躬 , 和 响铃 这 钟 .

我鞠躬，然后摇响了钟。

" [pər'hæps] [wiː; wi] [hæd; həd] ['betər] [hæv; həv] [jʊr; jər] ['praɪvət] [ə'dres] , [sɜːr] , " [kən'tɪnjuːd] [maɪ] ['vɪzɪtər]
" **Perhaps** **we** **had** **better** **have** **your** **private** **address** **,** **Sir** **,** " **continued** **my** **visitor**
" 也许 我们 有 更好的 有 你的 私人的 地址 , 先生 , " 持续 我的 游客
.
:
.

"先生，或许我们最好能知道您的私人地址，"来访者继续说道。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['seɪfər] , [fɔːr; fər] [ðen] [wiː; wi] [kʊd; kəd] ['waɪər] [tuː; tə] [juː; jʊ] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ɑːn]
" **It** **would** **be** **safer** **,** **for** **then** **we** **could** **wire** **to** **you** **when** **it** **came** **on**
" 它 会 是 更安全 , 为了 然后 我们 可以 金属丝 到 你 什么时候 它 来了 在
,
,
,

"那样会更安全，因为那样我们就可以在它启动时通过电线通知你。"

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [get] ['aʊər; ɑːr] ['telɪgræm] . "
and **you** **would** **be** **sure** **to** **get** **our** **telegram** **.** **"**
和 你 会 是 当然 到 得到 我们的 电报 . "

这样你肯定能收到我们的电报。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['ɔːlweɪz] [hɪr] [waɪl] [ðə; ði] [kɔːrts] [ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] .
" **I** **am** **always** **here** **while** **the** **Courts** **are** **sitting** **.**
" 我 是 总是 这里 尽管 这 法院 是 坐着 .

"只要法院开庭，我都会在这里。"

" [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , [ɪn] [ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [hɔː'tɜːr] ; " [soʊ] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [pliːz] ['waɪər] [tuː; tə] [ˌem 'iː]
" **I** **returned** **,** **in** **a** **tone** **of** **hauteur** **;** **"** **so** **you** **must** **please** **wire** **to** **me**
" 我 返回 , 在 一个 语气 的 高 ; " 所以 你 必须 请 金属丝 到 我
[hɪr] . "
here **.** **"**
这里 . "

我傲慢地回答道："所以你必须给我发个电报。"

" [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [laɪk] , [sɜːr] .
" **Just** **as** **you** **like** **,** **Sir** **.**
" 只是 作为 你 喜欢 , 先生 .

"如您所愿，先生。"

" [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər] [maɪ] [klɜːrk] [sɔː] [maɪ] ['vɪzɪtər] ['seɪfli] [ɔːf] [ðə; ði] ['premɪsɪz] .
" **And** **a** **few** **minutes** **later** **my** **clerk** **saw** **my** **visitor** **safely** **off** **the** **premises** **.**
" 和 一个 很少 分钟 之后 我的 职员 锯 我的 游客 安全 离开 这 前提 .

"几分钟后，我的职员送我的访客安全离开了。"

[aɪ] [æd'mɪt] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] ['slaɪtli] [ə'nɔɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɜːrm] " ['waɪər] .
I **admit** **that** **I** **was** **slightly** **annoyed** **at** **the** **term** **"** **wire** **.**
我 承认 那 我 曾是 轻微地 恼怒 在 这 学期 " 金属丝 .

我承认我对"电线"这个词有点反感。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɝːmz] [neɪm] [hæd; həd][nɑːt] [ə'pɪrd] — [æt; ət]['eni] [reɪt] , ['riːs(ə)ntli] —
" It is true that his firm's name had not appeared — at any rate , recently —
" 它 是 真的 那 他的 公司的 姓名 有 不是 出现 — 在 任何 速度 , 最近 —
[ɪn][maɪ] [fiː] - [bʊk] ,
in my fee - book ,
在 我的 费用 - 书 ,

"的确，至少最近一段时间，我的收费簿上没有出现过他所在公司的名字。"

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [sə'dʒest] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnstəntli] ['æbsənt]
but that was no reason why he should suggest that I was constantly absent
但 那 曾是 不 原因 为什么 他 应该 建议 那 我 曾是 不断地 缺席的
[frʌm; frəm][maɪ] ['tʃembər] .
from my chambers .
从 我的 房间 .

但这并不是他暗示我经常不在办公室的理由。

[aɪ] ['riːəli] ['pitid] ['mesərz] . [klɔgz] , ['dʒuːdəs][ænd; ənd]['fraɪərz][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ][klɜːrk][wɪð; wɪθ][soʊ]
I really pitied Messrs . Clogs , Judas and Friars for having a clerk with so
我 真的 可怜的 先生们 . 木屐 , 犹大 和 修士们 为了 拥有 一个 职员 和 所以
['lɪt(ə)l][tækt] ,
little tact ,
小的 策略 ,

我真同情克洛格斯先生、犹大先生和修士先生，他们居然有个这么缺乏处事技巧的办事员。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smɔːl] [stɑːk] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] .
and such a small stock of experience .
和 这样的 一个 小的 库存 的 经验 .

经验储备如此匮乏。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kæri]
On the following morning , when I was standing at the door of the Carey
在 这 下列的 早晨 , 什么时候 我 曾是 常设 在 这 门 的 这 凯里
[striːt] [roʊbɪŋ] [ruːm] ,
Street Robing Room ,
街道 劫掠 房间 ,

第二天早上，当我站在凯里街更衣室门口时，

[kən'sɪdərɪŋ] ['weðər] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'suːm] [maɪ][fə'renzɪk] ['kɑːstuːm] , [ɔːr]['entər][ðə; ðɪ] [kɔːrt] [æz; əz][ə; eɪ]
considering whether I should assume my forensic costume , or enter the Court as a
考虑 无论 我 应该 认为 我的 法医 戏服 , 或者 进入 这 法庭 作为 一个
['leɪmən] ,
layman ,
外行 ,

我正在考虑是应该穿上法医服装，还是以普通人的身份进入法庭。

[aɪ][wʌz; wəz] [ə'kɔst] [baɪ][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , [huː] [toʊld][ˌem 'iː] " [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][θɜːrd]
I was accosted by the same individual , who told me " that we were third
我 曾是 被骚扰 经过 这 相同的 个人 , WHO 讲述 我 " 那 我们 是 第三
[ɑːn][ðə; ðɪ][lɪst] . "
on the list . "
在 这 列表 . "

我被同一个人拦住，他告诉我"我们在名单上排名第三"。

" [soʊ][juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi]['wɑːntɪd]['ɔːlmoʊst][æt; ət][wʌns] , [sɜːr] , " [sed] [hiː; hi] .
" So you will be wanted almost at once , Sir , " said he .
" 所以 你 将要 是 通缉 几乎 在 一次 , 先生 , " 说 他 .

"所以先生，您很快就会被需要，"他说。

" [wel] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kʌm] , " [aɪ] [rɪ'plaɪd] , " [æz; əz] , [streɪndʒ][tuː; tə] [seɪ] ,
" Well , I shall be able to come , " I replied , " as , strange to say ,
" 出色地 , 我 将 是 有能力的 到 来 , " 我 回复 , " 作为 , 奇怪的 到 说 ,

"嗯，我应该能来，"我回答说，"虽然说来奇怪，

[aɪ][hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['lɔːrdʃɪp] [tuː; tə] - [deɪ] . "
I have no business before their Lordships to - day . "
我 有 不 商业 前 他们的 领地 到 - 天 . "

我今天没有事要见各位大人。

" ['tʃiːfli] ['tʃeɪmbər] ['præktɪs] , [aɪ] [sə'poʊz] , [sɜːr] ? "
" Chiefly chamber practice , I suppose , Sir ? "
" 主要 房间 实践 , 我 认为 , 先生 ? "

“主要是律师事务所的业务，先生？”

" [kwaɪt] [soʊ] , " [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] , ['lʊkɪŋ] [hɪm; ɪm] ['stedəli] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] .
" Quite so , " I returned , looking him steadily in the face .
" 相当 所以 , " 我 返回 , 寻找 他 稳步 在 这 脸 .

“正是如此，”我回答道，目光坚定地注视着他的脸。

" [aɪ] [miːn] [tuː; tə] - [deɪ] .
" I mean to - day .
" 我 意思是 到 - 天 .

我是说今天。

" [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tel] [ə; eɪ] ['wɪrɪsəm] ['stɔːri] [ʌv; əv] [haʊ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [hæŋ] [ə'baʊt][ðə; ðɪ] [kɔːrt]
" I will not tell a wearisome story of how I had to hang about the Court
" 我 将要 不是 告诉 一个 令人厌倦的 故事 的 如何 我 有 到 悬挂 关于 这 法庭
[ʌn'tɪl][ðə; ðɪ]['ɪntərv(ə)l][fɔːr; fər] ['lʌntʃən] ,
until the interval for luncheon ,
直到 这 间隔 为了 午餐 ,

“我不会讲述我如何在法庭上一直待到午休时间才离开的无聊故事。”

[ænd; ənd][lɔːŋgər] .
and longer .
和 更长 .

而且时间更长。

[aɪ] [wɪl] ['hɜːri] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɔɪnt] [wen] [aɪ] ['entərd] [ðə; ðɪ] ['wɪtnəs] - [bɑːks] .
I will hurry to the point when I entered the witness - box .
我 将要 匆忙 到 这 观点 什么时候 我 进入 这 证人 - 盒子 .

我将直接跳到我进入证人席的那一刻。

[tuː; tə][maɪ] [sər'praɪz] [ænd; ənd]['siːkrət][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðer; ðər][wʌz; wəz][kwaɪt][ə; eɪ][stɜːr] [wen] [maɪ]
To my surprise and secret satisfaction there was quite a stir when my
到 我的 惊喜 和 秘密 满意 那里 曾是 相当 一个 搅拌 什么时候 我的
[neɪm] [wʌz; wəz] [kɔːld] [aʊt] .
name was called out .
姓名 曾是 称为 出去 .

令我惊讶又暗自高兴的是，当我的名字被喊出来时，现场引起了不小的轰动。

[ðə; ðɪ] [sɪlks][ɪn][ðə; ðɪ] [frʌnt] [roʊ] [smaɪld] , [ænd; ənd][maɪ] ['kɑːliːgz] [ðə; ðɪ]['dʒuːniəs] ['titəd] .
The Silks in the front row smiled , and my colleagues the juniors tittered .
这 帛 在 这 正面 排 微笑 , 和 我的 同事 这 青少年 窃笑 .

前排的丝绸舞者们面带微笑，我的同事们——那些年轻舞者们——则窃笑起来。

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [lʊkt] [ʌp][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['plez(ə)nt] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .
Even his Lordship looked up with an expression of pleasant anticipation .
甚至 他的 领主 看起来 向上 和 一个 表达 的 令人愉快的 预期 .

就连大人也抬起头，脸上带着愉悦的期待表情。

[aɪ][wʌz; wəz]['duːli][swɔːrn] , [ænd; ənd] [geɪv] [maɪ] [neɪm] .
I was duly sworn , and gave my name .
我 曾是 正式地 宣誓 , 和 给予 我的 姓名 .

我按规定宣誓，并报上了我的姓名。

" [naʊ] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr][saɪd] , " [tel] [ˌem 'iː] .

"	**Now**	,	**Sir**	,	"	**said**	**the**	**Counsel**	**for**	**our**	**side**	,	"	**tell**	**me**	.
"	现在	,	先生	,	"	说	这	法律顾问	为了	我们的	边	,	"	告诉	我	.

“先生，”我方律师说，“请告诉我。”

[haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊn] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] ['ɑːfɪs] ['mesindʒəz] ?

How	**long**	**have**	**you**	**known**	**anything**	**about**	**office**	**messengers**	**?**
如何	长的	有	你	已知	任何事物	关于	办公室	信使	?

你对办公室信使这个行业了解多久了?

" [aɪ] [kən'sɪdərd] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

"	**I**	**considered**	**for**	**a**	**moment**	**.**
"	我	经过考虑的	为了	一个	片刻	.

我思考了一会儿。

[æz; əz][ə; eɪ]['membər][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːr] ([ɔːl'ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æskt] [fɔːr; fər][maɪ]

As	**a**	**Member**	**of**	**the**	**Bar**	**(**	**although**	**I**	**had**	**not**	**been**	**asked**	**for**	**my**
作为	一个	成员	的	这	酒吧	(	虽然	我	有	不是	到过	问	为了	我的

[prə'feʃ(ə)n] — [noʊ] [daʊt] [ðæt] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [wel] [noʊn]) [aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][set][æn; ən]

profession	**—**	**no**	**doubt**	**that**	**was**	**sufficiently**	**well**	**known**	**)**	**I**	**desired**	**to**	**set**	**an**
职业	—	不	怀疑	那	曾是	足够	出色地	已知	)	我	想要的	到	放	一个

[ɪg'zæmp(ə)l] .

example	**.**
例子	.

作为一名律师（尽管没有人问起我的职业——毫无疑问，这已是众所周知的事实），我希望树立一个榜样。

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [ə; eɪ] ['wɪtnəs] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] .

I	**wished**	**to**	**show**	**what**	**a**	**witness**	**should**	**be**	**.**
我	希望	到	展示	什么	一个	证人	应该	是	.

我想展现一个合格的证人应该具备的品质。

[aɪ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [ə'pɪr] [æz; əz][ə; eɪ]['mɑːd(ə)l] ['wɜːrðɪ] [ʌv; əv][kloʊz][ænd; ənd][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [ˌɪmɪ'teɪʃn] .

I	**desired**	**to**	**appear**	**as**	**a**	**model**	**worthy**	**of**	**close**	**and**	**universal**	**imitation**	**.**
我	想要的	到	出现	作为	一个	模型	值得	的	关闭	和	普遍的	模仿	.

我希望自己能成为一个值得广泛效仿的榜样。

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['ɑːfɪs] ['mesindʒəz] [ɪn]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] — [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ]

"	**I**	**have**	**seen**	**office**	**messengers**	**in**	**offices**	**for**	**many**	**years**	**—**	**as**	**long**	**as**	**I**
"	我	有	已见	办公室	信使	在	办公室	为了	许多	年	—	作为	长的	作为	我

[kæn; kən] [rɪ'membər] .

can	**remember**	**.**
能	记住	.

“多年来，我一直都能在办公室里看到信使——至少在我记忆中是这样。”

" [aɪ] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['æbsəluːt] ['grævəti] .

"	**I**	**spoke**	**with**	**absolute**	**gravity**	**.**
"	我	辐	和	绝对	重力	.

我说话的语气非常严肃。

[tuː; tə][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['tɪtər] [wɪtʃ] [gruː] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['læftər] ;

To	**my**	**astonishment**	**there**	**was**	**a**	**titter**	**which**	**grew**	**into**	**a**	**roar**	**of**	**laughter**	**;**
到	我的	惊讶	那里	曾是	一个	嘻嘻地笑	哪个	生长	进入	一个	吼	的	笑声	;

令我惊讶的是，先是一阵轻笑，然后变成了哄堂大笑;

['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][kən'troʊl][hɪz; ɪz] [kækɪ'neɪʃn] .

even	**his**	**Lordship**	**found**	**it**	**difficult**	**to**	**control**	**his**	**cachinnation**	**.**
甚至	他的	领主	成立	它	难的	到	控制	他的	咯咯笑	.

就连他大人也难以控制自己的笑声。

" [jes] , " [sed] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɑːrʃəli] [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz]['grævəti] .

"	**Yes**	,	"	**said**	**the**	**counsel**	,	**when**	**he**	**had**	**partially**	**recovered**	**his**	**gravity**	**.**
"	是的	,	"	说	这	法律顾问	,	什么时候	他	有	部分	恢复	他的	重力	.

“是的，”律师说道，此时他已稍稍恢复了镇定。

" [bʌt; bət] , [tel] [ˌem ˈiː] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] ['eni] ['kʌstəm] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [dɪs'mɪs(ə)l] ?

"	But	,	tell	me	,	do	you	know	any	custom	in	connection	with	their	dismissal	?
"	但	,	告诉	我	,	做	你	知道	任何	风俗	在	联系	和	他们的	解雇	?

“但是，请问您知道与他们解雇有关的任何习俗吗？”

" [ə'gen] [aɪ] [kən'sɪdərd] [ðə; ði] ['mætər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]

"	Again	I	considered	the	matter	for	a	few	seconds	,	and	made	a
"	再次	我	经过考虑的	这	事情	为了	一个	很少	秒	,	和	制成	一个

['sekənd] [rɪ'plaɪ] .

second	reply	.
第二	回复	.

我再次思考了几秒钟，然后作出了第二次答复。

" [noʊ] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [ˌʌnə'wer] [ʌv; əv] ['eni] ['speʃ(ə)l] ['kʌstəm] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [dɪs'mɪs(ə)l] .

"	No	;	I	am	unaware	of	any	special	custom	in	connection	with	their	dismissal	.
"	不	;	我	是	不知情	的	任何	特别的	风俗	在	联系	和	他们的	解雇	.

“不，我不知道与他们解雇有关的任何特殊习俗。”

" [ðɪs] [taɪm] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['tɪtər] .

"	This	time	there	was	no	titter	.
"	这	时间	那里	曾是	不	嘻嘻地笑	.

“这一次，没有了窃笑。”

[maɪ] ['ænsər] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [æt; ət] [wʌns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['waɪldɪst] ['merimənt] .

My	answer	was	received	at	once	with	the	wildest	merriment	.
我的	回答	曾是	已收到	在	一次	和	这	最狂野的	欢乐	.

我的回答立刻引来了一阵无比欢快的笑声。

[ðə; ði] [dʒʌdʒ] [læft] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eniwʌn] ,

The	Judge	laughed	as	much	as	anyone	,
这	法官	笑了	作为	很多	作为	任何人	,

法官笑得和其他人一样开心。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌʃər] [hæd; həd] [tuː; tə] [waɪp] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['hæŋkərtʃɪf] ,

and	the	Usher	had	to	wipe	his	head	with	his	handkerchief	,
和	这	亚瑟	有	到	擦拭	他的	头	和	他的	手帕	,

引座员不得不拿手帕擦了擦头。

[soʊ] ['greɪtli] [muːvd] [wʌz; wəz] [hiː; hi] [baɪ] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] .

so	greatly	moved	was	he	by	his	sense	of	the	ridiculous	.
所以	非常	已搬	曾是	他	经过	他的	感觉	的	这	荒谬的	.

他被这种荒诞感深深打动了。

[maɪ] ['kaʊns(ə)l] [sæt] [daʊn] [kən'vʌlst] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [briːf] .

My	Counsel	sat	down	convulsed	,	and	had	to	conceal	his	face	behind	his	brief	.
我的	法律顾问	卫星	向下	抽搐	,	和	有	到	隐藏	他的	脸	在后面	他的	简短的	.

我的律师坐了下来，浑身抽搐，不得不把脸藏在辩护状后面。

" [aɪ] ['riːəli] [dəunt] [θɪŋk] , " [gɑːspt] [aʊt] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , " [ðæt] [ðɪs] ['wɪtnəs] [niːd] [biː; bi] [krɔːs] -

"	I	really	don't	think	,	"	gasped	out	the	judge	,	"	that	this	witness	need	be	cross	-
"	我	真的	不	思考	,	"	倒吸一口气	出去	这	法官	,	"	那	这	证人	需要	是	叉	-

[ɪg'zæmɪnd] .

examined	.
检查	.

“我真的不认为，”法官喘着气说，“需要对这位证人进行交叉询问。”

" [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] .

"	And	I	was	not	.
"	和	我	曾是	不是	.

而我并非如此。

[æz; əz][aɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][maɪ] [si:t] [ə'mɪdst][ðə; ði] [smaɪlz][ʌv; əv] ['evriwʌn] [ɪn] [kɔ:rt] ,

As	I	returned	to	my	seat	amidst	the	smiles	of	everyone	in	Court	,
作为	我	返回	到	我的	座位	在……之中	这	微笑	的	每个人	在	法庭	,

当我回到座位上时，法庭里每个人都面带微笑。

[ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rtər] [æskt] [ˌem 'i:][fɔ:r; fər][maɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] .

a	reporter	asked	me	for	my	Christian	name	.
一个	记者	问	我	为了	我的	基督教	姓名	.

一位记者问我的名字。

[bɪ'fɔ:r] [aɪ][kʊd; kəd][rɪ'plaɪ] ,

Before	I	could	reply	,
前	我	可以	回复	,

我还没来得及回答，

[wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['kɑ:li:gz] [ɪn][wɪg][ænd; ənd] [gaʊn] [geɪv] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hi:; hi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

one	of	my	colleagues	in	wig	and	gown	gave	him	what	he	supposed
一	的	我的	同事	在	假发	和	袍	给予	他	什么	他	据称

[wʌz; wəz][ðə; ði] ['nesəseri] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

was	the	necessary	information	.
曾是	这	必要的	信息	.

我的一位穿着假发和长袍的同事给了他他认为必要的信息。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɔ:ŋ] , " [aɪ] ['wɪspəd] ,

"	But	you	are	wrong	,	"	I	whispered	,
"	但	你	是	错误的	,	"	我	低声说道	,

“但你错了，”我低声说道。

[ænd; ənd] ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv] ['krʌʃɪŋ] [hɪm; ɪm]) ['hændɪd][hɪm; ɪm][maɪ][kɑ:rd] .

and	(	with	a	view	of	crushing	him	)	handed	him	my	card	.
和	(	和	一个	看法	的	压碎	他	)	递交	他	我的	卡片	.

（为了彻底击垮他）我把我的名片递给了他。

" [ju:; jʊ][dəunt][seɪ][soʊ] , " [rɪ'tɜ:rnd] [maɪ] ['lɜ:rnɪd] [frend] ; " [waɪ] , [wi:; wi] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]

"	You	don't	say	so	,	"	returned	my	learned	friend	;	"	why	,	we	thought	you	were
"	你	不	说	所以	,	"	返回	我的	学习	朋友	;	"	为什么	,	我们	想法	你	是

['pæntoʊ] ,

Panto	,
哑剧	,

“你可真这么说，”我那位博学的朋友回答道，“哎呀，我们还以为你是潘托呢。”

— [ðə; ði] [tʃæp] [ju:; jʊ] [noʊ] , [hu:] [raɪts] [æz; əz] - ['jɔ:rɪk] - [fɔ:r; fər][ðə; ði]['si:ri:oʊ] - ['kɑ:mɪk]['dʒestər] .

—	the	chap	you	know	,	who	writes	as	'	Yorick	'	for	the	Serio	-	Comic	Jester	.
—	这	小伙子	你	知道	,	WHO	写	作为	-	约里克	-	为了	这	严肃	-	漫画	小丑	.

——你认识的那个人，他以“Yorick”的笔名在严肃喜剧小丑网站上发表文章。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [ðɪs] !

"	And	it	had	come	to	this	!
"	和	它	有	来	到	这	!

事情竟然发展到这种地步了！

[aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən] , [ɔ:r] ['rædər] [mɪ'steɪkən] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['hju:mərəs] [kən'trɪbjətər] !

I	had	been	taken	,	or	rather	mistaken	,	for	a	humorous	contributor	!
我	有	到过	已采取	,	或者	相当	错误	,	为了	一个	幽默	贡献者	!

我被误认为是一位幽默撰稿人！

[ænd; ənd] [ðɪs] ['æftər][ə'baʊt][ə; eɪ]['kwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɛntʃɚi:z] ['sɜ:rvɪs] [æt; ət][ðə; ði][bɑ:r] !

And	this	after	about	a	quarter	of	a	century's	service	at	the	Bar	!
和	这	后	关于	一个	四分之一	的	一个	世纪的	服务	在	这	酒吧	!

而且这还是在他从事律师职业近四分之一世纪之后！

[ænd; ənd] [jet] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ðoʊz] [huː] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ɪz][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz]

And	yet	there	are	those	who	say	that	the	profession	is	not	going	to	the	dogs
和	然而	那里	是	那些	WHO	说	那	这	职业	是	不是	去	到	这	狗

!
!
!

然而，也有人说，这个行业并没有走向衰落!

[haʊ'evər] , [aɪ][mʌst; məst] [ɪk'spres] [maɪ] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌdʒ] .

However	,	I	must	express	my	surprise	at	the	conduct	of	the	judge	.
然而	,	我	必须	表达	我的	惊喜	在	这	执行	的	这	法官	.

然而，我必须对法官的行为表示惊讶。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ten] ['jɪrz] [sɪns] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]['hoʊldɪŋ][ə; eɪ] [kən'sent] [briːf]

It	is	not	ten	years	since	that	I	had	the	pleasure	of	holding	a	consent	brief
它	是	不是	十	年	自从	那	我	有	这	乐趣	的	保持	一个	同意	简短的

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] .

before	him	.
前	他	.

距我上次在他面前进行同意陈述还不到十年。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ˌem 'iː] !

And	yet	he	had	forgotten	me	!
和	然而	他	有	被遗忘的	我	!

然而，他竟然把我忘了!

[wen] [ðə; ði] [bentʃ] [ɪz][soʊ] [fər'getfl] , [haʊ] [kæn; kən] [sɪlk] [ænd; ənd] [stʌf] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə]

When	the	Bench	is	so	forgetful	,	how	can	Silk	and	Stuff	be	expected	to
什么时候	这	长椅	是	所以	健忘	,	如何	能	丝绸	和	东西	是	预期的	到

[hæv; həv] ['betər] ['meməriz] !

have	better	memories	!
有	更好的	回忆	!

长椅都这么健忘，又怎能指望丝绸和史黛芙的记忆力更好呢!

[pʌmp] - ['hænd(ə)l] [kɔːrt] , ([saɪnd])

Pump	-	Handle	Court	,	(	Signed	)
泵	-	处理	法庭	,	(	签名	)

泵把手法院（签名）

[ə; eɪ] . ['briːfles] , ['dʒuːniər]

A	.	Briefless	,	Junior
一个	.	简报	,	初级

A. Briefless，Junior

[sep'tembər] [wʌn] , - .

September	1	,	1894	.
九月	1	,	-	.

1894年9月1日。

" [raɪmz] .

"	RHYMES	.
"	韵律	.

韵律。

" [wət'evər] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ðæt] ['piːp(ə)l] [dɪ'skʌs] ,

"	Whatever	the	subject	that	people	discuss	,
"	任何	这	主题	那	人们	讨论	,

无论人们讨论什么话题，

[θi'ɑːlədʒi] , [lɔː] , [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] ['pleɪˌθɪŋz] —

Theology	,	law	,	architectural	playthings	—
神学	,	法律	,	建筑	玩具	—

神学、法律、建筑玩物——

[ˌes 'tiː] . ['ælbænz] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] — [ðeəz; ðəz] ['redi] [fɔːr; fər][juː 'es]

St	.	Albans	,	for	instance	—	there's	ready	for	us
英石	.	圣奥尔本斯	,	为了	实例	—	有	准备好	为了	我们

例如圣奥尔本斯——那里已经为我们准备好了。

[ə; eɪ]['lʌvər][ʌv; əv] [nɑːk] - [ˌem 'iː] - [daʊn] ['læŋgwɪdʒ][tuː; tə][seɪ] [θɪŋz] .

A	lover	of	knock	-	me	-	down	language	to	say	things	.
一个	情人	的	敲	-	我	-	向下	语言	到	说	事物	.

喜欢用粗俗不堪的语言说话。

[lɔːrd] ['grɪmˌθɔːrp] [wɪl] ['ɪnstəntli] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] .

Lord	Grimthorpe	will	instantly	write	to	the	Times	.
主	格林索普	将要	即刻	写	到	这	《时代周刊》	.

格里姆索普勋爵将立即致函《泰晤士报》。

[hɪz; ɪz][læst] ['lɜːrnɪd] ['hɔmiliz] ['triːtɪd] [ʌv; əv] [raɪmz] .

His	last	learned	homilies	treated	of	rhymes	.
他的	最后的	学习	布道	治疗	的	韵律	.

他最后发表的博学布道是关于韵律的。

[en iː]['suːtɝ] — [lɔːrd] ['grɪmˌθɔːrp] [kʊd; kəd] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði][rest] ,

Ne	sutor	—	Lord	Grimthorpe	could	tell	you	the	rest	,
ne	苏托	—	主	格林索普	可以	告诉	你	这	休息	,

Ne sutor——格林索普勋爵可以告诉你剩下的事，

[lɔːrd] ['grɪmˌθɔːrp] [kʊd; kəd] [raɪt] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['letər] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

Lord	Grimthorpe	could	write	you	a	letter	about	it	,
主	格林索普	可以	写	你	一个	信	关于	它	,

格林索普勋爵可以就此事给你写封信。

[lɔːrd] ['grɪmˌθɔːrp] , [dɪ'saɪdɪdli] ['waɪzɪst][ænd; ənd][best]

Lord	Grimthorpe	,	decidedly	wisest	and	best
主	格林索普	,	绝对地	最明智的	和	最好的

格林索普勋爵，无疑是最睿智、最优秀的。

[ʌv; əv][waɪz][ænd; ənd] [gʊd] ['tiːtʃərz] , [noʊ]['pɜːrs(ə)n][kʊd; kəd] [daʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

Of	wise	and	good	teachers	,	no	person	could	doubt	it	;
的	明智的	和	好的	教师	,	不	人	可以	怀疑	它	;

对于睿智优秀的老师，这一点毋庸置疑;

[sɪns] , [biː; bi] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] , [hiː; hi] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz] ,

Since	,	be	what	it	may	,	he	will	write	to	the	Times	,
自从	,	是	什么	它	可能	,	他	将要	写	到	这	《时代周刊》	,

无论如何，他都会给《泰晤士报》写信。

[tʃɜːrtʃ] , ['tʃænsəri] , ['tʃæpəlz] , ['tʃænts] , ['tʃæmfərz] [ɔːr] [tʃaɪmz] .

Church	,	chancery	,	chapels	,	chants	,	chamfers	or	chimes	.
教会	,	法院	,	小教堂	,	吟唱	,	倒角	或者	编钟	.

教堂、圣职处、小教堂、圣歌、斜面或钟声。

[en iː]['suːtɝ] — [ðə; ði]['lɪmɪt][ʃʊd; ʃəd]['nevər][biː; bi][pæst]

Ne	sutor	—	the	limit	should	never	be	past
ne	苏托	—	这	限制	应该	绝不	是	过去的

Ne sutor——界限永远不应逾越

[bʌt; bət] [wer] [ɪz][ðə; ði]['lɪmɪt] ?

But	where	is	the	limit	?
但	在哪里	是	这	限制	?

但极限在哪里?

[hiː; hi] ['tæklz] [iːtʃ] ['skwɑːbələr] .

He	tackles	each	squabbler	.
他	铲球	每个	争吵者	.

他逐一解决争吵者。

[wiː; wi] [siː] [iːtʃ] [nuː] ['letər] , [bʌt; bət]['nevər][ðə; ði][læst] ;
We see each new letter , but never the last ;
我们 看 每个 新的 信 , 但 绝不 这 最后的 ;

我们能看到每一封新信，但永远看不到最后一封。

[ɔːl] [θɪŋz] [niːd] [rɪ'per] , [ænd; ənd][lɔːrd][dʒiː] . [ɪz][ðə; ði] ['kɑːblər] .
All things need repair , and Lord G . is the cobbler .
全部 事物 需要 维修 , 和 主 G . 是 这 皮匠 .

万物皆需修补，而G勋爵就是修鞋匠。

[kə'θiːdrəlz] [ɔːr]['kæntɪk(ə)l] — [stɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [taɪmz]
Cathedrals or canticles — still to the Times
大教堂 或者 圣歌 — 仍然 到 这 《时代周刊》

大教堂或圣歌——《泰晤士报》

[hiː; hi] [raɪts] , [sʌm; səm] [maɪt] [seɪ] , ['niːðər] ['riːz(ə)nz][nɔːr] [raɪmz] .
He writes , some might say , neither reasons nor rhymes .
他 写 , 一些 可能 说 , 两者都不 原因 也不 韵律 .

有人可能会说，他写的既没有道理也没有韵律。

['mɪlətəri] [wɜːrd][ʌv; əv] [kə'mænd] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] " ['fɔːlən] [ɪn] [lʌv] . " — [fɔːl] [aʊt] !
Military Word of Command for those who have " Fallen in Love . " — Fall out !
军队 单词 的 命令 为了 那些 WHO 有 " 倒下 在 爱 . " — 落下 出去 !

给那些"坠入爱河"的人的军事命令——分手！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 110]
[页 -]

[第110页]

[sə'plaɪ] [ænd; ənd] [dɪ'mænd] .
SUPPLY AND DEMAND .
供应 和 要求 .

供需。

[bɪl] .
Bill .
账单 .

账单。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [ðiːz] [tʃæps] , ['dʒɪm] ?
" What are these Chaps , Jim ?
" 什么 是 这些 伙计们 , 吉姆 ?

"吉姆，这些家伙是什么？"

" ['dʒɪm] .
" Jim .
" 吉姆 .

吉姆。

" [waɪ] , [ðeə(r)] [ɔːl] - [ænd; ənd] - , [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] , [æz; əz][ɪz] [daʊn] [ɑːn][ðer; ðər]
" Why , they're all Hearls and Markesses , they tell me , as is down on their
" 为什么 , 它们是 全部 - 和 - , 他们 告诉 我 , 作为 是 向下 在 他们的
[lʌk] !
Luck !
运气 !

"哎呀，他们告诉我，他们都是伯爵和女伯爵，而且运气很差！"

" [bɪl] .
" Bill .
" 账单 .

"账单。

" [wel] , [ðen] , [wɑːts][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðer; ðər]['mækɪn] - [nuː] [pɪrz] ,
" **Well , then , wot's the good of their makin ' New Peers ,**
" 出色地 , 然后 , 什么? 这 好的 的 他们的 制造 - 新的 同龄人 ,

"那么，他们册封新贵族有什么用呢？"

[wen] [ɔːl] [ðiːz] [pʊr] ['nəublmən][ɑːr; ər][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑːb] ?
when all these poor Noblemen are out of a Job ?
什么时候全部 这些 贫穷的 贵族 是 出去 的 一个 工作 ?

当所有这些可怜的贵族都失业时?

" ['sɪli] ['siːzənɪŋ] .
" **SILLY SEASONING .**
" 愚蠢的 调料 .

"愚蠢的调味料。"

[ðə; ði]['ɪrə][ʌv; əv] ['nuːzpeɪpər] ['kɑːntrəvɜːrsi][hæz; həz][wʌns] [mɔːr] [bɪ'gʌn] ,
The era of newspaper controversy has once more begun ,
这 时代 的 报纸 争议 有 一次 更多的 开始 ,

报纸争议时代再次来临。

[ænd; ənd][ðə; ði][weɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] - ['raɪtər] [ɪz] [ə'gen] [hɜːrd] [ɪn][ðə; ði][lænd] .
and the wail of the letter - writer is again heard in the land .
和 这 哀号 的 这 信 - 作家 是 再次 听到 在 这 土地 .

写信人的哀嚎再次响彻大地。

[ðə; ði] ['gaɪlləs] ['riːdər] [meɪ] ['pɑːsəbli][ɪ'mædʒɪn][ðæt][ðə; ði] ['letərz] [hiː; hi] [riːdz] [soʊ] ['redɪli] [ɑːr; ər]
The guileless reader may possibly imagine that the letters he reads so readily are
这 朴实 读者 可能 可能 想象 那 这 信件 他 阅读 所以 容易 是
[soʊ] ['meni] [brændz] [plʌkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɜːrnɪŋ] — [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] ,
so many brands plucked from the burning — in other words ,
所以 许多 品牌 拨弦 从 这 燃烧 — 在 其他 字 ,

天真的读者或许会认为，他轻易读到的那些信件，就像是从火堆里捡起来的一堆堆烙印——换句话说，

[soʊ] ['meni] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] [snætʃt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪst] - ['peɪpər]['bæskɪt] .
so many contributions snatched out of the Waste - Paper Basket .
所以 许多 贡献 抢夺 出去 的 这 浪费 - 纸 篮子 .

许多稿件都是从废纸篓里捡出来的。

[bʌt; bət]['mɪstər] . [pʌntʃ] [noʊz] ['betər] ;
But Mr . Punch knows better ;
但 先生 . 冲床 知道 更好的 ;

但潘趣先生却心知肚明;

[ðə; ði] ['letərz] [ɑːr; ər] ['rɪt(ə)n] [wer] [ðə; ði]['kɑːntrəvɜːrsi] [bɪ'gɪnz] [ænd; ənd]['ɛndz] — [ɪn][ðə; ði]
the letters are written where the controversy begins and ends — in the
这 信件 是 书面 在哪里 这 争议 开始 和 结束 — 在 这
['nuːzpeɪpər] ['ɑːfɪs] .
Newspaper Office .
报纸 办公室 .

这些信件的写作地点，正是争议的开始和结束之处——报社。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] - , [fliːt] [striːt] [læg][bɪ'haɪnd][ɪts] ['neɪbərz] [ɪn][ˌdʒɜːrnə'lɪstɪk]['kɑːntrəvɜːrsi] ?
Why should 85 , Fleet Street lag behind its neighbours in journalistic controversy ?
为什么 应该 - , 舰队 街道 落后 在后面 它是 邻居 在 新闻 争议 ?

为什么舰队街85号在新闻争议方面要落后于邻近的媒体?

[ɪf] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ˌsəːkju'leiʃənz][hæv; həv][ðer; ðər] ['liːdər] - ['raɪtɜ-z] , [hæz; həz][nɑːt]['mɪstər] . [pʌntʃ]
If the largest circulations have their leader - writers , has not Mr . Punch
如果 这 最大 流通 有 他们的 领导者 - 作家 , 有 不是 先生 . 冲床
[hɪz; ɪz] " [jʌŋ] [men] " ?
his " young men " ?
他的 " 年轻的 男人 " ?

如果发行量最大的报纸都有自己的社论撰稿人，那么《Punch》杂志的作者难道没有他的"年轻一代"吗?

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['letərz] , ['ðerfɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['fræŋkli] [əd'mɪtɪd] , [wɜːr; wər] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [fliːt] [striːt]

The	following	letters	,	therefore	,	it	is	frankly	admitted	,	were	written	in	Fleet	Street
这	下列的	信件	,	所以	,	它	是	坦率地说	承认	,	是	书面	在	舰队	街道

.

:

.

因此，坦白地说，以下信件是在舰队街写的。

[pliːz] ['noʊtɪs][ðə; ði] ['kerləs] [greɪs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] " ['pɛkəm] [raɪ] " [ænd; ənd][ðə; ði] " ['bɜːroʊ]

Please	notice	the	careless	grace	with	which	"	Peckham	Rye	"	and	the	"	Borough
请	注意	这	粗心	优雅	和	哪个	"	佩卡姆	黑麦	"	和	这	"	行政区

[roʊd] " [ɑːr; ər] [θroʊn] [ɪn][tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] " [ˌverɪsɪ'mɪlɪtuːd] [tuː; tə][ə; eɪ][bɔːld][ænd; ənd]

Road	"	are	thrown	in	to	give	an	air	of	"	verisimilitude	to	a	bald	and
路	"	是	抛掷	在	到	给	一个	空气	的	"	逼真性	到	一个	秃	和

[ˌʌnkən'vɪnsɪŋ] ['nærətɪv] " [æz; əz] [puː] [bɑː] [sed] .

unconvincing	narrative	"	as	Pooh	Bah	said	.
缺乏说服力	叙述	"	作为	呸	呸	说	.

请注意，正如 Pooh Bah 所说，为了给一个“赤裸裸且缺乏说服力的叙事”增添一丝“真实感”，作者是如何漫不经心地将“佩卡姆黑麦”和“博罗路”这两个地名随意地插入其中的。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [geɪv] [sʌm; səm] [smɔːl] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] .

The	subject	of	the	correspondence	gave	some	small	amount	of	trouble	.
这	主题	的	这	一致	给予	一些	小的	数量	的	麻烦	.

信件内容引起了一些小麻烦。

" [ɪz] ['sliːpɪŋ] ['helθi] ? " [wʌz; wəz][wʌn][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ; " [ɔːt] ['hʌzbəndz] [tuː; tə] [kɪs]

"	Is	Sleeping	healthy	?	"	was	one	suggestion	;	"	Ought	Husbands	to	kiss
"	是	睡眠	健康	?	"	曾是	一	建议	;	"	应该	丈夫们	到	吻

[ðer; ðər] [waɪvz] ? " [ə'nʌðər] .

their	Wives	?	"	another	.
他们的	妻子们	?	"	其他	.

“睡觉有益健康吗？”这是其中一个建议；“丈夫应该亲吻妻子吗？”这是另一个建议。

[ɪ'ventʃuəli] " [ðə; ði] ['eθɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌnimuːn] " [wʌn] [baɪ][ə; eɪ] ['næroʊ] [mə'dʒɔːrəti] , ['æftər][ə; eɪ]

Eventually	"	The	Ethics	of	the	Honeymoon	"	won	by	a	narrow	majority	,	after	a
最终	"	这	伦理	的	这	蜜月	"	韩元	经过	一个	狭窄的	多数	,	后	一个

[kloʊz][dɪ'vɪʒ(ə)n] .

close	division	.
关闭	分配	.

最终，经过一番激烈的角逐，《蜜月伦理》以微弱优势胜出。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [niːd] ['hɑːrdli][biː; bi] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ˌmætrɪ'moʊniəl] .

Of	course	it	need	hardly	be	said	that	the	subject	ought	to	be	matrimonial	.
的	课程	它	需要	几乎	是	说	那	这	主题	应该	到	是	婚姻	.

当然，主题应该是婚姻方面的，这几乎无需赘言。

[its] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv][juː; jʊ] .

It's	expected	of	you	.
它是	预期的	的	你	.

这是你应尽的义务。

[ðə; ði]['pʌblɪk] [lʊk] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

The	public	look	for	it	.
这	民众	看	为了	它	.

公众都在寻找它。

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][get][ˌaɪ 'tiː] .

They	shall	get	it	.
他们	将	得到	它	.

他们会得到它。

[hɪr] [ɑːr; ər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['letərz] : —

Here	are	some	of	the	letters	:	—
这里	是	一些	的	这	信件	:	—

以下是一些信件：—

[ðə; ði] ['eθɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌnimuːn] .

THE	ETHICS	OF	THE	HONEYMOON	.
这	伦理	的	这	蜜月	.

蜜月的伦理道德。

[dɪr] [sɜːr] ,

Dear	Sir	,
亲爱的	先生	,

尊敬的先生，

— [aɪ][dɪ'zaɪər][ɪn][jʊr; jər]['væljuəb(ə)l]['peɪpər][tuː; tə] [drɔː] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [aɪ]

—	I	desire	in	your	valuable	paper	to	draw	attention	to	a	question	which	I
—	我	欲望	在	你的	有价值的	纸	到	画	注意力	到	一个	问题	哪个	我

[hæv; həv] [bɪn] ['kerfəli] [kən'sɪdərɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [greɪt] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['jɪrz] :

have	been	carefully	considering	for	a	great	number	of	years	:
有	到过	小心	考虑	为了	一个	伟大的	数字	的	年	:

—我希望借您这篇宝贵的文章，提请大家关注我多年来一直在认真思考的一个问题：

[ɑːr; ər] ['hʌnimuːn] [raɪt] ?

Are	Honeymoons	right	?
是	蜜月	正确的	?

蜜月旅行合适吗?

[mæn][ænd; ənd] [bɔɪ] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['bætʃələr] [ðiːz] ['fɔːrti] ['jɪrz] ,

Man	and	boy	I	have	been	a	bachelor	these	forty	years	,
男人	和	男生	我	有	到过	一个	学士	这些	四十	年	,

我单身四十年了，真是个老实人。

[ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] [hæv; həv][hæd; həd][pɪ'kjuːliər][ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] [ˌɑːpər'tuːnətiz] [fɔːr; fər] ['siːɪŋ]

and	as	such	have	had	peculiar	and	extensive	opportunities	for	seeing
和	作为	这样的	有	有	奇特	和	广泛的	机会	为了	看到

[ðæt] " [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] " [wɪtʃ] [ɪz] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər]['aʊt'saɪdər] .

that	"	most	of	the	game	"	which	is	reserved	for	outsiders	.
那	"	最多	的	这	游戏	"	哪个	是	预订的	为了	局外人	.

因此，他们有幸获得了特殊而广泛的机会，得以看到"大部分比赛内容"，而这些内容通常是为局外人保留的。

[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][maɪ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [aɪ] ['kɑːnfɪdəntli] [ə'sɜːrt] [ðæt] ['hʌnimuːn] [ɑːr; ər]

As	the	result	of	my	observation	,	I	confidently	assert	that	honeymoons	are
作为	这	结果	的	我的	观察	,	我	自信地	断言	那	蜜月	是

['juːsləs] ,

useless	,
无用	,

根据我的观察，我可以肯定地说，蜜月毫无用处。

['deɪndʒərəs] , [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ə'bɑːlɪʃt] .

dangerous	,	and	ought	to	be	abolished	.
危险的	,	和	应该	到	是	废除	.

危险的，应该废除。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['juːsləs] [ɪn] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli]['piːp(ə)l] [ðeɪ] ['prɑːfɪt][ɑːr; ər][ðə; ði][hoʊ'tel] - ['kiːpəz] .

They	are	useless	in	that	the	only	people	they	profit	are	the	hotel	-	keepers	.
他们	是	无用	在	那	这	仅有的	人们	他们	利润	是	这	酒店	-	守门员	.

它们毫无用处，因为唯一从中获利的只有酒店老板。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['deɪndʒərəs][tuː; tə][ðə; ði] ['hæpi] [perz] ,

They	are	dangerous	to	the	happy	pairs	,
他们	是	危险的	到	这	快乐的	对	,

它们对幸福的伴侣来说是危险的。

[huː] [siː] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [tuː; tə][ɪm'perəl][ðer; ðər] ['hæpinəs] [fɔːr; fər]

who	see	enough	of	one	another	in	a	fortnight	to	imperil	their	happiness	for
WHO	看	足够的	的	一	其他	在	一个	两星期	到	威胁	他们的	幸福	为了

[ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

a	lifetime	.
一个	寿命	.

两周内见面次数足够多，却足以危及一生的幸福。

[ˌæbə'lɪʃ(ə)n][ɪz] ['klɪrli] [ðə; ði]['oʊnli] ['remədi] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [haid] [pɑːrk] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd]['set(ə)l]

Abolition	is	clearly	the	only	remedy	,	and	a	Hyde	Park	Demonstration	should	settle
废除	是	清楚地	这	仅有的	补救	,	和	一个	海德	公园	示范	应该	定居

[ðə; ði] ['mætər] .

the	matter	.
这	事情	.

显然，废除宪法是唯一的解决办法，在海德公园举行示威游行应该可以解决这个问题。

[jɔːrz] ['feɪθfəli] ,

Yours	faithfully	,
此致	忠实	,

此致，

[tɑːm][iː] . [rɑːt] .

Tom	E	.	Rot	.
汤姆	E	.	腐烂	.

汤姆·E·罗特

['pɛkəm] [raɪ] .

Peckham	Rye	.
佩卡姆	黑麦	.

佩卡姆黑麦。

[dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] , — [haʊ'evər] [kæn; kən] ['eniwʌn] [æsk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['kwestʃən] [æz; əz] "

Dear	Mr	.	Punch	,	—	However	can	anyone	ask	such	a	foolish	question	as	"
亲爱的	先生	.	冲床	,	—	然而	能	任何人	问	这样的	一个	愚蠢	问题	作为	"

[ɑːr; ər] ['hʌnimuːn] [raɪt] ?

Are	Honeymoons	right	?
是	蜜月	正确的	?

尊敬的潘趣先生：——然而，有人会问出"蜜月旅行是对的吗？"这样愚蠢的问题吗？

" [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevər][fər'get] [maɪn] .

"	I	shall	never	forget	mine	.
"	我	将	绝不	忘记	矿	.

我永远不会忘记我的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] [lɔːŋ] [driːm] .

It	was	one	long	dream	.
它	曾是	一	长的	梦	.

那是一场漫长的梦。

[wiː; wi] [spent] [ðə; ði] [taɪm] [ɪn] ['swɪtsərlənd] [ænd; ənd] £300 [ɪn] [kæʃ] .

We	spent	the	time	in	Switzerland	and	£300	in	cash	.
我们	花费	这	时间	在	瑞士	和	£300	在	现金	.

我们在瑞士度过了一段时间，并获得了 300 英镑现金。

[wɪə(r)] [stɪl] ['peɪɪŋ] ['ɪntrəst] [ɑːn][ðə; ði] ['mʌni] ['edwɪn] ['bɔːroʊd] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

We're	still	paying	interest	on	the	money	Edwin	borrowed	to	pay	for	it	.
是	仍然	付费	兴趣	在	这	钱	埃德温	借来的	到	支付	为了	它	.

我们仍在支付埃德温借钱支付这笔费用的利息。

[bʌt; bət] [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ?

But	what	of	that	?
但	什么	的	那	?

但那又如何呢?

[ðə; ði] [taɪm] [wiː; wi] [spent] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['poʊəm] , [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['ræptʃər] .

The	time	we	spent	was	a	poem	,	the	recollection	of	it	is	a	rapture	.
这	时间	我们	花费	曾是	一个	诗	,	这	回忆	的	它	是	一个	狂喜	.

我们共度的时光如诗如画，回忆起来令人陶醉。

[ðoʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [biː; bi] ['fɔːrtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [spend] [ə'nʌðər] ,

Though	I	should	never	be	fortunate	enough	to	spend	another	,
尽管	我	应该	绝不	是	幸运	足够的	到	花费	其他	,

虽然我可能永远没有那么幸运能再过一次这样的时光，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn] [maɪ] [fɜːrst] ['hʌnimuːn] .

I	shall	always	rejoice	in	my	first	honeymoon	.
我	将	总是	麾	在	我的	第一的	蜜月	.

我将永远珍藏我的初次蜜月回忆。

[jɔːrz] [ˌmætrɪ'moʊniəli] ,

Yours	matrimonially	,
此致	婚姻	,

谨致问候，

[ˌændʒi'liːnə] [ˌmændə'lɪn; 'mændəlɪn] .

Angelina	Mandoline	.
安吉丽娜	曼陀林	.

安吉丽娜·曼多琳。

[ðə; ði] ['koʊzi] ['kɔːrnər] , [swɪs] ['kɑːtɪdʒ] .

The	Cosy	Corner	,	Swiss	Cottage	.
这	舒适	角落	,	瑞士	小屋	.

瑞士小屋的温馨角落。

[sɜːr] , — [aɪ] ['ɑːbdʒekt] [tuː; tə] ['hʌnimuːn] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðoʊz] [huː] [teɪk] [pɑːrt] [ɪn] [ðem; ðəm] [ɑːr; ər]

Sir	,	—	I	object	to	honeymoons	because	those	who	take	part	in	them	are
先生	,	—	我	目的	到	蜜月	因为	那些	WHO	拿	部分	在	他们	是

[soʊ] [ʌn'soʊʃəbl] .

so	unsociable	.
所以	不善交际	.

先生，——我反对蜜月旅行，因为参加蜜月旅行的人非常不善交际。

[wʌt] ['greɪtər] [dɪs'fɪgərmənt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['lændskeɪp] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] ['kʌpəlz]

What	greater	disfigurement	to	a	landscape	than	a	lot	of	couples
什么	更大的	毁容	到	一个	景观	比	一个	很多	的	情侣

['hʌnimuːn] ['əbaʊt] ?

honeymooning	about	?
蜜月	关于	?

还有什么比大量情侣来此度蜜月更破坏景观的呢?

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fɑːrs] , [tuː] — [iːtʃ] [wʊd] ['ræðər] [spiːk] [tuː; tə] [sʌm; səm] [wʌn] [els]

The	whole	thing	is	such	a	farce	,	too	—	each	would	rather	speak	to	some	one	else
这	所有的	事物	是	这样的	一个	闹剧	,	也	—	每个	会	相当	说话	到	一些	一	别的

,

,

,

整件事简直就是一场闹剧——每个人都宁愿和别人说话。

[bəuθ] [ɑːr; ər] [ə'freɪd] [ʌv; əv] [ə'fendɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðər] .

both	are	afraid	of	offending	one	another	.
两个都	是	害怕的	的	犯罪	一	其他	.

他们两人都害怕得罪对方。

[tuː; tə] [prɪ'vent] ['eniwʌn] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ] [seɪ] [ðɪs] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [aɪv] [bɪn] ['bɪtn] [maɪ'self] ,

To	prevent	anyone	thinking	I	say	this	because	I've	been	bitten	myself	,
到	防止	任何人	思维	我	说	这	因为	我已经	到过	被咬	我	,

为了避免有人误以为我这么说是因为我自己被咬过，

[aɪ] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] [maɪ][fɜːrst] ['hʌnimuːn] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sək'ses] [ðæt] [nekst] [wiːk] [aɪm]

I	may	add	that	my	first	honeymoon	was	such	a	success	that	next	week	I'm
我	可能	添加	那	我的	第一的	蜜月	曾是	这样的	一个	成功	那	下一个	星期	我是

['goʊɪŋ][tuː; tə][get] ['mærid] [ə'gen] ,

going	to	get	married	again	,
去	到	得到	已婚	再次	,

我还要补充一点，我的第一次蜜月非常成功，所以下周我又要结婚了。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə'nʌðər] .

and	take	another	.
和	拿	其他	.

再来一份。

[jɔːrz] ,

Yours	,
此致	,

此致，

[ə; eɪ] ['wɪdoʊər] .

A	Widower	.
一个	鳏夫	.

一位鳏夫。

- , ['bɜːroʊ] [roʊd] , [es] . [iː] .

1097	,	Borough	Road	,	S	.	E	.
-	,	行政区	路	,	S	.	E	.

东南区自治市路1097号

[ɑːn][ə; eɪ] ['heroʊɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deɪ] .

On	a	Heroine	of	our	Day	.
在	一个	女英雄	的	我们的	天	.

致敬我们这个时代的女英雄。

[hɜːr; hər] ['veri] ['nɔːtinəs] [ɪz][droʊl] ,

Her	very	naughtiness	is	droll	,
她	非常	顽皮	是	滑稽	,

她那顽皮的样子真是滑稽可笑。

[ðeəz; ðəz] [fʌn] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːrst] ['fɑːli] ,

There's	fun	in	her	worst	folly	,
有	乐趣	在	她	最差	蠢事	,

她最愚蠢的行为中也蕴藏着乐趣。

[ɪn][fækt] [ʃiːz] [noʊ][sə'saɪəti] [dɑːl] ,

In	fact	she's	no	Society	Doll	,
在	事实	她是	不	社会	玩具娃娃	,

事实上，她并非上流社会的花瓶。

[bʌt; bət][ə; eɪ][sə'saɪəti] " ['dɑːli] .

But	a	Society	"	Dolly	.
但	一个	社会	"	多莉	.

但社会"多莉"。

" [ɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði] ['streɪtɪst] - [leɪst] ['spektəɪtər]

"	On	her	the	straightest	-	laced	spectator
"	在	她	这	最直	-	系带	旁观者

"在她身上，最一本正经的旁观者

[bi'stəuz] [hɪz; ɪz] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ,

Bestows	his	benediction	,
授予	他的	祝福	,

赐予祝福，

[ænd; ənd] [oʊnz] [hɜːr; hər] [kiːn] [ænd; ənd] [skɪld] [kri'eɪtər]
And **owns** **her** **keen** **and** **skilled** **creator**
和 拥有 她 敏锐的 和 熟练 创作者

她拥有敏锐而技艺精湛的创造者

[ə; eɪ] [hoʊp] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] ['fɪkʃ(ə)n] .
A **Hope** **of** **English** **fiction** **.**
一个 希望 的 英语 小说 .

英国小说的希望。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **111** **]**
[页 -]

[第111页]

[ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] (['soʊʃ(ə)l]) ['dʒʌŋg(ə)l] .
THE **LAW** **OF** **THE** **(** **SOCIAL** **)** **JUNGLE** **.**
这 法律 的 这 (社会的) 丛林 .

丛林法则（社会丛林法则）。

['mɪstər] . ['rʌdjɚd] ['kɪplɪŋ] [hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪ'nɪmɪtəb(ə)l] [wei] [ə; eɪ]['sæmp(ə)l]
Mr **.** **Rudyard** **Kipling** **has** **given** **us** **in** **his** **own** **inimitable** **way** **a** **sample**
先生 . 鲁德亚德 吉卜林 有 给定 我们 在 他的 自己的 无比 方式 一个 样本
[ʌv; əv]['dʒʌŋg(ə)l] [lɔː] ,
of **Jungle** **Law** **,**
的 丛林 法律 ,

鲁德亚德·吉卜林先生以他独有的方式为我们展现了丛林法则的雏形。

[wɪtʃ] , [æz; əz][hiː; hi] [sez] , [ɪz][ʌv; əv] " [ɪ'mens] [kəm'pleksəti] .
which **,** **as** **he** **says** **,** **is** **of** **"** **immense** **complexity** **.**
哪个 , 作为 他 说道 , 是 的 " 巨大 复杂 .

正如他所说，这"极其复杂"。

" [naʊ] [sə'saɪəti][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]['dʒʌŋg(ə)l] , [ðə; ði]['hjuːmən]['dʒʌŋg(ə)l] .
" **Now** **Society** **is** **also** **a** **Jungle** **,** **the** **Human** **Jungle** **.**
" 现在 社会 是 还 一个 丛林 , 这 人类 丛林 .

"如今社会也变成了丛林，人类丛林。"

[ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [beɪt] - [hjuː'mɛn] ['kɔŋgrigeits] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv]['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .
In **it** **the** **Bête** **-** **Humaine** **congregates** **,** **for** **a** **variety** **of** **purposes** **.**
在 它 这 野兽 - 人类 集会 , 为了 一个 种类 的 目的 .

人兽聚集于此，目的多种多样。

[ɪts] [lɔːz] ['ɔːlsoʊ][ɑːr; ər][kəm'pleks] ,
Its **laws** **also** **are** **complex** **,**
它是 法律 还 是 复杂的 ,

它的法律也很复杂，

[ænd; ənd] ['wʌndərfəli] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlvz] [æz; əz]['bɑːluː] [geɪv] [ðem; ðəm][ɪn] [sɪŋ] - [sɔːŋ] .
and **wonderfully** **like** **those** **of** **the** **Wolves** **as** **Baloo** **gave** **them** **in** **sing** **-** **song** **.**
和 太棒了 喜欢 那些 的 这 狼 作为 巴鲁 给予 他们 在 唱歌 - 歌曲 .

而且和巴鲁用歌唱的方式给狼们喂食的狼食非常相似。

[fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] : —
For **example** **:** **—**
为了 例子 : —

例如： -

([fɔːr; fər] " [wʊlf] " [riːd] " ['wɜːrldlɪŋ] , " [fɔːr; fər] " ['dʒʌŋg(ə)l] " [ðə; ði] " ['soʊʃ(ə)l][wɜːrld] . ")
(**For** **"** **Wolf** **"** **read** **"** **Worldling** **,** **"** **for** **"** **Jungle** **"** **the** **"** **Social** **World** **.** **"** **)**
(为了 " 狼 " 读 " 俗人 , " 为了 " 丛林 " 这 " 社会的 世界 . ")

（对于"狼"，请理解为"世俗之人"；对于"丛林"，请理解为"社会世界"。）

[naʊ] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] — [soʊ] ['eɪnʃənt] [ðæt] [noʊ][wʌn][æsks] " [waɪ] ?

Now	this	is	the	Law	of	the	Jungle	—	so	ancient	that	no	one	asks	"	Why	?
现在	这	是	这	法律	的	这	丛林	—	所以	古老的	那	不	一	问	"	为什么	?

这就是丛林法则——如此古老，以至于没有人会问"为什么？"

" [ænd; ənd][ðə; ði] [wʊlf] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['prɑ:spər] ,

"	And	the	Wolf	that	shall	keep	it	may	prosper	,
"	和	这	狼	那	将	保持	它	可能	繁荣	,

"而守护这地的狼必将得胜，

[bʌt; bət][ðə; ði] [wʊlf] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [breɪk] [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][flaɪ] ,

but	the	Wolf	that	shall	break	it	must	fly	,
但	这	狼	那	将	休息	它	必须	飞	,

但要打破它的狼必须飞翔，

[æz; əz][ðə; ði]['kɑ:bweb] [ðæt] [meʃiz] [ðə; ði]['kɔ:rnərz] , [ðə; ði] [lɔ:] [nets] [soʊ'saɪɪti:z] [træk] —

As	the	cobweb	that	meshes	the	corners	,	the	Law	nets	Society's	track	—
作为	这	蛛网	那	网格	这	角落	,	这	法律	网	社会的	追踪	—

法律如同蛛网般交织着社会的各个角落，编织出社会的轨迹——

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] [ɪz][ðə; ði] [wʊlf] ,

For	the	strength	of	the	Pack	is	the	Wolf	,
为了	这	力量	的	这	盒	是	这	狼	,

狼群的力量源于狼。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf] [ɪz][ðə; ði] [pæk] .

and	the	strength	of	the	Wolf	is	the	Pack	.
和	这	力量	的	这	狼	是	这	盒	.

狼的力量在于狼群。

[aɪ] .

i	.
我	.

我。

" [tʌb] " ['deɪli] [frʌm; frəm] [hed] - [kraʊn] [tu:; tə][toʊ] - [tɪp] ; [drɪŋk] ['fri:li] [bʌt; bət] ['seldəm] [tu:] [di:p] :

"	Tub	"	daily	from	head	-	crown	to	toe	-	tip	;	drink	freely	but	seldom	too	deep	:
"	浴缸	"	日常的	从	头	-	王冠	到	脚趾	-	提示	;	喝	自由	但	很少	也	深的	:

每天从头到脚"泡澡"；自由饮水，但不要喝得太深：

[ænd; ənd] [rɪ'membər] [ðə; ði] [naɪt] [ɪz][fɔ:r; fər] [lɑ:ks] , [ænd; ənd][fər'get][nɑ:t][ðə; ði] [deɪ] [ɪz][fɔ:r; fər] [sli:p]

And	remember	the	night	is	for	larks	,	and	forget	not	the	day	is	for	sleep
和	记住	这	夜晚	是	为了	云雀	,	和	忘记	不是	这	天	是	为了	睡觉

.

:

.

记住，夜晚是云雀的乐园，白天是睡觉的地方。

[i:] .

ii	.
二、	.

二、

[ðə; ði]['dʒækl; 'dʒækɔ:l] [meɪ] [spʌndʒ] [ɑ:n][ðə; ði]['laɪən] ; [bʌt; bət] , [kʌb] , [wen] [ðaɪ] ['wɪskərz] [ɑ:r; ər]

The	Jackal	may	sponge	on	the	Lion	;	but	,	Cub	,	when	thy	whiskers	are
这	豺狼	可能	海绵	在	这	狮子	;	但	,	幼兽	,	什么时候	你的	胡须	是

[groʊn] ,

grown	,
生长	,

豺狼或许会依附狮子；但是，小家伙，当你的胡须长出来的时候，

[rɪ'membər] [ðə; ði] [wʊlf] [ɪz] [ə; eɪ] ['hʌntər] — [goʊ] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [træk] [preɪ] [ʌv; əv] [ðaɪn] [oʊn] .

Remember	**the**	**Wolf**	**is**	**a**	**hunter**	**—**	**go**	**forth**	**and**	**track**	**prey**	**of**	**thine**	**own**	**.**
记住	这	狼	是	一个	猎人	—	去	前进	和	追踪	猎物	的	你的	自己的	.

记住，狼是猎手——去追踪你自己的猎物吧。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

iii	**.**
三、	.

三、

[kiːp] [piːs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [lɔːds] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] , [ðə; ði] ['hiːbruː] , [ðə; ði] ['bɑːbi] , [ðə; ði] [biːk]

Keep	**peace**	**with**	**the**	**Lords**	**of**	**the**	**Jungle**	**,**	**the**	**Hebrew**	**,**	**the**	**Bobby**	**,**	**the**	**Beak**
保持	和平	和	这	领主	的	这	丛林	,	这	希伯来语	,	这	鲍比	,	这	喙

;

;

;

与丛林之王、希伯来人、鲍比、喙保持和平；

[ænd; ənd] [fuːl] [nɑːt] [wɪð; wɪθ] ['elɪfənt] [lɔː] , [wɪtʃ] [ɪz] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [skweltʃɪŋ] [ðə; ði] [wiːk] .

And	**fool**	**not**	**with**	**Elephant**	**Law**	**,**	**which**	**is**	**given**	**to**	**squelching**	**the**	**weak**	**.**
和	傻子	不是	和	大象	法律	,	哪个	是	给定	到	闷响	这	虚弱的	.

不要轻信“大象法”，它旨在压制弱者。

[ˌaɪ 'viː] .

iv	**.**
四	.

四、

[wen] [pæk] [krɔsiz] [pæk] [ɪn] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] , [ænd; ənd] ['niːðər] [wɪl] [bʌdʒ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [treɪl] ,

When	**Pack**	**crosses**	**Pack**	**in**	**the**	**jungle**	**,**	**and**	**neither**	**will**	**budge**	**from**	**the**	**trail**	**,**
什么时候	盒	十字架	盒	在	这	丛林	,	和	两者都不	将要	预算	从	这	踪迹	,

当两队人在丛林中相遇，并且都不肯离开小路时，

[laɪ] [daʊn] [tɪl] [ðə; ði] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] [hæv; həv] ['spoʊkən] , [fɔːr; fər] [tʌŋ] [ə'genst] [tuːθ] [meɪ] [prɪ'veɪl] !

Lie	**down**	**till**	**the**	**Lawyers**	**have**	**spoken**	**,**	**for**	**tongue**	**against**	**tooth**	**may**	**prevail**	**!**
说谎	向下	直到	这	律师	有	说	,	为了	舌头	反对	齿	可能	占上风	!

躺下，等律师们说完话，因为舌头可能会战胜牙齿！

[viː] .

v	**.**
v	.

五、

[wen] [jiː; ji] [faɪt] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [wʊlf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæk] , [duː] [nɑːt] [faɪt] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn] [ɔːr] [ə'fɑːr] ,

When	**ye**	**fight**	**with**	**a**	**Wolf**	**of**	**the**	**Pack**	**,**	**do**	**not**	**fight**	**him**	**alone**	**or**	**afar**	**,**
什么时候	是的	斗争	和	一个	狼	的	这	盒	,	做	不是	斗争	他	独自的	或者	远方	,

当你与狼群中的一头狼搏斗时，不要单独或远距离与它战斗。

[let] ['ʌðər] [lʊk] [ɑːn] [æt; ət] [ðə; ði] ['skrɪmɪdʒ] , [ðə; ði] [pæk] [ɪz] [ə'mjuːzd] [baɪ] [sʌtʃ] [wɔːr] .

Let	**others**	**look**	**on**	**at**	**the**	**scrimmage**	**,**	**the**	**Pack**	**is**	**amused**	**by**	**such**	**war**	**.**
让	其他的	看	在	在	这	对抗赛	,	这	盒	是	觉得好笑	经过	这样的	战争	.

让其他人围观这场混战吧，狼群却乐在其中。

['vaɪ, 'viː] .

vi	**.**
六	.

六、

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][wʊlf][ɪz][hɪz; ɪz]['refjuːdʒ] , [ænd; ənd] [wer] [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [hɪm; ɪm]

The	House	of	the	Wolf	is	his	refuge	,	and	where	he	has	made	him
这	房子	的	这	狼	是	他的	避难所	,	和	在哪里	他	有	制成	他

[hɪz; ɪz][hoʊm] ,

his	home	,
他的	家	,

狼屋是他的避难所，也是他安家的地方。

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][wʊlf][ʌv; əv] [fer] ['kʌnɪŋ] , [nɑːt] [iːn] ['kaʊnti] ['kaunslz] [meɪ] [kʌm] .

If	he	is	a	Wolf	of	fair	cunning	,	not	e'en	County	Councils	may	come	.
如果	他	是	一个	狼	的	公平的	狡猾	,	不是	e'en	县	议会	可能	来	.

如果他真是个狡猾的狼，就连郡议会也不会来。

[ˌviːˌaɪ'aɪ] .

vii	.
七	.

七、

[ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði][wʊlf][ɪz][hɪz; ɪz]['refjuːdʒ] , [bʌt; bət][let][hɪm; ɪm] [ʃʌn] ['oʊdərəs] [dreɪn] ,

The	House	of	the	Wolf	is	his	refuge	,	but	let	him	shun	odorous	drain	,
这	房子	的	这	狼	是	他的	避难所	,	但	让	他	回避	有气味的	流走	,

狼屋是他的避难所，但让他远离臭气熏天的排水沟。

[ɔːr][ðə; ði]['kaʊns(ə)l] [wɪl] [send][hɪm; ɪm][ə; eɪ] " ['noʊtɪs] , " [ænd; ənd] ['hiːl] [hæv; həv][tuː; tə] " [rɪ'per] "

Or	the	Council	will	send	him	a	"	Notice	,	"	and	he'll	have	to	"	repair	"
或者	这	理事会	将要	发送	他	一个	"	注意	,	"	和	地狱	有	到	"	维修	"

[ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

it	again	.
它	再次	.

否则市政委员会将向他发出“通知”，他将不得不再次“修理”。

[ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

viii	.
八	.

八、

[ɪf] [jiː; ji] [hʌnt] ['æftər] ['mɪdnaɪt] [biː; bi] ['kerf(ə)l] , [ænd; ənd] [blɑːk] [nɑːt][ðə; ði]['pʌblɪk] ['haɪweɪ] .

If	ye	hunt	after	midnight	be	careful	,	and	block	not	the	public	highway	.
如果	是的	打猎	后	午夜	是	小心	,	和	堵塞	不是	这	民众	公路	.

如果你们在午夜之后狩猎，务必小心，不要堵塞公共道路。

[lest] [jiː; ji] [drɔː] [ðə; ði] [pə'liːs] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['gɔsips] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['fɔːrti] ['ʃɪlɪŋ] [tuː; tə]

Lest	ye	draw	the	police	from	their	gossips	,	and	have	Forty	Shillings	to
免得	是的	画	这	警察	从	他们的	八卦	,	和	有	四十	先令	到

[peɪ] .

pay	.
支付	.

免得你们因为闲言碎语而引来警察，最后还得交四十先令。

[ˌaɪ'ɛks] .

ix	.
九	.

九、

[jiː; ji] [meɪ] [kɪl] ['fiːmeɪl] [soʊlz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['pleʒər] , [meɪ] [sner] [ðem; ðəm][ðə; ði][best] [wei] [jiː; ji]

Ye	may	kill	female	souls	for	your	pleasure	,	may	snare	them	the	best	way	ye
叶	可能	杀	女性	灵魂	为了	你的	乐趣	,	可能	圈套	他们	这	最好的	方式	是的

[kæn; kən] ,

can	,
能	,

你们可以为了取乐而残杀女性的灵魂，可以尽一切可能诱捕她们，

[bʌt; bət][maɪnd][juː; jʊ][dəunt] [poʊtʃ] [ɑːn] [prɪˈzɜːrv] [ðæt] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwɛlθiːɚ] [mæn] !

But	mind	you	don't	poach	on	preserves	that	belong	to	a	wealthier	man	!
但	头脑	你	不	偷猎	在	果酱	那	属于	到	一个	更富有	男人	!

但请记住，不要偷吃富人的保护区里的猎物！

[eks] .

x	.
x	.

X。

[ɪf] [jiː; jɪ] [ˈplʌndər] [hɪz; ɪz] [kɪl] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwikər] , [dəunt][pʊt][ɑːn] [tuː] [mʌtʃ] " [ˈbluːmɪŋ] [saɪd] .

If	ye	plunder	his	Kill	from	a	weaker	,	don't	put	on	too	much	"	blooming	side	.
如果	是的	掠夺	他的	杀	从	一个	较弱	,	不	放	在	也	很多	"	盛开	边	.

如果你从弱者身上掠夺他的猎物，不要在身上涂太多"花边"。

" [sʌm; səm] [diːdz] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈlɔːfl] [tuː; tə][duː] , [wɪtʃ] , [æz; əz] [ˈbiːɪŋ] " [bæd][fɔːrm] , " [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd]

"	Some	deeds	it	is	lawful	to	do	,	which	,	as	being	"	bad	form	,	"	you	should
"	一些	契约	它	是	合法的	到	做	,	哪个	,	作为	存在	"	坏的	形式	,	"	你	应该

[haɪd] .

hide	.
隐藏	.

"有些行为是合法的，但有些行为因为'不合时宜'，所以应该隐瞒。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .

xi	.
十一	.

十一。

[ðə; ði] " [fɔːrm] " [ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] [ɪz][ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæk] .

The	"	form	"	of	the	Pack	is	the	law	of	the	Pack	.
这	"	形式	"	的	这	盒	是	这	法律	的	这	盒	.

狼群的"形式"就是狼群的法则。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈpɑːrd(ə)n] [waɪt] [laɪz] ,

It	will	pardon	white	lies	,
它	将要	赦免	白色的	谎言	,

它会原谅善意的谎言。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrɪgl] [ɔːr] [tuː] , [bʌt; bət] [ðæt] [ˈwʊlfs] [ə; eɪ] [gɔːn] [kuːn] [huː] [ðə; ði] [pæk] " [fɔːrm] "

And	a	wriggle	or	two	,	but	that	Wolf's	a	gone	coon	who	the	Pack	"	form	"
和	一个	扭动	或者	二	,	但	那	狼的	一个	已消失	浣熊	WHO	这	盒	"	形式	"

[diˈfaiz] .

defies	.
反抗	.

或许会挣扎一两次，但那只狼已经变成了一只浣熊，狼群的"组织"不予理睬。

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

xii	.
十二	.

十二。

[ðə; ði] [kɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf] [ɪz][ðə; ði] [miːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊlf] .

The	Kill	of	the	Wolf	is	the	meat	of	the	Wolf	.
这	杀	的	这	狼	是	这	肉	的	这	狼	.

猎杀狼的果实就是狼的肉。

[hiː; hi] [meɪ] [duː] [wʌt] [hiː; hi] [wɪl]

He	may	do	what	he	will
他	可能	做	什么	他	将要

他可能会做他想做的事。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [preɪ] [wen] ['hiːz] ['hʌntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['ʃʊdənt] [let][pælz] [siː] [hɪm; ɪm]

With	his	prey	when	he's	hunted	it	down	;	but	he	shouldn't	let	pals	see	him
和	他的	猎物	什么时候	他是	猎杀	它	向下	;	但	他	不应该	让	朋友们	看	他

[kɪl] .

kill	.
杀	.

当他猎杀到猎物时，他会和猎物在一起；但他不应该让朋友看到他杀戮。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

xiii	.
十三	.

十三、

[kʌb] - [raɪt] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnər] .

Cub	-	Right	is	the	right	of	the	Minor	.
幼兽	-	正确的	是	这	正确的	的	这	次要的	.

小熊右是未成年人的权利。

[fɔːr; fər] [diːdz] [ʌv; əv] [kræs] ['fɑːli] [ɔːr] [ʃeɪm]

For	deeds	of	crass	folly	or	shame
为了	契约	的	粗俗	蠢事	或者	耻辱

因愚蠢或可耻的行径

[hiː; hi] [meɪ] [pʊt] [ɪn][ðə; ði] [pliː] ， " [aɪm][æn; ən] ['ɪnfənt] !

He	may	put	in	the	plea	,	"	I'm	an	Infant	!
他	可能	放	在	这	恳求	,	"	我是	一个	婴儿	!

他可能会辩称："我是个婴儿！"

" [ænd; ənd] [lɔː] [wɪl] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [seɪm] .

"	and	Law	will	acknowledge	the	same	.
"	和	法律	将要	承认	这	相同的	.

"法律也会承认这一点。"

[ˌɛksˌaɪ'viː] .

xiv	.
十四	.

十四。

[seɪl] - [raɪt] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] .

Sale	-	Right	is	the	right	of	the	Mother	.
销售	-	正确的	是	这	正确的	的	这	母亲	.

出售权是母亲的权利。

[fɔːr; fər][ɔːl][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi] - [kʌbz][ʃiː; ʃi] [meɪ] [kleɪm]

For	all	her	she	-	cubs	she	may	claim
为了	全部	她	她	-	幼崽	她	可能	宣称

她可以声称拥有她所有的母幼崽。

[ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv] [friː] - ['mɑːrkɪt] ([ɔːr] ['mærɪdʒ]) , [ænd; ənd] [nʌn] [meɪ] [dɪ'naɪ][hɜːr; hər][ðə; ði] [seɪm] .

The	right	of	free	-	market	(	or	marriage	)	,	and	none	may	deny	her	the	same
这	正确的	的	自由的	-	市场	(	或者	婚姻	)	,	和	没有任何	可能	否定	她	这	相同的

.

:
.

自由市场（或婚姻）的权利，任何人不得剥夺她这项权利。

['ɛksˈviː] .

xv	.
十五	.

十五、

[lɔː] - [raɪt] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] .

Law	-	**Right**	**is**	**the**	**right**	**of**	**the**	**Male**	**.**
法律	-	正确的	是	这	正确的	的	这	男性	.

法律权利是男性的权利。

[hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] ['dʒʌŋg(ə)l] - [lɔː] [ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] ,

He	**has**	**made**	**Jungle**	**-**	**law**	**all**	**his**	**own**	**,**
他	有	制成	丛林	-	法律	全部	他的	自己的	,

他把丛林法则变成了自己的一套体系。

[hiː; hi][ɪz] [friː] [ʌv; əv][ɔːl] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːmeɪl] ; [ænd; ənd][dʒʌdʒd][baɪ][ðə; ði][hiː; hi] - [wʊlvz]

He	**is**	**free**	**of**	**all**	**voice**	**of**	**the**	**Female**	**;**	**and**	**judged**	**by**	**the**	**he**	**-**	**wolves**
他	是	自由的	的	全部	嗓音	的	这	女性	;	和	评判	经过	这	他	-	狼

[ə'loʊn] .

alone	**.**
独自的	.

他不受雌性的任何声音影响；只由雄狼评判。

[ˌɛks'viː'aɪ] .

xvi	**.**
十六	.

十六。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kʌnɪŋ] , [hɪz; ɪz][grɪp][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['paʊər] [ʌv; əv]

Because	**of**	**his**	**age**	**and**	**his**	**cunning**	**,**	**his**	**grip**	**and**	**his**	**power**	**of**
因为	的	他的	年龄	和	他的	狡猾	,	他的	紧握	和	他的	力量	的

[dʒɔː] ,

jaw	**,**
颚	,

因为他年纪大了，而且狡猾，他的控制力很强，下颚力量也很强。

[ɪn][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] [lɔː] [liːvθ] ['oʊpən][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [kɪŋ] ['mæmən] [ɪz] [lɔː] .

In	**all**	**that**	**the**	**Law**	**leaveth**	**open**	**the**	**word**	**of**	**King**	**Mammon**	**is**	**Law**	**.**
在	全部	那	这	法律	叶子	打开	这	单词	的	国王	玛门	是	法律	.

凡律法未尽之处，玛门王的旨意即为律法。

[naʊ] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒʌŋg(ə)l] , [tuː; tə] [sweɪ] ['hjuːmən] [wʊlvz] [wer] [ðeɪ]

Now	**these**	**are**	**the**	**Laws**	**of**	**the**	**Jungle**	**,**	**to**	**sway**	**human**	**Wolves**	**where**	**they**
现在	这些	是	这	法律	的	这	丛林	,	到	摇摆	人类	狼	在哪里	他们

[swɔːrm] ;

swarm	**;**
蜂群	;

这就是丛林法则，用来蛊惑成群结队的人类狼群；

[bʌt; bət][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] , [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd][end][ɪz] —

But	**the**	**head**	**and**	**the**	**front**	**of**	**the**	**Law**	**,**	**the**	**beginning**	**and**	**end**	**is**	**—**
但	这	头	和	这	正面	的	这	法律	,	这	开始	和	结尾	是	—

[kən'fɔːrm] !

Conform	**!**
符合	!

但律法的首尾，律法的开始和结束，就是——服从！

['wʌndərf(ə)l] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ,

Wonderful	**,**	**is**	**it**	**not**	**,**
精彩的	,	是	它	不是	,

太棒了，不是吗?

[haʊ] ['lɪt(ə)l][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði][wʊlf] [rɪ'kwaɪrz] ['mɔdifaiŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv]
how little the Law of the Wolf requires modifying to make it the Law of
如何 小的 这 法律 的 这 狼 需要 修改 到 制作 它 这 法律 的
[ðə; ði] ['wɜ:rldlɪŋ] !
the Worldling !
这 俗人 !

狼的法则只需稍作修改就能成为世俗的法则!

[ðə; ði]['ri:z(ə)n] , [pər'hæps] , [ɪz] [ðæt] [ðə; ði]['ævərɪdʒ] ['wɜ:rldlɪŋ] [ɪz][soʊ]['veri] [mʌtʃ] [laɪk][ə; eɪ][wʊlf] ,
The reason , perhaps , is that the average Worldling is so very much like a Wolf ,
这 原因 , 也许 , 是 那 这 平均的 俗人 是 所以 非常 很多 喜欢 一个 狼 ,

或许，原因在于，普通人与狼实在太像了。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] [grɪ'geriəsnəs] [ænd; ənd] [griːd] [fɔːr; fər] [preɪ] !
especially in gregariousness and greed for prey !
尤其 在 合群性 和 贪婪 为了 猎物 !

尤其在群居性和对猎物的贪婪方面!

" [nu:] ['wʊmən] .
" NEW WOMAN .
" 新的 女士 .

"新女性。"

" [ðə; ði] ['vɪkərz] [waɪf] .
" The Vicar's Wife .
" 这 牧师的 妻子 .

《牧师的妻子》。

" [ænd; ənd][hæv; həv][ju:; jʊ][hæd; həd] [gʊd] [spɔ:rt] , [mɪs] ['goʊldənbɝg] ?
" And have you had good Sport , Miss Goldenberg ?
" 和 有 你 有 好的 运动 , 错过 戈尔登伯格 ?

"那么，戈尔登伯格小姐，您今天过得愉快吗？"

" [mɪs] [dʒi:] . " [oʊ] , ['rɪpɪn] - !
" Miss G . " Oh , Rippin ' !
" 错过 G . " 哦 , 里平 - !

G小姐："哦，撕裂!

[aɪ]['oʊnli] [ʃɑ:t] [wʌn] ['ræbɪt] , [bʌt; bət][aɪ]['mænɪdʒd][tu:; tə]['ɪndʒər][kwaɪt][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [mɔ:r] !
I only shot one Rabbit , but I managed to injure quite a dozen more !
我 仅有的 射击 一 兔子 , 但 我 管理 到 损伤 相当 一个 打 更多的 !

我只射中了一只兔子，但却弄伤了十几只!

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [pg 112]
" [页 -]

[第112页]

['laɪər][ænd; ənd] ['lænsɪt] .
LYRE AND LANCET .
竖琴 和 柳叶刀 .

竖琴与柳叶刀。

([ə; eɪ]['stɔ:ri][ɪn] [si:nz] .)
(A Story in Scenes .)
(一个 故事 在 场景 .)

（场景式叙事）

[pɑ:rt][eks] . — ['bɔ:roʊd] [plu:mz] .
PART X . — BORROWED PLUMES .
部分 X . — 借来的 羽流 .

第十部分——借来的羽毛。

[siːn] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪ] . — - ['bedruːm; 'bedrʊm][ɪn][ðə; ði] [iːst] [wɪŋ] [æt; ət]['waɪvərn] .

Scene	XVII	.	—	Undershell's	Bedroom	in	the	East	Wing	at	Wyvern	.
场景	十七	.	—	-	卧室	在	这	东方	翼	在	飞龙	.

第十七幕——飞龙酒店东翼的安德谢尔卧室。

[taɪm] — [ə'baʊt][naɪn][piː] . [em] .

Time	—	About	9	P	.	M	.
时间	—	关于	9	P	.	M	.

时间——晚上9点左右

[ðə; ði] ['stjuːərdz] [ruːm] [bɔɪ] (['nɔkiŋ] [ænd; ənd] ['entərɪŋ]) .

The	Steward's	Room	Boy	(	knocking	and	entering	)	.
这	管家的	房间	男生	(	敲门	和	进入	)	.

乘务员的房间男孩（敲门并进入）。

[brɔːt] [juː; jʊ][ʌp][sʌm; səm] - ['ɔt, 'oʊ'tiː]['wɔːtər] , [sɜːr] , [keɪs] [juːd] [laɪk][tuː; tə] [kliːn] [ʌp] [ə'fɔːr] ['sʌpər]

Brought	you	up	some	'	ot	water	,	Sir	,	case	you'd	like	to	clean	up	afore	supper
带来	你	向上	一些	-	ot	水	,	先生	,	案件	你会	喜欢	到	干净的	向上	之前	晚餐

.

:

.

先生，我给您送了些水上来，以防您想在晚餐前洗漱一下。

.

Undershell	.
底壳	.

底壳。

[aɪ] [prɪ'zuːm] ['iːvnɪŋ] [dres] [ɪz][nɑːt][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['haʊsˌkiːpərz] [ruːm] ;

I	presume	evening	dress	is	not	indispensable	in	the	Housekeeper's	Room	;
我	怙	晚上	裙子	是	不是	必不可少	在	这	管家的	房间	;

我想，在管家房里，晚礼服应该不是必需品吧;

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən]['hɑːrdli] [meɪk] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['tɔɪlət] [ʌn'tɪl][juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] [ɪ'nʌf]

but	I	can	hardly	make	even	the	simplest	toilet	until	you	are	good	enough
但	我	能	几乎	制作	甚至	这	最简单的	洗手间	直到	你	是	好的	足够的

[tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][maɪ] [pɔːrt'mæntoʊ] .

to	bring	up	my	portmanteau	.
到	带来	向上	我的	合成词	.

但是，在你能够熟练地把我的合成词表达出来之前，我连最简单的马桶都做不出来。

[wer] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?

Where	is	it	?
在哪里	是	它	?

它在哪里?

[bɔɪ] .

Boy	.
男生	.

男生。

[aɪ]['nevər] - [ɜːrd] [nɑːθɪŋk] [ʌv; əv][noʊ] - , [sɜːr] !

I	never	'	eard	nothink	of	no	porkmanteau	,	Sir	!
我	绝不	-	耳朵	什么都没有	的	不	-	,	先生	!

先生，我从来没听说过猪肉馅饼!

[ˌju ɛn 'di] .

Und	.
和	.

未。

[juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌfɔːrθ'kʌmɪŋ] [æt; ət][wʌns] .

You	will	hear	a	good	deal	about	it	,	unless	it	is	forthcoming	at	once	.
你	将要	听到	一个	好的	交易	关于	它	,	除非	它	是	即将推出	在	一次	.

除非这件事马上发生，否则你会听到很多关于它的消息。

[dʒʌst][faɪnd][aʊt] [wɒts] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [nuː] [pɔːrt'mæntoʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [stɑːr] ['peɪntɪd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

Just	find	out	what's	become	of	it	—	a	new	portmanteau	,	with	a	white	star	painted	on	it	.
只是	寻找	出去	是什么	变得	的	它	—	一个	新的	合成词	,	和	一个	白色的	星星	绘	在	它	.

看看它现在变成了什么样子——一个新的合成词，上面画着一颗白星。

[[ðə; ði] [bɔɪ] [ri'taiəz] , [ɪm'prest] ; [æn; ən]['ɪntərv(ə)l] .

[	The	Boy	retires	,	impressed	;	an	interval	.
[	这	男生	退休	,	印象深刻	;	一个	间隔	.

男孩退场，深受感动；中场休息。

[bɔɪ] ([ˌɑːr 'iː] - [ə'piəriŋ]) .

Boy	(	re	-	appearing	)	.
男生	(	关于	-	出现	)	.

男孩（再次出现）。

[aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][wɪð; wɪθ] ['tɔməs] , ['aʊər; ɑːr]['sekənd] ['fʊtmən] ,

I	managed	to	get	a	few	words	with	Thomas	,	our	second	footman	,
我	管理	到	得到	一个	很少	字	和	托马斯	,	我们的	第二	男仆	,

我设法和我们的二号男仆托马斯说了几句话，

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [aʊt][oʊ] - [ðə; ði] - [ɔːl] ,

just	as	he	was	coming	out	o	'	the	'	All	,
只是	作为	他	曾是	未来	出去	o	-	这	-	全部	,

就在他从"All"出来的时候，

[ænd; ənd][hiː; hi]['sez][ðə; ði]['oʊnli] - [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [stɑːr][wʌz; wəz] [tʊk] [ʌp][tuː; tə] [ðə; ði] ['vɝːni] ['tʃeɪmbər] ,

and	he	sez	the	only	porkmanteau	with	a	white	star	was	took	up	to	the	Verney	Chamber	,
和	他	sez	这	仅有的	-	和	一个	白色的	星星	曾是	采取	向上	到	这	韦尔尼	商会	,

他说，唯一一个带有白色五角星的猪头被送往了韦尔内商会。

[wɪtʃ] ['tɔməs] [ˌʌn'pækt] [ˌaɪ 'tiː] [hi'self] .

which	Thomas	unpacked	it	hisself	.
哪个	托马斯	拆开包装	它	他自己	.

托马斯亲自拆开了包装。

[ˌju ɛn 'di] .

Und	.
和	.

未。

[ðen] [tel] ['tɔməs] , [wɪð; wɪθ][maɪ]['kɑːmpləmɛnts] , [ðæt] [hiː; hi] [wɪl] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] [tuː; tə] [pæk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ɪ'miːdiətli] .

Then	tell	Thomas	,	with	my	compliments	,	that	he	will	trouble	himself	to	pack	it	again	immediately	.
然后	告诉	托马斯	,	和	我的	赞美	,	那	他	将要	麻烦	他自己	到	盒	它	再次	立即地	.

然后请代我向托马斯转达我的问候，他会立即费心重新打包。

[bɔɪ] .

Boy	.
男生	.

男生。

[bʌt; bət] [ˈtɔməs] [hæz; həz][tuː; tə][weɪt][æt; ət] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [bɪˈsaɪdz] ,

But	Thomas	has	to	wait	at	table	,	and	besides	,
但	托马斯	有	到	等待	在	桌子	,	和	除了	,

但是托马斯得在餐桌旁伺候客人，而且，

[hiː; hi] [sez] [æz; əz][hiː; hi][leɪd] [aʊt][ðə; ði] [dres] [θɪŋz] ,

he	says	as	he	laid	out	the	dress	things	,
他	说道	作为	他	铺设	出去	这	裙子	事物	,

他一边摆放着礼服用品一边说道：

[ænd; ənd][ðə; ði] - [æz; əz][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈvɝːni] [ˈtʃeɪmbər] [ɪz][ə; eɪ] [ˈwɛrɪn] - [ʌv; əv] - [ɪm] [naʊ] ,

and	the	gen'lman	as	is	in	the	Verney	Chamber	is	a	wearin	'	of	'	em	now	,
和	这	-	作为	是	在	这	韦尔尼	商会	是	一个	穿着	-	的	-	呃	现在	,

[sɜːr] .

Sir	.
先生	.

先生，现在弗尼议事厅里的那位将军已经对他们感到厌倦了。

[ˌju ɛn ˈdi] .

Und	.
和	.

未。

([ɪnˈdɪgnənt]) .

(	indignant	)	.
(	愤怒	)	.

（愤怒）。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [maɪn] !

But	they're	mine	!
但	它们是	矿	!

但它们是我的！

[kənˈfaʊnd] [hɪz; ɪz] [ˈɪmpjədəns] !

Confound	his	impudence	!
混杂	他的	厚颜无耻	!

真该好好教训他这个厚颜无耻的人！

[hɪr] , [aɪl] [raɪt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][laɪn][æt; ət][wʌns] .

Here	,	I'll	write	him	a	line	at	once	.
这里	,	患病的	写	他	一个	线	在	一次	.

我这就给他写一行字。

([hiː; hi] [ˈskrɪbəlz] [ə; eɪ][noʊt] .)

(	He	scribbles	a	note	.	)
(	他	涂鸦	一个	笔记	.	)

（他潦草地写下一张纸条。）

[hɪr] , [siː] [ðæt] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] ['vɝːni] ['tʃeɪmbər] [gets] [ðɪs] [æt; ət][wʌns] ,

Here	,	see	that	the	gentleman	of	the	Verney	Chamber	gets	this	at	once	,
这里	,	看	那	这	绅士	的	这	韦尔尼	商会	获得	这	在	一次	,

瞧，让韦尔尼商会的那位先生立刻收到这个。

[ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem ˈiː][hɪz; ɪz] ['ænsər] .

and	bring	me	his	answer	.
和	带来	我	他的	回答	.

把他的答复带给我。

[bɔɪ] .

Boy	.
男生	.

男生。

[wʌt] !
What !
什么 !

什么！

[ˌem 'iː][goʊ]['ɪntuː][ðə; ði]['diːnɪn] - - [ɔːl] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [swelz] [æt; ət] ['teɪbl] ?
me go into the Dinin ' ' All , with all the swells at table ?
我 去 进入 这 迪宁 - - 全部 , 和 全部 这 涌浪 在 桌子 ?

我走进"Dinin' 'All"餐厅，和所有上流人士同桌吃饭?

[aɪ] .
I dursn't .
我 杜斯 .

我不知道。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][get][ðə; ði] [sæk] [frʌm; frəm][oʊld] [trɛdi] .
I should get the sack from old Treddy .
我 应该 得到 这 解雇 从 老的 特雷迪 .

我应该被老特雷迪解雇。

[ˌju ɛn 'di] .
Und .
和 .

未。

[aɪ][dəunt] [ker] [huː] [teɪks] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['teɪkən] .
I don't care who takes it so long as it is taken .
我 不 关心 WHO 需要 它 所以 长的 作为 它 是 已采取 .

我不在乎是谁拿走它，只要有人拿走就行。

[tel] ['tɔməs] [its] [hɪz; ɪz] [mis'teik] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][duː] [wʌt] [hiː; hi][kæn; kən][tuː; tə][pʊt]
Tell Thomas it's his mistake , and he must do what he can to put
告诉 托马斯 它是 他的 错误 , 和 他 必须 做 什么 他 能 到 放
[ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .
it right .
它 正确的 .

告诉托马斯这是他的错，他必须尽力弥补。

[seɪ] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['sɜːrt(ə)nli] [kəm'pleɪn] [ɪf] [aɪ][dəunt][get] [bæk] [maɪ] [kloʊðz] [ænd; ənd] [pɔːrt'mæntoʊ] .
Say I shall certainly complain if I don't get back my clothes and portmanteau .
说 我 将 当然 抱怨 如果 我 不 得到 后退 我的 衣服 和 合成词 .

我保证，如果我拿不回我的衣服和旅行箱，我一定会投诉。

[get] [ðæt] [noʊt] [dɪ'lɪvərd] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] .
Get that note delivered , and I'll give you half - a - crown .
得到 那 笔记 发表 , 和 患病的 给 你 一半 - 一个 - 王冠 .

把那张纸条送出去，我就给你半克朗。

([tuː; tə][hɪm'self] , [æz; əz][ðə; ði] [bɔɪ] [di'pɑːts] [mʌtʃ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] .)
(To himself , as the Boy departs much against his will .)
(到 他自己 , 作为 这 男生 离开 很多 反对 他的 将要 .)

（男孩心想，他离开时极不情愿。）

[soʊ] , [nɑːt]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [dɪ'naɪɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət][hɜːr; hər] ['teɪbl] ,
So , not content with denying me a place at her table ,
所以 , 不是 内容 和 否认 我 一个 地方 在 她 桌子 ,

所以，她不仅拒绝让我坐在她的餐桌旁，

[ðɪs] ['leɪdi] ['kʌlvərin] [ə'laʊz] [hɜ:r; hər] ['mɪnjənz] [tu:; tə] [kloʊð] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['feɪvərd] [gest] [æt; ət] [maɪ]

this	Lady	Culverin	allows	her	minions	to	clothe	a	more	favoured	guest	at	my
这	女士	库尔维林	允许	她	小黄人	到	衣服	一个	更多的	受青睐	客人	在	我的

[ɪk'spens] !

expense	!
费用	!

这位库尔维林夫人竟然让她的手下用我的钱去款待一位更受宠的客人!

[aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪ][stænd][ˌaɪ 'ti:] .

I'm	hanged	if	I	stand	it	.
我是	绞刑	如果	我	站立	它	.

如果我忍气吞声，我就死定了。

[si:n] [ˌɛksˌvi:'aɪˈaɪˈaɪ] . — [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [hɔ:l] .

Scene	XVIII	.	—	The	Dining	Hall	.
场景	十八	.	—	这	用餐	大厅	.

第十八幕——餐厅。

[ðə; ði] ['teɪbl] [ɪz] ['oʊv(ə)l] ; [spɝ:əl] [ɪz] [pleɪst] [bɪ'twi:n] ['leɪdi] ['rəudə] [koʊ'keɪn] [ænd; ənd] ['mɪsɪz] .

The	table	is	oval	;	Spurrell	is	placed	between	Lady	Rhoda	Cokayne	and	Mrs	.
这	桌子	是	椭圆形	;	斯珀雷尔	是	放置	之间	女士	罗达	可卡因	和	太太	.

[brʊk] - ['tʃætərɪs] .

Brooke	-	Chatteris	.
布鲁克	-	查特里斯	.

桌子是椭圆形的；斯珀雷尔坐在罗达·科凯恩夫人和布鲁克-查特里斯夫人之间。

['mɪsɪz] . ['tʃætərɪs] ([ɪn'kɜ:rɪdʒɪŋli] , ['æftər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['si:tɪd]) .

Mrs	.	Chatteris	(	encouragingly	,	after	they	are	seated	)	.
太太	.	查特里斯	(	令人鼓舞的是	,	后	他们	是	坐着	)	.

查特里斯夫人（在他们坐下后，鼓励地）

[naʊ] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][ɪk'spekt][ju:; jʊ][tu:; tə][bi:; bi] ['veri] ['brɪliənt] [ænd; ənd] [ˌentər'teɪnɪŋ] .

Now	,	I	shall	expect	you	to	be	very	brilliant	and	entertaining	.
现在	,	我	将	预计	你	到	是	非常	杰出的	和	娱乐	.

现在，我希望你们能表现得非常出色，非常有趣。

[aɪl] [du:][ɔ:l][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [fɔ:r; fər][wʌns][ɪn][ə; eɪ] [wei] — [ðoʊ] , ['dʒen(ə)rəli] ,

I'll	do	all	the	listening	for	once	in	a	way	—	though	,	generally	,
患病的	做	全部	这	聆听	为了	一次	在	一个	方式	—	尽管	,	一般来说	,

从某种意义上说，这次我会全程倾听——尽管，通常情况下，

[aɪ][kæn; kən] [tɔ:k] [ə'baʊt] [ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] ['sɪli] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ] ['enibɑ:di] !

I	can	talk	about	all	manner	of	silly	things	with	anybody	!
我	能	讲话	关于	全部	方式	的	愚蠢的	事物	和	任何人	!

我可以和任何人聊各种各样无聊的话题!

[spɝ:əl] ([ɪk'stri:mli] [ɪl] [æt; ət] [i:z]) .

Spurrell	(	extremely	ill	at	ease	)	.
斯珀雷尔	(	极其	患病的	在	舒适	)	.

斯珀雷尔（极度不自在）。

[oʊ] — [ɜ:r; ər] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər]['i:kwəl][tu:; tə] [ðæt] .

Oh	—	er	—	I	should	say	you	were	equal	to	that	.
哦	—	呃	—	我	应该	说	你	是	平等的	到	那	.

哦——呃——应该说你当时也达到了那个水平。

[bʌt; bət][aɪ] ['ri:əli] [kɑ:nt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] .

But	I	really	can't	think	of	anything	to	talk	about	.
但	我	真的	不能	思考	的	任何事物	到	讲话	关于	.

但我真的想不出有什么可聊的。

['mɪsɪz] . [tʃæt] .

Mrs	.	**Chatt**	.
太太	.	聊天	.

查特夫人

[ðæts] [ə; eɪ][bæd] [bɪ'gɪnɪŋ] .

That's	**a**	**bad**	**beginning**	.
那就是	一个	坏的	开始	.

这是一个糟糕的开始。

[aɪ]['ɔːlweɪz][faɪnd][ðə; ði]['menjuː][kɑːrdz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [gʊd] ['sʌbdʒekt] [wen] [ðeəz; ðəz] ['eniθɪŋ] [æt; ət][ɔːl]

I	**always**	**find**	**the**	**menu**	**cards**	**such**	**a**	**good**	**subject**	**when**	**there's**	**anything**	**at**	**all**
我	总是	寻找	这	菜单	牌	这样的	一个	好的	主题	什么时候	有	任何事物	在	全部

[aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːmən] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

out	**of**	**the**	**common**	**about**	**them**	.
出去	的	这	常见的	关于	他们	.

我总是觉得菜单是个很好的研究对象，尤其是当菜单上出现任何不寻常的内容时。

[ɪf] [ðeə(r)] ['ɔːnəmentid] , [juː; jʊ][kæn; kən][tɔːk] [ə'baʊt][ðem; ðəm] — [ðoʊ] [nɑːt][fɔːr; fər]['veri] [lɔːŋ]

If	**they're**	**ornamented**	**,**	**you**	**can**	**talk**	**about**	**them**	**—**	**though**	**not**	**for**	**very**	**long**
如果	它们是	装饰	,	你	能	讲话	关于	他们	—	尽管	不是	为了	非常	长的

[æt; ət][ə; eɪ][taɪm] ,

at	**a**	**time**	**,**
在	一个	时间	,

如果它们带有装饰，你可以谈论它们——但每次不宜谈论太久。

[dəunt][juː; jʊ] [θɪŋk] ?

don't	**you**	**think**	**?**
不	你	思考	?

你不觉得吗?

['spɝː] .

Spurr	.
斯珀	.

斯珀尔。

(['mɪzrəbli]) .

(	**miserably**	**)**	**.**
(	惨痛地	)	.

(惨痛地)。

[aɪ][kɑːnt] [seɪ] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ][ɑːn][ə'baʊt] ['ɔːnəmentid] [wʌnz] — [bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər][pleɪn]

I	**can't**	**say**	**how**	**long**	**I**	**could**	**go**	**on**	**about**	**ornamented**	**ones**	**—**	**but**	**these**	**are**	**plain**
我	不能	说	如何	长的	我	可以	去	在	关于	装饰	一个	—	但	这些	是	清楚的

.

:
.

我无法说我能滔滔不绝地讲多久那些装饰华丽的——但这些是朴素的。

([tuː; tə][hɪm'self] .)

(	**To**	**himself**	**.**	**)**
(	到	他自己	.	)

(自言自语)

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðɪs] ['weskət; 'weɪskoʊt]['goʊɪŋ] [ɔːl'redi] ; [ænd; ənd][wɪə(r)]['oʊnli][æt; ət][ðə; ði] [suːp] !

I	**can**	**hear**	**this**	**waistcoat**	**going**	**already**	**;**	**and**	**we're**	**only**	**at**	**the**	**soup**	**!**
我	能	听到	这	马甲	去	已经	;	和	是	仅有的	在	这	汤	!

我仿佛已经听到这件马甲在响了；而我们才刚喝汤呢!

['mɪsɪz] . [tʃæt] .

Mrs	.	**Chatt**	.
太太	.	聊天	.

查特夫人

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɪti] .

It	is	a	pity	.
它	是	一个	遗憾	.

很可惜。

['nevər][maɪnd] ; [tel] [ˌem 'iː][ə'baʊt] ['lɪtəreri] [ænd; ənd][ɑːr'tɪstɪk]['piːp(ə)l] .

Never	mind	;	tell	me	about	literary	and	artistic	people	.
绝不	头脑	;	告诉	我	关于	文学	和	艺术	人们	.

算了，跟我说说文学艺术界人士吧。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [aɪm]['ræðər][glæd][aɪm][nɑːt] ['lɪtəreri] [ɔːr][ɑːr'tɪstɪk][maɪ'self] — [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə]

Do	you	know	I'm	rather	glad	I'm	not	literary	or	artistic	myself	—	it	seems	to
做	你	知道	我是	相当	高兴的	我是	不是	文学	或者	艺术	我	—	它	似乎	到

[meɪk] ['piːp(ə)l][soʊ] [kwɪr] - ['lʊkɪŋ] ,

make	people	so	queer	-	looking	,
制作	人们	所以	酷儿	-	寻找	,

你知道吗，我其实挺庆幸自己不是搞文学或艺术的——因为这似乎会让一些人看起来很古怪。

['sʌmhaʊ] .

somehow	.
不知何故	.

不知怎么的。

[oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ]['dɪdnt] [miːn] [juː; jʊ] [lʊkt] [kwɪr] — [bʌt; bət]['dʒen(ə)rəli] , [juː; jʊ] [noʊ] .

Oh	,	of	course	I	didn't	mean	you	looked	queer	—	but	generally	,	you	know	.
哦	,	的	课程	我	没有	意思是	你	看起来	酷儿	—	但	一般来说	,	你	知道	.

哦，我当然不是说你看上去很古怪——但一般来说，你知道的。

[juːv] [meɪd] [kwaɪt][ə; eɪ] [sək'ses] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər][æn'drɑːmədə] , ['hævnt] [juː; jʊ] ?

You've	made	quite	a	success	with	your	Andromeda	,	haven't	you	?
你已经	制成	相当	一个	成功	和	你的	仙女座	,	还没有	你	?

你的仙女座号取得了相当大的成功，不是吗?

[aɪ]['oʊnli][goʊ][baɪ] [wʌt] [aɪm][toʊld] — [aɪ][dəunt] [riːd] [mʌtʃ] [maɪ'self] .

I	only	go	by	what	I'm	told	—	I	don't	read	much	myself	.
我	仅有的	去	经过	什么	我是	讲述	—	我	不	读	很多	我	.

我只听别人说的——我自己很少看书。

[wiː; wi] ['wɪmɪn] [hæv; həv][soʊ] ['meni] ['riːəli] ['sɪriəs] ['mætərz] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə] — [ɜˈeɪndʒɪŋ] [ə'baʊt]

We	women	have	so	many	really	serious	matters	to	attend	to	—	arranging	about
我们	女性	有	所以	许多	真的	严肃的	事情	到	出席	到	—	安排	关于

['dinəz] ,

dinners	,
晚餐	,

我们女人有很多非常重要的事情要处理——比如安排晚餐，

[ænd; ənd]['vɪzɪts] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [ɑːn] [frɑːks] , [ænd; ənd] [ðen] ['rʌʃɪŋ] [ə'baʊt][frʌm; frəm]['pɑːrti][tuː; tə]

and	visits	,	and	trying	on	frocks	,	and	then	rushing	about	from	party	to
和	访问	,	和	尝试	在	连衣裙	,	和	然后	匆忙	关于	从	派对	到

['pɑːrti] .

party	.
派对	.

还有拜访、试穿礼服，然后匆匆忙忙地穿梭于各个派对之间。

[aɪ][soʊ]['seldəm] [get][ə; eɪ]['kwaɪət]['moʊmənt] .

I	so	seldom	get	a	quiet	moment	.
我	所以	很少	得到	一个	安静的	片刻	.

我很少能有片刻宁静。

[ɑː] , [aɪ] [nuː] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə][æsk][juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] .

Ah	,	I	knew	I	wanted	to	ask	you	something	.
啊	,	我	知道	我	通缉	到	问	你	某物	.

啊，我就知道我想问你件事。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [noʊ] ['eniwʌn] [kɔːld] ['leɪdi] - ?
Did you ever know anyone called Lady Grisoline ?
做过 你 曾经 知道 任何人 称为 女士 - ?

你认识一位名叫格里索琳夫人的人吗?

['spɝː] .
Spurr .
斯珀 .

斯珀尔。

['leɪdi] — [ɜːr; ər] — - ?
Lady — er — Grisoline ?
女士 — 呃 — - ?

格里索琳女士?

[noʊ] ; [kɑːnt] [seɪ] [aɪ][duː] .
No ; can't say I do .
不 ; 不能 说 我 做 .

不，我不能说我愿意。

[aɪ] [noʊ] ['leɪdi] ['meizi] , [ðæts] [ɔːl] .
I know Lady Maisie , that's all .
我 知道 女士 梅西 , 那就是 全部 .

我只认识梅西夫人。

['mɪsɪz] . [tʃæt] .
Mrs . Chatt .
太太 . 聊天 .

查特夫人

[oʊ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] ?
Oh , and she was the original ?
哦 , 和 她 曾是 这 原来的 ?

哦，她是原版吗?

[naʊ] , [ðæt] [ɪz] [ɪk'saɪtɪŋ] !
Now , that is exciting !
现在 , 那 是 激动人心 !

这真是太令人兴奋了!

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd]['hɑːrdli][hæv; həv]['rɛkəgˌnaɪzd][hɜːr; hər] — " ['læŋki] , " [juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] "
But I should hardly have recognised her — " lanky , " you know , and "
但 我 应该 几乎 有 已确认 她 — " 瘦长的 , " 你 知道 , 和 "
['slæntɪŋ] [griːn] [aɪz] .
slanting green eyes .
斜 绿色的 眼睛 .

但我几乎认不出她——你知道，她身材瘦长，还有那双斜长的绿眼睛。

" [bʌt; bət][aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [siː] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['dɪfrəntli] [frʌm; frəm] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] ?
" But I suppose you see everybody differently from other people ?
" 但 我 认为 你 看 大家 不同 从 其他 人们 ?

但我想你对每个人的看法都和其他人不一样吧?

[its] ['hævɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
It's having so much imagination .
它是 拥有 所以 很多 想像力 .

它充满了丰富的想象力。

[aɪ] ['deə'sei] [aɪ] [lʊk] [griːn] [ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] — [ðoʊ] ['riːəli] [aɪm][nɑːt] .
I daresay I look green or something to you now — though really I'm not .
我 敢说 我 看 绿色的 或者 某物 到 你 现在 — 尽管 真的 我是 不是 .

我敢说，你现在可能觉得我脸色发青什么的——虽然实际上我并没有。

['spɝ:] .
Spurr .
斯珀 .

斯珀尔。

([tu:; tə][hɪm'self]) .
(to himself) .
(到 他自己) .

（自言自语）

[aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə'baʊt][hæf] [ʃi:z] ['seɪɪŋ] .
I don't understand more than about half she's saying .
我 不 理解 更多的 比 关于 一半 她是 说 .

她说的话，我大概只听懂了一半。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[oʊ] , [aɪ][dəunt] [si:] ['eniθɪŋ] [pər'tɪkjələrli] [gri:n] [ə'baʊt][ju:; jʊ] .
Oh , I don't see anything particularly green about you .
哦 , 我 不 看 任何事物 特别 绿色的 关于 你 .

哦，我没看出你身上有什么特别绿色的特质。

['mɪsɪz] . [tʃæt] .
Mrs . Chatt .
太太 . 聊天 .

查特夫人

(['oʊnli] ['pɑ:rʃəli] [pli:zd]) .
(only partially pleased) .
(仅有的 部分 高兴) .

（只是略感满意）。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [ju:; jʊ] [ment] [ðæt] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌkɑ:mplɪ'mentri] — [noʊ] , [ju:; jʊ] ['ni:dnt] [ɪk'spleɪn] .
I wonder if you meant that to be complimentary — no , you needn't explain .
我 想知道 如果 你 意思是 那 到 是 免费 — 不 , 你 不必 解释 .

我想知道你是不是想表达赞美之情——不，你不必解释。

[naʊ] [tel] [ˌem 'i:] , [ɪz][ðer; ðər]['eni] [nu:z] [ə'baʊt][ðə; ði] ['lɔ:riətʃɪp] ?
Now tell me , is there any news about the Laureateship ?
现在 告诉 我 , 是 那里 任何 消息 关于 这 桂冠 ?

现在告诉我，关于桂冠评选有什么消息吗?

[hu:z] ['goʊɪŋ][tu:; tə][get][ˌaɪ 'ti:] ?
Who's going to get it ?
谁是 去 到 得到 它 ?

谁会得到它?

[wɪl] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] ['swɪnˌbɜ:rn] [ɔ:r] ['lu:ɪs] ['mɔ:rɪs] ?
Will it be Swinburne or Lewis Morris ?
将要 它 是 斯威本 或者 刘易斯 莫里斯 ?

是斯温伯恩还是路易斯·莫里斯?

['spɝ:] .
Spurr .
斯珀 .

斯珀尔。

([tu:; tə][hɪm'self]) .
(to himself) .
(到 他自己) .

（自言自语）

['nevər] [hɜ:rd] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪks] [ɔ:r][ðə; ði]['hɔ:rsɪz] ['i:ðər] .
Never heard of the stakes or the horses either .
绝不 听到 的 这 赌注 或者 这 马匹 任何一个 .

我之前从未听说过这场比赛的赌注和参赛马匹。

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[wel] , [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ðə; ði] [tru:θ] ,
Well , to tell you the truth ,
出色地 , 到 告诉 你 这 真相 ,

说实话，

[aɪ] ['hævnt] [bɪn] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðer; ðər][fɔ:rm] — [tu:] ['meni] [ʌv; əv] [ði:z] [smɔ:l] [ɪ'vents] ['naʊədeɪz] .
I haven't been following their form — too many of these small events nowadays .
我 还没有 到过 下列的 他们的 形式 — 也 许多 的 这些 小的 活动 如今 .

我一直没怎么关注他们的比赛形式——现在这种小型赛事太多了。

['mɪsɪz] . [tʃæt] .
Mrs . Chatt .
太太 . 聊天 .

查特夫人

([tu:; tə][hɜ:r'self]) .
(to herself) .
(到 她自己) .

（自言自语）

[its] [kwaɪt] [ə'mju:zɪŋ] [haʊ] ['dʒeləs] [ði:z] ['poʊəts][ɑ:r; ər][ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] !
It's quite amusing how jealous these poets are of one another !
它是 相当 有趣 如何 嫉妒的 这些 诗人 是 的 一 其他 !

这些诗人之间互相嫉妒的样子真是太有趣了！

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[ɪz][ˌaɪ 'ti:] [tru:] [ðeɪ] [get][ə; eɪ] [bʌt] [ʌv; əv] ['ʃeri] ['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] ?
Is it true they get a butt of sherry given them for it ?
是 它 真的 他们 得到 一个 屁股 的 雪利酒 给定 他们 为了 它 ?

他们真的会因此得到一桶雪利酒吗?

['spɝ:] .
Spurr .
斯珀 .

斯珀尔。

[aɪv] [hɜ:rd] [ʌv; əv] ['wɪnərz] ['getɪŋ] [ə; eɪ]['bɑ:t(ə)l][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['bʌkɪt] — [nɑ:t]
I've heard of winners getting a bottle or two of champagne in a bucket — not
我已经 听到 的 获奖者 获得 一个 瓶子 或者 二 的 香槟酒 在 一个 桶 — 不是
['ʃeri] .
sherry .
雪利酒 .

我听说赢家会得到一两瓶香槟，装在桶里——而不是雪利酒。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['stɪmjələnt][wəʊnt][hɜ:rt][ə; eɪ] [kræk] [wen] [hi:; hi] [kʌmz] [ɪn] ,
But a little stimulant won't hurt a crack when he comes in ,
但 一个 小的 兴奋剂 惯于 伤害 一个 裂缝 什么时候 他 来 在 ,

但给他一点兴奋剂，在他进来的时候，对裂缝不会有什么坏处。

[prə'vaɪdɪd] [its] [nɑːt]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [tuː] [suːn] ; [weɪt] [tɪl] ['hiːz][gɑːt][hɪz; ɪz][wɪnd][ænd; ənd] [dʌn]
provided **it's** **not** **given** **him** **too** **soon** **;** **wait** **till** **he's** **got** **his** **wind** **and** **done**
假如 它是 不是 给定 他 也 很快 ; 等待 直到 他是 得到 他的 风 和 完毕
['bloʊɪŋ] ,
blowing **,**
吹 ,

只要别给他太早；等他喘过气来，吹完风之后再说。

[juː; jʊ] [noʊ] .
you **know** **.**
你 知道 .

你知道。

['mɪsɪz] . [tʃæt] .
Mrs **.** **Chatt** **.**
太太 . 聊天 .

查特夫人

[aɪm] ['teɪkɪŋ] [ðæt] [ɪn] .
I'm **taking** **that** **in** **.**
我是 采取 那 在 .

我正在消化这个信息。

[aɪ] [noʊ] [its] ['veri] ['wɪti] [ænd; ənd] [sə'tɪrɪkl] , [ænd; ənd][aɪ] ['deə'sei] [aɪ][ʃæl; ʃəl][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː][ɪn]
I **know** **it's** **very** **witty** **and** **satirical** **,** **and** **I** **daresay** **I** **shall** **understand** **it** **in**
我 知道 它是 非常 机智 和 讽刺 , 和 我 敢说 我 将 理解 它 在
[taɪm] .
time **.**
时间 .

我知道它非常诙谐讽刺，而且我敢说，假以时日，我一定会理解它的。

['spɝː] .
Spurr **.**
斯珀 .

斯珀尔。

[oʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] ['mætər] [mʌtʃ] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] .
Oh **,** **it** **doesn't** **matter** **much** **if** **you** **don't** **.**
哦 , 它 不 事情 很多 如果 你 不 .

哦，如果你不去也没关系。

([tuː; tə][hɪm'self] .)
(**To** **himself** **.** **)**
(到 他自己 .)

（自言自语）

['plez(ə)nt] [kaɪnd][ʌv; əv]['wʊmən] — [bʌt; bət][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [fuːl] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə] !
Pleasant **kind** **of** **woman** **—** **but** **a** **perfect** **fool** **to** **talk** **to** **!**
令人愉快的 种类 的 女士 — 但 一个 完美的 傻子 到 讲话 到 !

她是个和蔼可亲的女人——但跟她说话却像个十足的傻瓜！

['mɪsɪz] . [tʃæt] .
Mrs **.** **Chatt** **.**
太太 . 聊天 .

查特夫人

([tuː; tə][hɜːr'self]) .
(**to** **herself** **)** **.**
(到 她自己) .

（自言自语）

[aɪv] ['ɔ:lweɪz] [hɜ:rd] [ðæt] ['klevər] ['raɪtɚz] [ɑ:r; ər] ['ræðər] ['stu:pɪd] [wen] [ju:; jʊ] [mi:t] [ðem; ðəm] — [its]
I've always heard that clever writers are rather stupid when you meet them — it's
我已经 总是 听到 那 聪明的 作家 是 相当 愚蠢的 什么时候 你 见面 他们 — 它是
[kwaɪt] [tru:] .
quite true .
相当 真的 .

我一直听说，聪明的作家见面时往往都很愚蠢——这话一点没错。

['kæptɪn] ['θɪknɛs] ([tu:; tə] [hɪm'self]) .
Captain Thicknesse (to himself) .
队长 厚度 (到 他自己) .

希克尼斯船长（自言自语）。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [hɜ:r; hər] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [aɪv] [gɑ:t] [sʌm; səm] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ˌem 'i:] ,
I should like her to see that I've got some imagination in me ,
我 应该 喜欢 她 到 看 那 我已经 得到 一些 想像力 在 我 ,

我想让她看到我也有想象力。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [θɪŋk] [ˌem 'i:] [sʌtʃ] [æn; ən] [æs] .
though she does think me such an ass .
尽管 她 做 思考 我 这样的 一个 屁股 .

虽然她觉得我真是个混蛋。

([ə'laʊd] , [tu:; tə] ['leɪdi] ['meizi] .)
(Aloud , to Lady Maisie .)
(大声 , 到 女士 梅西 .)

（大声对梅西夫人说。）

['dʒɑ:li] [oʊld] [hɔ:l] [ðɪs] [ɪz] , [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['bænərz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gæləri] ,
Jolly old hall this is , with the banners , and the gallery ,
乔利 老的 大厅 这 是 , 和 这 横幅 , 和 这 画廊 ,

这是一个充满欢乐的老礼堂，挂着横幅，还有画廊。

[ænd; ənd] [ðæt] — [meɪks] [ju:; jʊ] ['fænsi] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] [ˌmi:di'i:vəl] ['dʒɔniz] [ɪn] ['ɑ:rmər] —
and that — makes you fancy some of those old mediæval Johnnies in armour —
和 那 — 制作 你 想要 一些 的 那些 老的 中世纪 约翰尼 在 盔甲 —
[naɪts] ,
knights ,
骑士 ,

这不禁让人对那些身披盔甲的中世纪骑士们心生向往。

[ju:; jʊ] [noʊ] — ['kʌmɪn] - - - [ɪn] [ænd; ənd] ['tɜ:rnɪn] - [ˌju: 'es] [ɔ:l] [aʊt] .
you know — comin ' clankin ' in and turnin ' us all out .
你 知道 — 即将到来 - - - 在 和 转弯 - 我们 全部 出去 .

你知道——叮叮当当地进来，把我们都赶出去。

['leɪdi] ['meizi] ([tu:; tə] [hɜ:r'self]) .
Lady Maisie (to herself) .
女士 梅西 (到 她自己) .

梅西夫人（自言自语）。

[aɪ] [du:] [trʌst] ['mɪstər] . [spɝ:əl] ['iznt] ['seɪɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tu:] ['dredf(ə)l] .
I do trust Mr . Spurrell isn't saying something too dreadful .
我 做 相信 先生 . 斯珀雷尔 不是 说 某物 也 可怕 .

我相信斯珀雷尔先生说的应该不是什么太可怕的事情。

[aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [hɜ:rd] [maɪ] [neɪm] [dʒʌst] [naʊ] .
I'm sure I heard my name just now .
我是 当然 我 听到 我的 姓名 只是 现在 .

我刚才肯定听到有人叫我的名字。

([ə'laʊd] , ['æbsəntli] , [tuː; tə][kæpt] . ['θɪknɛs] .)
(Aloud , absently , to Capt . Thicknesse .)
(大声 , 心不在焉地 , 到 船长 . 厚度 .)

（心不在焉地自言自语，对锡克尼斯上尉说。）

[noʊ] , [dɪd][juː; jʊ] ['riːəli] ?
No , did you really ?
不 , 做过 你 真的 ?

不，你真的这么做了吗?

[haʊ] [ə'mjuːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] !
How amusing it must have been !
如何 有趣 它 必须 有 到过 !

那一定很有趣!

[kæpt] . [θɪk] .
Capt . Thick .
船长 . 厚的 .

厚实船长。

([ə'griːvd]) .
(aggrieved) .
(受委屈的) .

（受委屈的）

[ɪf] [juːd] [dʌn] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv]['peɪɪn] - ['eni] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz]['seɪɪn] - ,
If you'd done me the honour of payin ' any attention to what I was sayin ' ,
如果 你会 完毕 我 这 荣誉 的 支付 - 任何 注意力 到 什么 我 曾是 说 - ,

如果你当初肯花点时间听我说话，

[juːd] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] - - .
you'd have found out it wasn't amusin ' .
你会 有 成立 出去 它 不是 - - .

你会发现这根本不好笑。

['leɪdi] [em] . (['staːtiŋ]) .
Lady M . (starting) .
女士 M . (开始) .

Lady M.（开始）。

[oʊ] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Oh , wasn't it ?
哦 , 不是 它 ?

哦，是吗?

[aɪm][soʊ] ['sɑːri] [aɪ] [mɪst] [ˌaɪ 'tiː] .
I'm so sorry I missed it .
我是 所以 对不起 我 错过 它 .

真遗憾我错过了。

[aɪ] — [aɪm][ə'freɪd][aɪ][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .
I — I'm afraid I was thinking of something else .
我 — 我是 害怕的 我 曾是 思维 的 某物 别的 .

我……恐怕我当时想的是别的事情。

[duː] [tel] [ˌem 'iː] [ə'gen] !
Do tell me again !
做 告诉 我 再次 !

请再说一遍!

[kæpt] . [θɪk] .
Capt . Thick .
船长 . 厚的 .

厚实船长。

([stɪl] [hɜːrt]) .
(still hurt) .
(仍然 伤害) .

（仍然感到疼痛）。

[noʊ] , [aɪ][wəʊnt][ɪn'flɪkt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][juː; jʊ] — [nɑːt] [wɜːrθ] [rɪpiːtɪn] - .
No , I won't inflict it on you — not worth repeatin ' .
不 , 我 惯于 造成 它 在 你 — 不是 值得 重复蛋白 - .

不，我不会让你经历那种事——不值得再重复。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd]['oʊnli][biː; bi]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ɔːf][jʊr; jər] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['feloʊ] [ðæt]
And I should only be takin ' off your attention from a fellow that
和 我 应该 仅有的 是 拿 - 离开 你的 注意力 从 一个 同伴 那
[dʌz] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [tɔːk] .
does know how to talk .
做 知道 如何 到 讲话 .

我应该只把你的注意力从一位真正会说话的人身上转移开。

['leɪdi] [em] . ([wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɪltɪnɪs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [traɪz] [tuː; tə] ['kæri] [ɔːf] ['ʌndər] ['dɪgnəti]) .
Lady M . (with a guiltiness which she tries to carry off under dignity) .
女士 M . (和 一个 内疚 哪个 她 尝试 到 携带 离开 在下面 尊严) .

M夫人（带着一种她试图用尊严掩饰的愧疚感）。

[aɪ][dəunt] [θɪŋk] [aɪ][ˌʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] .
I don't think I understand what you mean .
我 不 思考 我 理解 什么 你 意思是 .

我不太明白你的意思。

[kæpt] . [θɪk] .
Capt . Thick .
船长 . 厚的 .

厚实船长。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[aɪ] ['kudnt] [help] ['hɪrɪn] - [wʌt] [juː; jʊ] [sed] [tuː; tə][jʊr; jər]['poʊət] - [frend] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi] [went] [ɪn]
I couldn't help hearin ' what you said to your poet - friend before we went in
我 不能 帮助 听觉 - 什么 你 说 到 你的 诗人 - 朋友 前 我们 去 在
[ə'baʊt] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [wɪð; wɪθ]['pɑːrtnərz] ;
about having to put up with partners ;
关于 拥有 到 放 向上 和 合作伙伴 ;

在我们进去之前，我不禁听到你和你的诗人朋友谈论不得不忍受伴侣的事情；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['iznt] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [kɔːl] ['flætərɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɛloʊz] ['fiːlɪnz] , ['biːɪŋ] [pʊt] [ʌp]
and it isn't what you may call flattering to a fellow's feelin's , being put up
和 它 不是 什么 你 可能 称呼 奉承 到 一个 同伴们 感觉 , 存在 放 向上
[wɪð; wɪθ] .
with .
和 .

忍受这种对待，对一个男人来说，绝对算不上什么令人愉悦的事。

['leɪdi] [em] . (['hɑːtli]) .
Lady M . (hotly) .
女士 M . (热) .

M 女士（热情地）。

[ˌaɪ 'tiː] — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .
It — it was not intended for you .
它 — 它 曾是 不是 故意的 为了 你 .

它——它原本不是给你的。

[juː; jʊ] [ɪn'taɪərli] [ˌmɪsʌndər'stʊd] !
You **entirely** **misunderstood** **!**
你 完全 被误解 !

你完全误会了!

" [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sʌtʃ] — [wel] , [sʌtʃ] ['fʊt(ə)l] !
" **It** **does** **seem** **to** **me** **such** **—** **well** **,** **such** **footle** **!**
" 它 做 似乎 到 我 这样的 — 出色地 , 这样的 脚 !

“在我看来，这简直是——真是愚蠢至极！”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **pg** **113** **]**
" [页 -]

[第113页]

[kæpt] . [θɪk] . ['deə'sei] [aɪm] ['veri] [dens] ; [bʌt; bət] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][maɪ] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] ,
Capt **.** **Thick** **.** **Daresay** **I'm** **very** **dense** **;** **but** **,** **even** **to** **my** **comprehension** **,**
船长 . 厚的 . 敢说 我是 非常 稠密 ; 但 , 甚至 到 我的 理解 ,

希克船长。我敢说我很笨；但是，即使以我的理解力来看，

[its] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [ðæt] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][wəːnt, weənt] ['lɪsənɪn] - [tuː; tə][ˌem 'iː][dʒʌst] [naʊ]
it's **plain** **enough** **that** **the** **reason** **why** **you** **weren't** **listenin** **'** **to** **me** **just** **now**
它是 清楚的 足够的 那 这 原因 为什么 你 不是 听着 - 到 我 只是 现在
[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði]['poʊət][hæd; həd][ðə; ði] [lʌk] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪn] - [ðæt] [juː; jʊ] [faʊnd] [mɔːr]
was **that** **the** **Poet** **had** **the** **luck** **to** **say** **somethin** **'** **that** **you** **found** **more**
曾是 那 这 诗人 有 这 运气 到 说 某物 - 那 你 成立 更多的
['ɪntrəstɪŋ] .
interesting **.**
有趣的 .

很明显，你刚才没听我说话的原因是，诗人有幸说了一些你更感兴趣的话。

['leɪdi] [em] . [juː; jʊ][ɑːr; ər][kwaɪt] [rɔːŋ] — [its] [tuː] [əb'sɜːrd] ;
Lady **M** **.** **You** **are** **quite** **wrong** **—** **it's** **too** **absurd** **;**
女士 M . 你 是 相当 错误的 — 它是 也 荒诞 ;

M女士，您完全错了——这太荒谬了；

[aɪ]['nevər]['iːv(ə)n][met]['mɪstər] . [spɝːəl] [ɪn][maɪ][laɪf] [tɪl] [ðɪs] [ˌæftər'nuːn] .
I **never** **even** **met** **Mr** **.** **Spurrell** **in** **my** **life** **till** **this** **afternoon** **.**
我 绝不 甚至 遇见 先生 . 斯珀雷尔 在 我的 生活 直到 这 下午 .

直到今天下午，我才第一次见到斯珀雷尔先生。

[ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [mʌst; məst] [noʊ] , [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm]['menʃ(ə)n][maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] — [ænd; ənd][aɪ]
If **you** **really** **must** **know** **,** **I** **heard** **him** **mention** **my** **name** **,** **and** **—** **and** **I**
如果 你 真的 必须 知道 , 我 听到 他 提到 我的 姓名 , 和 — 和 我
['wʌndɝd] ,
wondered **,**
想知道 ,

如果你真的想知道的话，我听到他提到了我的名字，然后——我就想，

['nætʃ(ə)rəli] , [wʌt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['seɪɪŋ] .
naturally **,** **what** **he** **could** **possibly** **be** **saying** **.**
自然 , 什么 他 可以 可能 是 说 .

当然，他可能在说什么呢?

[kæpt] . [θɪk] .
Capt **.** **Thick** **.**
船长 . 厚的 .

厚实船长。

['sʌmθɪn] - ['veri] ['tʃɑ:rmɪn] - [ænd; ənd][poʊ'etɪkl] , [aɪm] [ʃʊr] , [ænd; ənd][aɪm]['mækɪn] - [ju:; jʊ] [lu:z] [ˌaɪ 'ti:]
Somethin **'** **very** **charmin** **'** **and** **poetical** **,** **I'm** **sure** **,** **and** **I'm** **makin** **'** **you** **lose** **it**
某物 - 非常 查明 - 和 诗意的 , 我是 当然 , 和 我是 制造 - 你 失去 它
[ɔ:l] .
all **.**
全部 .

我敢肯定，这很迷人，很有诗意，但我却让你把它全都失去了。

[ə'pɑ:lədʒaɪz] — [ʃænt] ['hæpən] [ə'gen] .
Apologise **—** **shan't** **happen** **again** **.**
道歉 — 不会 发生 再次 .

道歉——不会再发生了。

['leɪdi] [em] . [pli:z] [bi:; bi]['sensəb(ə)l] , [ænd; ənd][let][ˌju: 'es] [tɔ:k] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [els] .
Lady **M** **.** **Please** **be** **sensible** **,** **and** **let** **us** **talk** **of** **something** **else** **.**
女士 M . 请 是 明智的 , 和 让 我们 讲话 的 某物 别的 .

M女士，请您理智一些，我们还是聊点别的吧。

[ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['steɪɪŋ] [hɪr] [lɔ:ŋ] ?
Are **you** **staying** **here** **long** **?**
是 你 入住 这里 长的 ?

你打算在这里待很久吗?

[kæpt] .
Capt **.**
船长 .

船长

[θɪk] .
Thick **.**
厚的 .

厚的。

[ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi]['grætɪfaɪd][tu:; tə] [hɪr] [aɪ] [li:v] [fɔ:r; fər] ['ɔ:ldərʃɑ:t] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .
You **will** **be** **gratified** **to** **hear** **I** **leave** **for** **Aldershot** **to** **-** **morrow** **.**
你 将要 是 满意 到 听到 我 离开 为了 奥尔德肖特 到 - 明天 .

你会很高兴听到我明天动身前往奥尔德肖特。

[ment] [tu:; tə][hæv; həv] [gɔ:n] [tu:; tə] - [deɪ] .
Meant **to** **have** **gone** **to** **-** **day** **.**
意思是 到 有 已消失 到 - 天 .

原本应该今天去的。

['sɑ:ri] [aɪ] ['dɪdnt] [naʊ] .
Sorry **I** **didn't** **now** **.**
对不起 我 没有 现在 .

抱歉，我刚才不知道。

['leɪdi] [em] . [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['pitiz] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] ,
Lady **M** **.** **I** **think** **it** **was** **a** **thousand** **pities** **you** **didn't** **,**
女士 M . 我 思考 它 曾是 一个 千 可惜 你 没有 ,

M夫人：我觉得你没去真是太可惜了。

[æz; əz][ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][hæv; həv] [steɪd] [ɑ:n] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz]['stu:pɪd][ænd; ənd][ˌʌn'kaɪnd]
as **you** **seem** **to** **have** **stayed** **on** **purpose** **to** **be** **as** **stupid** **and** **unkind**
作为 你 似乎 到 有 入住 在 目的 到 是 作为 愚蠢的 和 不友善
[æz; əz][ju:; jʊ] ['pɑ:səbli] [kæn; kən] .
as **you** **possibly** **can** **.**
作为 你 可能 能 .

你似乎故意留下来，就是要尽可能地愚蠢和刻薄。

[[ʃiː; ʃi][tɜːrnz][tuː; tə][hɜːr; hər] ['ʌðər] ['neɪbər] , [lɔːrd] .
[She turns to her other neighbour , Lord Lullington .
[她 转弯 到 她 其他 邻居 , 主 卢灵顿 .

她转向她的另一位邻居，卢林顿勋爵。

['mɪsɪz] . [tʃæt] .
Mrs . Chatt .
太太 . 聊天 .

查特夫人

([tuː; tə][kæpt] . ['θɪknɛs] , [huː] [ɪz][ɑːn][hɜːr; hər] ['ʌðər] [saɪd]) .
(to Capt . Thicknesse , who is on her other side) .
(到 船长 . 厚度 , WHO 是 在 她 其他 边) .

（对站在她另一边的锡克尼斯上尉说）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)
第2/3页

[oʊ] , ['kæptɪn] ['θɪknɛs] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] ['mɪstər] . [spɜːəl] [hæz; həz][dʒʌst][toʊld][ˌem 'iː] ?

Oh	**,**	**Captain**	**Thicknesse**	**,**	**what**	**do**	**you**	**think**	**Mr**	**.**	**Spurrell**	**has**	**just**	**told**	**me**	**?**
哦	,	队长	厚度	,	什么	做	你	思考	先生	.	斯珀雷尔	有	只是	讲述	我	?

哦，蒂克尼斯船长，你猜斯珀雷尔先生刚才跟我说了什么?

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðoʊz] [laɪnz][tuː; tə]['leɪdi] - [ðæt]['mɪstər] . [pɪlɪnɝ] [meɪd] [sʌtʃ] [fʌn][ʌv; əv] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

You	**remember**	**those**	**lines**	**to**	**Lady**	**Grisoline**	**that**	**Mr**	**.**	**Pilliner**	**made**	**such**	**fun**	**of**	**this**	**morning**	**?**
你	记住	那些	线条	到	女士	-	那	先生	.	皮利纳	制成	这样的	乐趣	的	这	早晨	?

你还记得今天早上皮利纳先生嘲笑的那些关于格里索林夫人的台词吗?

[wel] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ment] [fɔːr; fər]['leɪdi] ['meizi] !

Well	**,**	**they**	**were**	**meant**	**for**	**Lady**	**Maisie**	**!**
出色地	,	他们	是	意思是	为了	女士	梅西	!

哦，它们是给梅西小姐的!

[ðeə(r)] [kwaɪt][oʊld] [frendz] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] .

They're	**quite**	**old**	**friends**	**,**	**it**	**seems**	**.**
它们是	相当	老的	朋友们	,	它	似乎	.

他们似乎是多年的老朋友了。

[soʊ][roʊ'mæntɪk] !

So	**romantic**	**!**
所以	浪漫的	!

太浪漫了!

['wʊdnt] [juː; jʊ][laɪk][tuː; tə] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [miːt] ?

Wouldn't	**you**	**like**	**to**	**know**	**how**	**they**	**came**	**to**	**meet**	**?**
不会	你	喜欢	到	知道	如何	他们	来了	到	见面	?

你难道不想知道他们是如何相遇的吗?

[kæpt] . [θɪk] .

Capt	**.**	**Thick**	**.**
船长	.	厚的	.

厚实船长。

[kɑːnt] [seɪ] [aɪm] [pər'tɪkjələrli] ['kjʊriəs] — [noʊ] [ə'fer] [ʌv; əv][maɪn] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] .

Can't	**say**	**I'm**	**particularly**	**curious**	**—**	**no**	**affair**	**of**	**mine**	**,**	**don't**	**you**	**know**	**.**
不能	说	我是	特别	好奇的	—	不	事务	的	矿	,	不	你	知道	.

我倒不觉得特别好奇——这跟我没关系，你知道的。

([tuː; tə][hɪm'self] .)

(	**To**	**himself**	**.**	**)**
(	到	他自己	.	)

（自言自语）

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː] [ðeid] ['nevər] [met] [bɪ'fɔːr] !

And	**she**	**told**	**me**	**they'd**	**never**	**met**	**before**	**!**
和	她	讲述	我	他们会	绝不	遇见	前	!

她告诉我他们之前从未见过面!

['suːnər] [aɪ][get] [bæk] [ðə; ði] ['betər] .

Sooner	**I**	**get**	**back**	**the**	**better**	**.**
俄克拉荷马	我	得到	后退	这	更好的	.

我越早回去越好。

['oʊnli][ɪn][ðə; ði] [wei] [hɪr] .

Only	in	the	way	here	.
仅有的	在	这	方式	这里	.

只是挡住了这里的路。

['leɪdi] [em] . (['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm]) .

Lady	M	.	(	turning	to	him	)	.
女士	M	.	(	转弯	到	他	)	.

M夫人（转向他）。

[wel] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][æz; əz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [æz; əz]['evər] ?

Well	,	are	you	as	determined	to	be	disagreeable	as	ever	?
出色地	,	是	你	作为	决定	到	是	令人不快的	作为	曾经	?

看来你还是一如既往地执意要惹人厌?

[oʊ] , [jes] , [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !

Oh	,	yes	,	I	see	you	are	!
哦	,	是的	,	我	看	你	是	!

哦，是的，我看到了!

[kæpt] .

Capt	.
船长	.

船长

[θɪk] .

Thick	.
厚的	.

厚的。

[aɪm][hɜːrt] , [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][aɪm][nɑːt]['klevər][æt; ət]['haɪdɪŋ][maɪ] ['fiːlɪnz] .

I'm	hurt	,	that's	what	it	is	,	and	I'm	not	clever	at	hiding	my	feelin's	.
我是	伤害	,	那就是	什么	它	是	,	和	我是	不是	聪明的	在	隐藏	我的	感觉	.

我受伤了，就是这样，我不擅长隐藏自己的感受。

[fækt][ɪz] , [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] [toʊld] ['sʌmθɪn] - [ðæt] — [wel] , [its] [noʊ] ['bɪznəs] [ʌv; əv][maɪn] ,

Fact	is	,	I've	just	been	told	somethin	'	that	—	well	,	it's	no	business	of	mine	,
事实	是	,	我已经	只是	到过	讲述	某物	-	那	—	出色地	,	它是	不	商业	的	矿	,

事实上，我刚刚听到一些事——嗯，这不关我的事。

['oʊnli][juː; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] [fræŋk][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] [frend] ,

only	you	might	have	been	a	little	more	frank	with	an	old	friend	,
仅有的	你	可能	有	到过	一个	小的	更多的	坦率	和	一个	老的	朋友	,

你或许应该对老朋友更坦诚一些。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['liːvɪn] - [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [kʌm] [θruː] ['sʌmbɑːdi] [els] .

instead	of	leavin	'	it	to	come	through	somebody	else	.
反而	的	离开	-	它	到	来	通过	某人	别的	.

而不是让别人代劳。

[ðiːz] [θɪŋz] ['ɔːlweɪz] [kʌm] [aʊt] , [juː; jʊ] [noʊ] .

These	things	always	come	out	,	you	know	.
这些	事物	总是	来	出去	,	你	知道	.

这些事总会曝光的，你知道的。

['leɪdi] [em] . ([tuː; tə][hɜːr'self]) .

Lady	M	.	(	to	herself	)	.
女士	M	.	(	到	她自己	)	.

M夫人（自言自语）。

[ðæt] [retʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['tɔːkɪŋ] !

That	wretch	has	been	talking	!
那	可怜虫	有	到过	说	!

那个家伙一直在胡说八道!

[aɪ] [nuː] [hiː; hi] [wʊd] !
I knew he would !
我 知道 他 会 !

我就知道他会!

([ə'laʊd] .)
(Aloud .)
(大声 .)

（大声说。）

[aɪ] — [aɪ] [noʊ] [aɪv] [bɪn] ['veri] ['fuːlɪʃ] .
I — I know I've been very foolish .
我 — 我 知道 我已经 到过 非常 愚蠢 .

我……我知道我做得太愚蠢了。

[ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm][taɪm] — —
If I was to tell you some time — —
如果 我 曾是 到 告诉 你 一些 时间 — —

如果我告诉你某个时候——

[kæpt] . [θɪk] . (['heɪstɪli]) .
Capt . Thick . (hastily) .
船长 . 厚的 . (草草) .

厚实的船长。（匆匆地）

[oʊ] , [noʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] .
Oh , no reason why you should tell me anything .
哦 , 不 原因 为什么 你 应该 告诉 我 任何事物 .

哦，你没理由告诉我任何事。

[ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , [aɪ] — [aɪm][nɑːt] ['kjʊriəs] .
Assure you , I — I'm not curious .
保证 你 , 我 — 我是 不是 好奇的 .

请放心，我一点也不好奇。

['leɪdi] [em] . [ɪn] [ðæt] [keɪs] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['sɜːrt(ə)nli][nɑːt] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] .
Lady M . In that case I shall certainly not trouble you .
女士 M . 在 那 案件 我 将 当然 不是 麻烦 你 .

M夫人，既然如此，我当然不会再打扰您了。

([tuː; tə][hɜːr'self] .)
(To herself .)
(到 她自己 .)

（自言自语）

[hiː; hi] [meɪ] [θɪŋk] [dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi] [pliːziz] , [aɪ][dəunt] [ker] .
He may think just what he pleases , I don't care .
他 可能 思考 只是 什么 他 请 , 我 不 关心 .

他爱怎么想就怎么想，我不在乎。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [ɪf] ['mɪstər] . [spɝːəl] [dɛəz] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː]['æftər] [ðɪs] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [ə'stɑːnɪʃ]
But , oh , if Mr . Spurrell dares to speak to me after this , I shall astonish
[hɪm; ɪm] !
him !
他 !

但是，哦，如果斯珀雷尔先生胆敢在此之后与我说话，我一定会让他大吃一惊!

['leɪdi] ['rəudə] ([tuː; tə] [spɝːəl]) .
Lady Rhoda (to Spurrell) .
女士 罗达 (到 斯珀雷尔) .

罗达夫人（致斯珀雷尔）。

[aɪ] [seɪ] — [aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [fʌŋk] .
I say — I am in a funk .
我 说 — 我 是 在 一个 放克 .

我说——我心情很低落。

['oʊnli][dʒʌst] [hɜːrd] [huː] [aɪm][nekst][tuː; tə] .
Only just heard who I'm next to .
仅有的 只是 听到 WHO 我是 下一个 到 .

刚刚才知道我旁边是谁。

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [duː] [fiːl] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [fuːl] [wen] [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ə; eɪ] ['feɪməs] ['pɜːrs(ə)n]
I always do feel such a perfect fool when I've got to talk to a famous person
我 总是 做 感觉 这样的 一个 完美的 傻子 什么时候我已经 得到 到 讲话 到 一个 著名的 人
— [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['fraɪtfəli] ['feɪməs] ,
— and you're frightfully famous ,
— 和 你是 可怕地 著名的 ,

每次和名人说话，我都会觉得自己像个十足的傻瓜——而你可是鼎鼎大名的人物。

[ɑːnt] [juː; jʊ] ?
aren't you ?
不是 你 ?

难道不是吗?

['spɝː] .
Spurr .
斯珀 .

斯珀尔。

(['mɑːdɪstli]) .
(modestly) .
(谦虚地) .

（谦虚地）

[oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] — [aɪ] [sə'poʊz] [aɪ][ˌeɪ 'em] , [ɪn][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [wei] , [θruː] [æn'drɑːmədə] .
Oh , I don't know — I suppose I am , in a sort of way , through Andromeda .
哦 , 我 不 知道 — 我 认为 我 是 , 在 一个 种类 的 方式 , 通过 仙女座 .

哦，我不知道——我想，从某种意义上说，我是通过仙女座星系与它相连的。

[siːm] [tuː; tə] [θɪŋk] [soʊ] [hɪr] , ['enihaʊ] .
Seem to think so here , anyhow .
似乎 到 思考 所以 这里 , 无论如何 .

看来这里的人都是这么认为的。

['leɪdi] [ˌɑːr'eɪtʃ] .
Lady Rh .
女士 铑 .

夫人 Rh.

[wel] , [aɪ'd] ['betər] [tel] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns] ,
Well , I'd better tell you at once ,
出色地 , ID 更好的 告诉 你 在 一次 ,

那我最好马上告诉你，

[aɪm][noʊ] [gʊd] [æt; ət]['poʊətri] — [kɑːnt] [meɪk] [hed] [ɔːr][teɪl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , - .
I'm no good at Poetry — can't make head or tail of it , some'ow .
我是 不 好的 在 诗 — 不能 制作 头 或者 尾巴 的 它 , - .

我完全不懂诗歌——不知怎么的，我一点也看不懂。

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [sʌtʃ] — [wel] , [sʌtʃ] ['fʊt(ə)l] .
It does seem to me such — well , such footle .
它 做 似乎 到 我 这样的 — 出色地 , 这样的 脚 .

在我看来，这简直是——嗯，真是愚蠢至极。

- [ruːd] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] ['seɪɪn] - [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] !
Awf'ly rude of me sayin ' things like that !
- 粗鲁的 的 我 说 - 事物 喜欢 那 !

我这么说真是太没礼貌了!

['spɝː] .
Spurr .
斯珀 .

斯珀尔。

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
Is it ?
是 它 ?

是吗?

[aɪm][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] — ['wʊdnt] [gɪv] [ə; eɪ] ['peni] [ə; eɪ][jɑːrd][fɔːr; fər]['poʊətri] , [maɪ'self] !
I'm just the same — wouldn't give a penny a yard for Poetry , myself !
我是 只是 这 相同的 — 不会 给 一个 一分钱 一个 院子 为了 诗 , 我 !

我也是一样——我自己一分钱都不会花在诗歌上!

['leɪdi] [ˌɑːr'eɪtʃ] .
Lady Rh .
女士 铑 .

夫人 Rh.

[juː; jʊ] ['wʊdnt] ?
You wouldn't ?
你 不会 ?

你不会吗?

[aɪ][ˌeɪ 'em][glæd] .
I am glad .
我 是 高兴的 .

我很高兴。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][let] - [ɔːf][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] !
Such a let - off for me !
这样的 一个 让 - 离开 为了 我 !

真是让我松了一口气!

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [juːd] [wɑːnt][tuː; tə][tɔːk][ʌv; əv] ['nɑːθɪn] - [els] ,
I was afraid you'd want to talk of nothin ' else ,
我 曾是 害怕的 你会 想 到 讲话 的 什么也没有 - 别的 ,

我怕你只想谈论其他事情,

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋz] [aɪ][kæn; kən] ['riːəli] [tɔːk] [ə'baʊt][ɑːr; ər]['hɔːrsɪz][ænd; ənd][dɔːgz] ,
and the only things I can really talk about are horses and dogs ,
和 这 仅有的 事物 我 能 真的 讲话 关于 是 马匹 和 狗 ,

我唯一能聊的只有马和狗。

[ænd; ənd] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] .
and that kind of thing .
和 那 种类 的 事物 .

诸如此类的事情。

['spɝː] .
Spurr .
斯珀 .

斯珀尔。

[ðæts] [ɔːl] [raɪt] , [ðen] .
That's all right , then .
那就是 全部 正确的 , 然后 .

那没关系。

[ɔːl][aɪ][dəunt] [noʊ] [əˈbaʊt][dɔːgz][ænd; ənd]['hɔːrsɪz][juː; jʊ][kʊd; kəd][pʊt][ɪn][ə; eɪ] ['glɑːbjuːl]

All	I	don't	know	about	dogs	and	horses	you	could	put	in	a	homœopathic	globule
全部	我	不	知道	关于	狗	和	马匹	你	可以	放	在	一个	顺势疗法	小球

— [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] ['ræt(ə)l] !

—	and	then	it	would	rattle	!
—	和	然后	它	会	嘎嘎作响	!

我所不知道的关于狗和马的知识，都可以放进顺势疗法药丸里——然后它就会发出嘎嘎声！

['leɪdi] [ˌɑːr'eɪtʃ] .

Lady	Rh	.
女士	铑	.

夫人 Rh.

[ðen] [jʊə(r)] [dʒʌst][ðə; ðɪ][mæn] .

Then	you're	just	the	man	.
然后	你是	只是	这	男人	.

那你就是我们要找的人。

[lʊk] [hɪr] , [aɪv] [æn; ən] ['erdeɪl] [æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd]['hiːz]['loʊzɪn] - [ɔːl][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd] —

Look	here	,	I've	an	Airedale	at	home	,	and	he's	losin	'	all	his	coat	and	—
看	这里	,	我已经	一个	艾尔代尔犬	在	家	,	和	他是	损失	-	全部	他的	外套	和	—

—

—

你看，我家养了一只艾尔代尔梗，它的毛都掉光了——

[[ðeɪ] [kən'vɜːrs] [wɪð; wɪθ][ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] .

[	They	converse	with	animation	.
[	他们	交谈	和	动画片	.

他们用动画进行对话。

['spɝː] .

Spurr	.
斯珀	.

斯珀尔。

(['leɪtər] — [tuː; tə][hɪm'self]) .

(	later	—	to	himself	)	.
(	之后	—	到	他自己	)	.

（后来——对自己说）。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [ɑːn] .

I	am	getting	on	.
我	是	获得	在	.

我年纪大了。

[aɪ]['ɔːlweɪz] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][sə'saɪəti] .

I	always	knew	I	was	made	for	Society	.
我	总是	知道	我	曾是	制成	为了	社会	.

我一直都知道自己是为社会而生的。

[ɪf] ['oʊnli] [ðɪs] [koʊt][wʌz; wəz] ['iziə] ['ʌndər][ðə; ðɪ][ɑːrmz] !

If	only	this	coat	was	easier	under	the	arms	!
如果	仅有的	这	外套	曾是	更轻松	在下面	这	武器	!

如果这件外套腋下部分能更舒适一些就好了！

['tɔməs] ([bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] — [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'skriːt] ['wɪspər]) .

Thomas	(	behind	him	—	in	a	discreet	whisper	)	.
托马斯	(	在后面	他	—	在	一个	慎重	耳语	)	.

托马斯（在他身后——低声说道）。

[beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , [sɜːr] , [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ri'kwestid] [tuː; tə] - [ænd; ənd][juː; jʊ] [ðɪs] [noʊt] ,

Beg	**your**	**pardon**	**,**	**Sir**	**,**	**but**	**I**	**was**	**requested**	**to**	**'**	**and**	**you**	**this**	**note**	**,**
求	你的	赦免	,	先生	,	但	我	曾是	请求	到	-	和	你	这	笔记	,

先生，请原谅，但我受人之托将这张纸条交给您。

[ænd; ənd][weɪt][fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .

and	**wait**	**for**	**an**	**answer**	**.**
和	等待	为了	一个	回答	.

然后等待回复。

['spɝː] .

Spurr	**.**
斯珀	.

斯珀尔。

(['oʊpənɪŋ][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['riːdɪŋ]) .

(	**opening**	**it**	**,**	**and**	**reading**	**)**	**.**
(	开幕	它	,	和	阅读	)	.

（打开并阅读）。

" ['mɪstər] . - [θɪŋks] [ðæt] [ðə; ðɪ]['dʒent(ə)lmən] [huː] [ɪz] ['ɔkjupaɪŋ] [ðə; ðɪ] ['vɝːni]

"	**Mr**	**.**	**Galfrid**	**Undershell**	**thinks**	**that**	**the**	**gentleman**	**who**	**is**	**occupying**	**the**	**Verney**
"	先生	.	-	底壳	思考	那	这	绅士	WHO	是	占领	这	韦尔尼

['tʃeɪmbər] [hæz; həz] ,

Chamber	**has**	**,**
商会	有	,

“加尔弗里德·安德谢尔先生认为，占据弗尼厅的那位先生拥有……”

['daʊtləs] [baɪ][ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ns] , [pʊt][ɑːn]['mɪstər] . - ['iːvnɪŋ] [kloʊðz] .

doubtless	**by**	**inadvertence**	**,**	**put**	**on**	**Mr**	**.**	**Undershell's**	**evening**	**clothes**	**.**
毫无疑问	经过	无意	,	放	在	先生	.	-	晚上	衣服	.

她很可能是无意中穿上了安德谢尔先生的晚礼服。

[æz; əz][hiː; hi] [rɪ'kwaɪrz] [ðem; ðəm] [ɪ'miːdiətli] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə'blaɪdʒd][baɪ][æn; ən] ['ɜːrli]

As	**he**	**requires**	**them**	**immediately**	**,**	**he**	**will**	**be**	**obliged**	**by**	**an**	**early**
作为	他	需要	他们	立即地	,	他	将要	是	有义务	经过	一个	早期的

[ə'pɔɪntmənt] ['biːɪŋ] [meɪd] ,

appointment	**being**	**made**	**,**
预约	存在	制成	,

由于他急需这些东西，所以希望能够尽快安排会面。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ðer; ðər][rɪ'tɜːrn] .

with	**a**	**view**	**to**	**their**	**return**	**.**
和	一个	看法	到	他们的	返回	.

以便他们能够返回。

" ([tuː; tə][hɪm'self] .)

"	**(**	**To**	**himself**	**.**	**)**
"	(	到	他自己	.	)

（自言自语）

[oʊ] , [lɔː] !

Oh	**,**	**Lor**	**!**
哦	,	洛尔	!

哦，洛尔！

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [sɜːr]['ruːpərt] , ['æftər][ɔːl] !

Then	**it**	**wasn't**	**Sir**	**Rupert**	**,**	**after**	**all**	**!**
然后	它	不是	先生	鲁珀特	,	后	全部	!

原来那人并不是鲁珀特爵士！

[dʒʌst] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ] ['i:vnɪŋ] , [tu:] .

Just	when	I	was	beginning	to	enjoy	my	evening	,	too	.
只是	什么时候	我	曾是	开始	到	享受	我的	晚上	,	也	.

正当我也开始享受我的夜晚时。

[wʌt] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [ðɪs] [tʃæp] ?

What	on	earth	am	I	to	say	to	this	chap	?
什么	在	地球	是	我	到	说	到	这	小伙子	?

我到底该跟这家伙说什么呢?

[aɪ][kɑ:nt] [teɪk] - [ɪm] [ɔ:l] [ɔ:f] [hɪr] !

I	can't	take	'	em	all	off	here	!
我	不能	拿	-	呃	全部	离开	这里	!

我不可能在这里把它们全都脱掉!

[[hi:; hi][sɪts] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['peɪpər][ɪn][blæŋk] [dɪs'meɪ] .

[	He	sits	staring	at	the	paper	in	blank	dismay	.
[	他	坐着	凝视	在	这	纸	在	空白的	沮丧	.

他茫然地盯着纸张，一脸沮丧。

[ðə; ði] [weɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rd] - ['spɪnər] .

The	Wail	of	the	Word	-	Spinner	.
这	哀号	的	这	单词	-	旋转器	.

文字编织者的哀嚎。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [nu:] ['ʌndər][ðə; ði][sʌn][æt; ət][ɔ:l]

There	is	nothing	new	under	the	sun	at	all
那里	是	没有什么	新的	在下面	这	太阳	在	全部

太阳底下无新鲜事

[tu:; tə][jʊr; jər]['dʒɜ:rnəlɪst] ['peni] - [ə; eɪ] - ['laɪnɪŋ][ænd; ənd] ['ʃɑ:pi] .

To	your	journalist	penny	-	a	-	lining	and	shoppy	.
到	你的	记者	一分钱	-	一个	-	衬垫	和	购物	.

致你那位精打细算、爱购物的记者。

[ænd; ənd] [haʊ] [kæn; kən][ə; eɪ][mæn][bi:; bi] " [ə'rɪdʒən(ə)l]

And	how	can	a	man	be	"	original
和	如何	能	一个	男人	是	"	原来的

一个人如何才能"独具特色"?

" [wen] [hɪz; ɪz] [deɪz] ([ænd; ənd][hɪz; ɪz] [naɪts]) [ɑ:r; ər][dɪ'voʊtɪd][tu:; tə] " ['kɑ:pi] " ?

"	When	his	days	(	and	his	nights	)	are	devoted	to	"	copy	"	?
"	什么时候	他的	天	(	和	他的	夜晚	)	是	奉献	到	"	复制	"	?

"当他把所有的时间（包括夜晚）都用来'抄写'时？"

[noʊ] , [noʊ] , [hɪz; ɪz]['taɪərd] [hed] [wɪl] [nɛə] " [nɑ:k] [æt; ət][ðə; ði][stɑ:rz] ,

No	,	no	,	his	tired	head	will	ne'er	"	knock	at	the	stars	,
不	,	不	,	他的	疲劳的	头	将要	从未	"	敲	在	这	明星	,

不，不，他疲惫的头颅永远不会"敲响星辰"。

" [hu:] [ɪz][taɪd][tu:; tə][ðə; ði] ['spɪnɪŋ] [ʌv; əv] " ['lidər] " [ænd; ənd] " [pɑ:rz] .

"	Who	is	tied	to	the	spinning	of	"	leaders	"	and	"	pars	.
"	WHO	是	系	到	这	旋转	的	"	领导人	"	和	"	部分	.

"谁与'领导者'和'标准杆'的旋转有关。

" [ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [ʌv; əv] ['ælfred] .

"	THE	VOYAGE	OF	ALFRED	.
"	这	航程	的	阿尔弗雷德	.

《阿尔弗雷德的航行》。

[[siː] ['mɪstər] . ['ælfred] ['ɔstənz] ['ɑːrtɪk(ə)l] , [ɪn'taɪtld] " [ðæt] ['dæmnəbl] ['kʌntri] , " [ɪn] ['blækˌwʊdz]
[See Mr . Alfred Austin's article , entitled " That Damnable Country , " in Blackwood's
[看 先生 . 阿尔弗雷德 奥斯汀的 文章 , 标题 " 那 该死的 国家 , " 在 黑木
['mægəziːn] .]
Magazine .]
杂志 .]

[参见阿尔弗雷德·奥斯汀先生发表在《布莱克伍德杂志》上的文章《那个该死的国家》。]

" [lænd] , [lænd] ! " [kraɪd] ['ælfred] ['ɔːstən] .
" Land , land ! " cried Alfred Austin .
" 土地 , 土地 ! " 哭 阿尔弗雷德 奥斯汀 .

"土地！土地！"阿尔弗雷德·奥斯汀喊道。

" [baɪ][maɪ]['hælɪdəm] , [aɪ][spaɪ][lænd] !
" By my halidom , I spy land !
" 经过 我的 圣洁 , 我 间谍 土地 !

"以我的圣地起誓，我看到了陆地！"

['meni] ['wɪri] [liːgz] [wiːv] ['wɔndəd] [sɪns] [wiː; wi] [left] ['aʊər; ɑːr] ['neɪtɪv] [ʃɔːz] ,
Many weary leagues we've wandered since we left our native shores ,
许多 厌倦 联赛 我们已经 漫步 自从 我们 左边 我们的 本国的 海岸 ,

自从离开故土以来，我们已经跋涉了许多漫长而艰辛的旅程。

['siːkɪŋ] [stɪl] [θruː] [kɑːm][ænd; ənd] ['tempɪst] [ə; eɪ] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] ['bærən] ['aɪlənd] ,
Seeking still through calm and tempest a remote and barren island ,
寻求 仍然 通过 冷静的 和 暴风雨 一个 偏僻的 和 荒芜 岛 ,

无论风平浪静还是狂风暴雨，我依然在寻找一座偏远荒芜的岛屿。

[waɪl] [wiː; wi] [smoʊt] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] ['fɜːrəʊz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['oʊʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] [ɔːrz; oʊrz] .
While we smote the sounding furrows of the ocean with our oars .
尽管 我们 猛击 这 听起来 沟壑 的 这 海洋 和 我们的 桨 .

当我们用船桨拍打着波涛汹涌的大海时。

" ['nevər] [wɪnd] [ə'veild] [tuː; tə] [biːt] [ˌjuː 'es] ; [baɪ][ðə; ði] ['wɔːtərz] [.əuvə'weitid] ,
" Never wind availed to beat us ; by the waters overweighted ,
" 绝不 风 已利用 到 打 我们 ; 经过 这 水 超重 ,

"风从未能击败我们；水势过大，

[ɔːr] [bɪ'kɑːmd] , [wɪð; wɪθ] ['aɪd(ə)l] ['kænvəs] ['hæŋɪŋ] ['luːsli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mæst] ,
Or becalmed , with idle canvas hanging loosely from the mast ,
或者 平静 , 和 闲置的 帆布 绞刑 松散地 从 这 桅杆 ,

或者船只停泊在无风的海面上，帆布无力地松松地挂在桅杆上。

[jet] [wiː; wi] [stiəd] [hɜːr; hər][ɔːr][wiː; wi] [rəud] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['aʊər; ɑːr] ['kɜːrɪdʒ] [ˌʌnə'beɪtɪd] ,
Yet we steered her or we rowed her with our courage unabated ,
然而 我们 转向 她 或者 我们 划船 她 和 我们的 勇气 持续不断 ,

然而，我们依然鼓起勇气，毫不动摇地驾驭着她或划着她。

[ænd; ənd] , ['aʊər; ɑːr] ['leɪbər] [pæst][ænd; ənd]['oʊvər] , [wiː; wi][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][lænd][æt; ət][læst] .
And , our labours past and over , we have come to land at last .
和 , 我们的 劳动 过去的 和 超过 , 我们 有 来 到 土地 在 最后的 .

历经艰辛，我们终于抵达了陆地。

" [ðoʊ] [ðə; ði][lænd][biː; bi] [bliːk] [ænd; ənd] ['bærən] , [ðoʊ] [baː'bɛəriənz][ɪts] ['dwelərz] ,
" Though the land be bleak and barren , though barbarians its dwellers ,
" 尽管 这 土地 是 苍凉 和 荒芜 , 尽管 野蛮人 它是 居民 ,

"尽管土地荒凉贫瘠，尽管居住在那里的人们野蛮无知，

[let] [ˌjuː 'es][ˌeɪ diː 'diː] [ðɪs] [læst] [ə'tʃiːvmənt] [tuː; tə][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [diːdz] ;
Let us add this last achievement to the record of our deeds ;
让 我们 添加 这 最后的 成就 到 这 记录 的 我们的 契约 ;

让我们把这最后一项成就添加到我们的功绩记录中；

[wen] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] [traɪbz] [kʌm] ['ʃaʊtɪŋ] [æz; əz] [ə'tækəz] [ænd; ənd] [rɪ'pelər] ,

When	the	savage	tribes	come	shouting	as	attackers	and	repellers	,
什么时候	这	野蛮的	部落	来	喊叫	作为	攻击者	和	驱虫剂	,

当野蛮部落高喊着进攻者和击退者的口号而来时，

[wi:; wi][kæn; kən][wɪn][ðə; ði][men][wɪð; wɪθ] ['kloʊðɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] - [foʊk][wɪð; wɪθ] [bi:dz] .

We	can	win	the	men	with	clothing	and	the	women	-	folk	with	beads	.
我们	能	赢	这	男人	和	衣服	和	这	女性	-	民间	和	珠子	.

我们可以用衣服赢得男人的心，用珠子赢得女人的心。

" [ðer; ðər][bi:; bi]['sævidʒiz][ɪn]['ɪndiə][æz; əz][ɪn] [ti'erə] [del]['fweɪgoʊ] ;

"	There	be	savages	in	India	as	in	Tierra	del	Fuego	;
"	那里	是	野蛮人	在	印度	作为	在	蒂埃拉	del	火	;

“印度也有野蛮人，就像火地岛一样；

[ðer; ðər][bi:; bi]['sævidʒiz][ɪn]['zu:lu:lænd][wɪð; wɪθ] [ʃi:ld] [ænd; ənd] ['æsəgaɪ] ;

There	be	savages	in	Zululand	with	shield	and	assegai	;
那里	是	野蛮人	在	祖鲁兰	和	盾	和	阿塞盖	;

祖鲁兰有手持盾牌和长矛的野蛮人；

[wi:; wi][hæv; həv] [teimd] [ðem; ðəm] , ['weðər] ['kænəbəlz] [ɔ:r] [fed] [ɑ:n][raɪs][ænd; ənd]['seɪgoʊ] —

We	have	tamed	them	,	whether	cannibals	or	fed	on	rice	and	sago	—
我们	有	驯服	他们	,	无论	食人族	或者美联储		在	米	和	西米	—

我们已经驯服了他们，无论他们是食人族还是以大米和西米为食——

[ʃæl; ʃəl][ə; eɪ] ['brɪtn] ['evər] [flɪntʃ] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ?

Shall	a	Briton	ever	flinch	from	such	?
将	一个	英国人	曾经	退缩	从	这样的	?

英国人难道会对此退缩吗?

[noʊ] , [baɪ][ðə; ði][lɔ:rd] , [nɑ:t][aɪ] !

No	,	by	the	Lord	,	not	I	!
不	,	经过	这	主	,	不是	我	!

不，以主的名义，绝不是我!

" [ɑ:n][ðə; ði][lænd][hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ðʌs] [ðə; ði]['poʊət] ['ɔ:stən] ['lændɪd] ;

"	On	the	land	he	had	discovered	thus	the	Poet	Austin	landed	;
"	在	这	土地	他	有	发现	因此	这	诗人	奥斯汀	登陆	;

“诗人奥斯汀就这样登陆了他发现的这片土地；

['mɑ:rkoʊ]['poʊloʊ][ɔ:r] [kə'lʌmbəs] [maɪt] [hæv; həv] ['envid] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [si:n] ;

Marco	Polo	or	Columbus	might	have	envied	him	the	scene	;
马可	马球	或者	哥伦布	可能	有	令人羡慕	他	这	场景	;

马可·波罗或哥伦布或许会羡慕他眼前的景象；

[ænd; ənd][ɪn][proʊz][hi:; hi][hæz; həz] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪn][ə; eɪ]['læŋgwɪdʒ] [ˌʌndər'stændɪd]

And	in	prose	he	has	described	it	,	in	a	language	understanded
和	在	散文	他	有	描述	它	,	在	一个	语言	明白了

他用散文描述了这一切，所用的语言通俗易懂。

[ʌv; əv][ðə; ði]['pi:p(ə)l] , [ænd; ənd][hæz; həz] ['prɪntɪd] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['blækˌwʊdz] ['mægəzi:n] .

Of	the	people	,	and	has	printed	it	in	Blackwood's	Magazine	.
的	这	人们	,	和	有	打印	它	在	黑木	杂志	.

他是人民的代表，并将此事刊登在了《布莱克伍德杂志》上。

[ðə; ði] ['si:nəri] [wʌz; wəz] ['bju:tɪf(ə)l] , [soʊ] ['lʌvli] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [deɪzd] [hɪm; ɪm] ;

The	scenery	was	beautiful	,	so	lovely	that	it	dazed	him	;
这	风景	曾是	美丽的	,	所以	迷人的	那	它	茫然	他	;

景色太美了，美得让他目眩神迷；

[hi:; hi] [θɔ:t] [ðer; ðər] ['mænərz] ['tʃɑ:rmɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi]['ræðər] [laɪkt] [ðer; ðər][reɪn] .

He	thought	their	manners	charming	,	and	he	rather	liked	their	rain	.
他	想法	他们的	礼仪	迷人	,	和	他	相当	喜欢	他们的	雨	.

他觉得他们的举止很迷人，而且他很喜欢他们那里的雨。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][faɪnd][ðem; ðəm][ˈsævidʒiz] , [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [əˈmeɪzd] [hɪm; ɪm] ;

He	did	not	find	them	savages	,	which	seems	to	have	amazed	him	;
他	做过	不是	寻找	他们	野蛮人	,	哪个	似乎	到	有	惊叹	他	;

他并没有发现他们是野蛮人，这似乎让他感到惊讶；

[ænd; ənd][hiː; hi] [telz] [ˌjuː ˈes][ɔːl][tuː; tə][ˈvɪzɪt][ðem; ðəm] [əˈgen] [ænd; ənd] [jet] [əˈgen] .

And	he	tells	us	all	to	visit	them	again	and	yet	again	.
和	他	讲述	我们	全部	到	访问	他们	再次	和	然而	再次	.

他还告诉我们，要一次又一次地去拜访他们。

[wiː; wi] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][hɪnts][juː; jʊ] [gɪv] [dɪˈskraɪbɪŋ] [wʌt] [juːv] [siːn] [ðer; ðər] ,

We	thank	you	for	the	hints	you	give	describing	what	you've	seen	there	,
我们	感谢	你	为了	这	提示	你	给	描述	什么	你已经	已见	那里	,

感谢您提供的线索，描述了您在那里看到的情况。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈriːəli] [ɪz] [əˈmeɪzɪŋ] ; [bʌt; bət] — — ([ə; eɪ] [ˈwɪspər] [ɪn][jʊr; jər] [ɪr])

It	really	is	amazing	;	but	—	—	(	a	whisper	in	your	ear	)
它	真的	是	惊人的	;	但	—	—	(	一个	耳语	在	你的	耳朵	)

这真是太神奇了；但是——（在你耳边轻声说道）

[jʊə(r)] [nɑːt][ðə; ði][fɜːrst] [dɪˈskʌvərər] , [fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][juː ˈes][hæv; həv] [bɪn] [ðer; ðər] ,

You're	not	the	first	discoverer	,	for	some	of	us	have	been	there	,
你是	不是	这	第一的	发现者	,	为了	一些	的	我们	有	到过	那里	,

你不是第一个发现者，因为我们当中有些人早就去过那里了。

[ænd; ənd] [ˈʃeɪkən] [hændz][wɪð; wɪθ] [ˈaɪrɪʃ] [foʊk] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]['prez(ə)nt] [jɪr] .

And	shaken	hands	with	Irish	folk	before	the	present	year	.
和	摇晃	双手	和	爱尔兰	民间	前	这	展示	年	.

今年之前，我还与爱尔兰人民握手。

[bʌt; bət][ɪn][jʊr; jər] [ˈpreʃəs] [ˈɑːrtɪk(ə)l][jʊr; jər][ˈwʌndər] [juː; jʊ] [ɪgˈzɔːst] [ɪn]

But	in	your	precious	article	your	wonder	you	exhaust	in
但	在	你的	宝贵的	文章	你的	想知道	你	排气	在

但在你这篇珍贵的文章中，你耗尽了你的好奇心。

[dɪˈskraɪbɪŋ] [haʊ] [æn; ən] [ˈaɪrɪʃmən] [kæn; kən] [ˈriːəli] [biː; bi][pəˈlaɪt] :

Describing	how	an	Irishman	can	really	be	polite	:
描述	如何	一个	爱尔兰人	能	真的	是	有礼貌的	:

描述爱尔兰人如何才能真正做到彬彬有礼：

" [bɪˈhoʊld] , " [juː; jʊ][seɪ] , " [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃmən] [æz; əz] [ˈpeɪtrənaɪz] [baɪ] [ˈɔːstən] ;

"	Behold	,	"	you	say	,	"	the	Irishman	as	patronised	by	Austin	;
"	看哪	,	"	你	说	,	"	这	爱尔兰人	作为	受惠	经过	奥斯汀	;

“瞧，”你说，“这位爱尔兰人受到了奥斯汀的赏识；

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] [blæk] , [ðoʊ] ['peɪntɪd] [soʊ] — [ɪn][fækt]['hiːz] ['ræðər] [waɪt] .

He	is	not	black	,	though	painted	so	—	in	fact	he's	rather	white	.
他	是	不是	黑色的	,	尽管	绘	所以	—	在	事实	他是	相当	白色的	.

他虽然被涂成黑人的样子，但他其实不是黑人——事实上，他肤色很白。

" [dəunt]['peɪtrənaɪz][soʊ] [mʌtʃ] , [dɪr] [ə; eɪ] . [aɪ][duː][nɑːt] [seɪ] [juː; jʊ] [raɪt] [ɪl] ;

"	Don't	patronise	so	much	,	dear	A	.	I	do	not	say	you	write	ill	;
"	不	惠顾	所以	很多	,	亲爱的	一个	.	我	做	不是	说	你	写	患病的	;

“亲爱的A，请不要用居高临下的语气说话。我并没有说你写得不好；

[bʌt; bət][oʊ] [ðæt] ['ɔːf(ə)l]['taɪt(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ɪts][moʊst] [əˈfensɪv] [diː] — — !

But	oh	that	awful	title	,	with	its	most	offensive	D	—	—	!
但	哦	那	可怕	标题	,	和	它是	最多	进攻	D	—	—	!

但是，哦，那个糟糕的标题，里面竟然有最令人反感的D——！

[dɪˈvaʊtli] [duː][aɪ][hoʊp] , [dɪr] [ə; eɪ] . , [juːl] [faɪnd][ə; eɪ] ['betər] ['taɪt(ə)l] ,

Devoutly	do	I	hope	,	dear	A	.	,	you'll	find	a	better	title	,
虔诚地	做	我	希望	,	亲爱的	一个	.	,	你会	寻找	一个	更好的	标题	,

亲爱的A，我衷心希望你能找到一个更好的标题。

[ænd; ənd] [raɪt] [ə; eɪ]['waɪzər]['ɑːrtɪk(ə)l] [wen] [nekst][juː; jʊ] [krɔːs] [ðə; ði] [siː] .

And	write	a	wiser	article	when	next	you	cross	the	sea	.
和	写	一个	更明智	文章	什么时候	下一个	你	叉	这	海	.

下次过海的时候，写一篇更明智的文章吧。

['stʌdiz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nuː] - [diː] . — [ðə; ði][reɪdʒ][fɔːr; fər] " [nuː] " - [nəs] , [wɪtʃ] [kə'menst]

Studies	from	the	New	-	de	.	—	The	rage	for	"	New	"	-	ness	,	which	commenced
研究	从	这	新的	-	德	.	—	这	愤怒	为了	"	新的	"	-	内斯	,	哪个	开始

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː] ['hjuːmər] ,

with	the	New	Humour	,
和	这	新的	幽默	,

从新潮学派研究——对"新"的狂热始于新幽默，

[ɪz] [ɪk'stendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['θiətəz] .

is	extending	to	the	theatres	.
是	扩展	到	这	剧院	.

正在向剧院延伸。

[ðə; ði] [nuː] [bɔɪ] [naʊ] [hæz; həz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kəm'petɪtər] [ðə; ði] [nuː] ['wʊmən] .

The	New	Boy	now	has	for	a	competitor	The	New	Woman	.
这	新的	男生	现在	有	为了	一个	竞争者	这	新的	女士	.

新来的男孩现在有了新的竞争对手——新来的女人。

[wʌt] ['mætərz] , [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] ['niːðər] [ɪz][ə; eɪ][ˌɛn'juː'aɪ] - - ?

What	matters	,	so	long	as	neither	is	a	Nui	-	S'ance	?
什么	事情	,	所以	长的	作为	两者都不	是	一个	努伊	-	-	?

只要两者都不是麻烦事，那又有什么关系呢?

" ['faɪnɪst] ['ɪŋglɪʃ] ! "

"	Finest	English	!	"
"	最好的	英语	!	"

"英语真棒！"

" [baɪ][ðer; ðər] [fruːts] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ðem; ðəm] , " [ðiːz] ['vendər] [ʌv; əv] ['piːtʃɪz] ,

"	By	their	fruits	ye	shall	know	them	,	"	these	vendors	of	peaches	,
"	经过	他们的	水果	是的	将	知道	他们	,	"	这些	供应商	的	桃子	,

"凭他们的果实，你们就可以认出他们来，"这些卖桃子的小贩说道。

[tə'meɪtoʊz] , [ænd; ənd][kɑːb] - [nʌts] , [ænd; ənd] ['kʌrənts] [ænd; ənd] ['tʃeriːz] ;

Tomatoes	,	and	cob	-	nuts	,	and	currants	and	cherries	;
西红柿	,	和	玉米	-	坚果	,	和	醋栗	和	樱桃	;

西红柿、榛子、醋栗和樱桃;

[bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi] [jet] [læk] [ɪz][ðə; ði]['wɪzdəm] [ðæt] ['tiːtʃɪz]

But	what	we	yet	lack	is	the	wisdom	that	teaches
但	什么	我们	然而	缺少	是	这	智慧	那	教导

但我们目前仍然缺乏的是能够教导我们的智慧。

[dɪ'tekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['frɔːdʒələnt] [fruːts] , [nʌts] , [ænd; ənd] ['beriz] ,

Detection	of	fraudulent	fruits	,	nuts	,	and	berries	,
检测	的	欺诈	水果	,	坚果	,	和	浆果	,

检测假冒水果、坚果和浆果

[wɪtʃ] [kʌm] [frʌm; frəm] [ə'brɔːd] , [tuː; tə][ðə; ði] - ['teɪbl] ,

Which	come	from	abroad	,	to	the	Britisher's	table	,
哪个	来	从	国外	,	到	这	-	桌子	,

这些来自国外的菜肴，最终摆上了英国人的餐桌。

[ɔːl] [mɑːrkt] " ['faɪnɪst] ['ɪŋglɪʃ] !

All	marked	"	Finest	English	!
全部	标记	"	最好的	英语	!

全部标记为"最优质的英语！"

" [ðæt] ['laɪɪŋ] [oʊld]['leɪb(ə)l] !
" that lying old label !
" 那 说谎 老的 标签 !

"那个撒谎的老牌子！"

[ə; eɪ] [treɪd] [mɑːrk][ɪz]['wɑːntɪd] — [tuː; tə] [bædʒ] [ðiːz] [fɔːls] [bruːts] ,
A Trade Mark is wanted — to badge these false brutes ,
一个 贸易 标记 是 通缉 — 到 徽章 这些 错误的 野蛮人 ,

我们需要注册一个商标——用来标记这些冒牌货。

[ðæt] [bʊl] [meɪ] [nɑːt]['oʊnli] [noʊ] [ðem; ðəm][bʌt; bət][ðer; ðər][fruːts] .
That Bull may not only know them but their fruits .
那 公牛 可能 不是 仅有的 知道 他们 但 他们的 水果 .

那头公牛不仅可能知道它们，还可能知道它们的果实。

[ðə; ði]['sev(ə)n]['eɪdʒɪz][ʌv; əv][mæn] . — [kɑːt] - [eɪdʒ] (['ɪnfənsi]) , [trɑːt] - [eɪdʒ] (['nɜːrsəri] ['tɑːdlər]) ,
The Seven Ages of Man . — Cot - age (Infancy) , Trot - age (Nursery Toddler) ,
这 七 年龄 的 男人 . — 婴儿床 - 年龄 (婴儿期) , 小跑 - 年龄 (苗圃 学步的儿童) ,
[hɑːt] - [eɪdʒ] ([juːθ]) , [ʃɑːt] - [eɪdʒ] ([spɔːrt]) ,
Hot - age (Youth) , Shot - age (Sport) ,
热的 - 年龄 (青年) , 射击 - 年龄 (运动) ,

人生的七个阶段——婴儿期、幼儿期、青年期、运动期

[nɑːt] - [eɪdʒ] ([ˌmætrɪ'moʊniəl]) , " [pɑːt] " - [eɪdʒ] ([sə'lebrəti]) , [ænd; ənd][dɑːt] - [eɪdʒ] ([sə'nɪləti]) .
Knot - age (Matrimonial) , " Pot " - age (Celebrity) , and Dot - age (Senility) .
结 - 年龄 (婚姻) , " 锅 " - 年龄 (名人) , 和 点 - 年龄 (老年痴呆症) .

Knot-age（婚姻年龄）、"Pot"-age（名人年龄）和 Dot-age（老年痴呆症年龄）。

[ðə; ði]['riːəl] [fɔːl] [ʌv; əv][mæn] . — ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] !
The Real Fall of Man . — Falling in love !
这 真实的 落下 的 男人 . — 坠落 在 爱 !

人类真正的堕落——坠入爱河!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 114]
[页 -]

[第114页]

['hɑːlədeɪ] ['kærəktər] ['stʌdiz] .
HOLIDAY CHARACTER STUDIES .
假期 特点 研究 .

节日人物研究。

['mɪsɪz] . ['stænli] - ([neɪ] ['mɑːrθə] [fuːlɑːləvi] , [ðə; ði] ['liːvəpuːl] ['erəs]) .
Mrs . Stanley Bounderson (née Martha Fullalove , the Liverpool heiress) .
太太 . 斯坦利 - (娘家姓 玛莎 满爱 , 这 利物浦 女继承人) .

斯坦利·邦德森夫人（原名玛莎·富拉洛夫，利物浦女继承人）。

" [wʌt] [wʊd] - [duː] ,
" What would Doady do ,
" 什么 会 - 做 ,

"多迪会怎么做？"

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['waɪfi] ['dɪdnt] ['kæri] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['hevi] ['wɔːtərpruːf] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [wen]
if his loving little Wifey didn't carry his great heavy Waterproof for him when
如果 他的 爱 小的 老婆 没有 携带 他的 伟大的 重的 防水的 为了 他 什么时候
[ˌaɪ 'tiː] [liːvz] [ɔːf] ['reɪnɪŋ] ,
it leaves off Raining ,
它 树叶 离开 下雨 ,

如果雨停后，他亲爱的小妻子没有帮他拿着那件又大又重的防水衣，

[ænd; ənd][hiː; hi]['wɒnts][tuː; tə][smoʊk] ?
and **he** **wants** **to** **Smoke** **?**
和 他 想要 到 抽烟 ?

他想抽烟?

" ['mɪstər] . ['stænli] - (['eɪliəs] -) .
" Mr . Stanley Bounderson (alias Doady) .
" 先生 . 斯坦利 - (别名 -) .

斯坦利·邦德森先生（又名多迪）。

" ['hiːd] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] , [aɪ] [sə'poʊz] !
" He'd carry it himself , I suppose !
" 他会 携带 它 他自己 , 我 认为 !

我想他会自己扛着吧!

" [dʒəʊnz] , [kjuː] . [siː] . ([ə'saɪd][tuː; tə]['mɪsɪz] . [dʒəʊnz]) .
" Jones , Q . C . (aside to Mrs . Jones) .
" 琼斯 , 问 . C . (旁边 到 太太 . 琼斯) .

琼斯，御用大律师（对琼斯夫人说）。

" [jes] ; [ænd; ənd][biː; bi][twaɪs][æz; əz][fɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['waɪfi]['ɪntuː][ðə; ði]['bɑːrgən] , [juː; jʊ][bet]
" Yes ; and be twice as fond of his little Wifey into the bargain , you bet
" 是的 ; 和 是 两次 作为 喜爱 的 他的 小的 老婆 进入 这 便宜货 , 你 赌注
!
!
!

"是的；而且他肯定会加倍疼爱他的小老婆！"

" [[wɪtʃ] [ɪz][best] , [tuː; tə] [lʌv] [mʌtʃ] , [laɪk]['mɪsɪz] . [es] . [biː] , [ɔːr][biː; bi] [mʌtʃ] [lʌvd] , [laɪk]['mɪsɪz] .
" [Which is best , to love much , like Mrs . S . B , or be much loved , like Mrs .
" [哪个 是 最好的 , 到 爱 很多 , 喜欢 太太 . S . B , 或者 是 很多 喜爱 , 喜欢 太太 .
[dʒeɪ] . ?
J . ?
J . ?

是像S.B.夫人那样爱人多，还是像J.夫人那样被人爱多，哪个更好呢?

[dəunt] " [kʌm] ['ʌntəˌʌntu] [ðiːz] ['jeloʊ] [sændz] " !
DON'T " COME UNTO THESE YELLOW SANDS " !
不 " 来 到 这些 黄色的 沙子 " !

不要"来到这片黄色的沙滩"!

['mɪstər] . [piː] . (['sliːpɪli]) .
Mr . P . (sleepily) .
先生 . P . (昏昏欲睡地) .

P先生（睡眼惺忪地）。

" [goʊ] [ə'weɪ] — [goʊ] [ə'weɪ] ! — [aɪv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
" GO AWAY — GO AWAY ! — I'VE HAD ENOUGH OF YOU !
" 去 离开 — 去 离开 ! — 我已经 有 足够的 的 你 !

"走开——走开！——我受够你了！"

" [dəunt] " [kʌm] ['ʌntəˌʌntu] [ðiːz] ['jeloʊ] [sændz] " !
" DON'T " COME UNTO THESE YELLOW SANDS " !
" 不 " 来 到 这些 黄色的 沙子 " !

"不要来到这片黄色的沙滩！"

[ɔːr] , [ðə; ði] ['sliːpi] [seɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] ['bleɪmfəl] [ˌiːθi'əupjənz] .
Or , The Sleepy Sage and the Blameful Ethiopians .
或者 , 这 困 圣人 和 这 应受责备的 埃塞俄比亚人 .

或者，《瞌睡的智者和责备的埃塞俄比亚人》。

[ə; eɪ] [siː] - [saɪd] [sketʃ] [ɪn] [sep'tembər] .
A Sea - side Sketch in September .
一个 海 - 边 草图 在 九月 .

九月海边速写。

[siːn] — [ə; eɪ] [siː] - [ʃɔːr] [ɪn]['hɑːlədeɪ][taɪm] .
Scene — A Sea - shore in holiday time .
场景 — 一个 海 - 支撑 在 假期 时间 .

场景——假日里的海边。

['prez(ə)nt] — [ə; eɪ] ['sliːpi] [seɪdʒ][ɪn]['hɑːlədeɪ][ə'taɪər] .
Present — A Sleepy Sage in holiday attire .
展示 — 一个 困 圣人 在 假期 服装 .

礼物——一位身着节日盛装的瞌睡智者。

['sliːpi] [seɪdʒ] ([sə'lɪləkwaɪz]) .
Sleepy Sage (soliloquises) .
困 圣人 (独白) .

瞌睡的智者（独白）。

" [hɪr] [siːs] [mɔːr] ['kwestʃənz] , " [æz; əz][maɪ]['proʊtətaɪp]['prɔspərəj] [sez] .
" Here cease more questions , " as my prototype Prospero says .
" 这里 停止 更多的 问题 , " 作为 我的 原型 普洛斯彼罗 说道 .

正如我的原型普洛斯彼罗所说："到此为止，不要再问问题了。"

[waɪ] , - !
Why , cert'nly !
为什么 , - !

当然！

[hɪr] [siːs] — [fɔːr; fər][ðə; ðiː][taɪm] ['biːɪŋ] — [ɔːl] ['kwestʃənz] , [ɪ'speʃəli] [pə'lɪtɪk(ə)l][wʌnz] , " ['bɜːrnɪŋ]
Here cease — for the time being — all questions , especially political ones , " burning
这里 停止 — 为了 这 时间 存在 — 全部 问题 , 尤其 政治的 一个 , " 燃烧
" [wʌnz] ,
" ones ,
" 一个 ,

暂时停止一切提问，尤其是政治性问题和"棘手"问题。

[æz; əz][ðə; ðiː] ['pɛrəˌreɪtɪŋ] ['pærəts] [ʌv; əv]['pɑːrti]['kɑːntrəvɜːrsi] — [kən'faʊnd] - [ɪm] ! — [kɔːl][ðem; ðəm] .
as the perorating parrots of Party controversy — confound ' em ! — call them .
作为 这 演讲 鹦鹉 的 派对 争议 — 混杂 - 呃 ! — 称呼 他们 .

就像党内争论中那些喋喋不休的鹦鹉一样——真该死！——称他们为"该死的鹦鹉"。

['kwestʃən] [ˌem 'iː][noʊ] ['kwestʃənz] !
Question me no questions !
问题 我 不 问题 !

别问我问题！

[æsk][ˌem 'iː][noʊ] ['kwestʃənz] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][noʊ] [snʌbz] .
Ask me no questions , and I'll give you no snubs .
问 我 不 问题 , 和 患病的 给 你 不 冷落 .

你别问我问题，我也不会冷落你。

" [ðaʊ] [ɑːrt][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] [sliːp] ,
" Thou art inclined to sleep ,
" 你 艺术 倾斜 到 睡觉 ,

你倾向于睡觉，

" [kən'tɪnjuːz] ['prɔspərəj] .
" continues Prospero .
" 继续 普洛斯彼罗 .

普洛斯彼罗继续说道。

[aɪ][ˌeɪ 'em] .
I am .
我 是 .

我是。

" - [tɪz][ə; eɪ] [gʊd] [dʌlnis]
" ' Tis a good dulness
" - 的 一个 好的 沉闷

“这是一种美好的沉闷

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [weɪ] .
And give it way .
和 给 它 方式 .

让路。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] .
" I shall .
" 我 将 .

“我将。

[dʌlnis] [ʌv; əv] [kɔːrs] " [ɪn][ə; eɪ] [ʃeik'spiəriən] [sens] .
Dulness of course " in a Shakspearian sense .
沉闷 的 课程 " 在 一个 莎士比亚式 感觉 .

当然，这里指的是“莎士比亚式的”乏味。

" [laɪk] ['bɑːtəm] , " [aɪ][hæv; həv][æn; ən][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [sliːp] [kʌm] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] ,
" Like Bottom , " I have an exposition of sleep come upon me ,
" 喜欢 底部 , " 我 有 一个 展览 的 睡觉 来 之上 我 ,

“就像波顿一样，我突然感到一阵困倦袭来，

" [bʌt; bət][ðə; ði] " ['kæptɪn] [ʌv; əv][maɪ] [driːmz] " [ɪz][nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'griːdʒiəs] ['wiːvər] .
" but the " captain of my dreams " is not that of the egregious weaver .
" 但 这 " 队长 的 我的 梦境 " 是 不是 那 的 这 极其恶劣 织工 .

但我的“梦中船长”并非那个恶劣的织工。

- ! - [tɪz] ['tɔːrɪd] !
Pheugh ! ' tis torrid !
- ! - 的 热带 !

呼！真热啊！

['nʌŋk] [ˌiː es 'tiː] [bɪ'bɛndəm] !
Nunc est bibendum !
努克 est 比本登 !

Nunc est bibendum!

['wɛrz, 'hwɛrz] [ðæt] [waɪn] - [kʌp] ['laɪɪŋ] ['kaʊtʃt] [ɪn] — [sænd] ?
Where's that wine - cup lying couched in — sand ?
在哪里? 那 葡萄酒 - 杯子 说谎 卧倒 在 — 沙 ?

那只躺在沙子里的酒杯在哪儿呢?

[gʊd] !
Good !
好的 !

好的!

['gʌgl] — ['gʌgl] — ['gʌgl] !
Guggle — guggle — guggle !
咕噜 — 咕噜 — 咕噜 !

咕噜咕噜咕噜!

[ðə; ði] ['veri] [glʌg] - [glʌg] [ʌv; əv] [læpsɪŋ] ['lɪkər] [ɪz][ˌsɑːpə'rɪfɪk][æz; əz][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]
The very glug - glug of lapsing liquor is soporific as the sound of
这 非常 咕噜 - 咕噜 的 失效 酒 是 催眠剂 作为 这 声音 的

酒液汩汩流淌的声音本身就具有催眠作用，就像……

" ['sɪlvər] ['rɪvəz] , [tuː; tə] [huːz] [fɔːlz]
" **Silver** **rivers** **,** **to** **whose** **falls**
" 银 河流 , 到 谁 瀑布

“银色的河流，奔向瀑布

[mə'loʊdiəs] [bɜːrdz] [sɪŋ] ['mædrɪg(ə)l] .
Melodious **birds** **sing** **madrigals** **.**
悦耳动听 鸟类 唱歌 牧歌 .

鸟儿婉转歌唱。

" [swiːt] " [swɑːn] , " [ðaɪ]['mjuːzɪk] ['rʌnəθ] [ɪn][maɪ] [hed] [tuː; tə] - [deɪ] .
" **Sweet** " **Swan** **,** " **thy** **music** **runneth** **in** **my** **head** **to** **-** **day** **.**
" 甜的 " 天鹅 , " 你的 音乐 流淌 在 我的 头 到 - 天 .

“甜美的天鹅”，你的歌声今天一直在我的脑海中回荡。

['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bʌzɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l]['bʌmb(ə)l] - ['biːz] , [ðə; ði] [breɪ] [ʌv; əv][bɑːrt] — —
Better **than** **the** **buzzings** **of** **the** **political** **Bumble** **-** **B's** **,** **the** **bray** **of** **Bart** **—** **—**
更好的 比 这 嗡嗡声 的 这 政治的 大黄蜂 - 的 , 这 嘶叫 的 巴特 — —
[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] ! -
but **no** **matter** **!** **'**
但 不 事情 ! -

比那些政治大黄蜂的嗡嗡声和巴特的嘶鸣声好多了——不过没关系！

[tɪz] [ə; eɪ] ['siːz(ə)n] [wen] , [ɪn] ['ʃʊgəri] ['sʌmər] [muːd] ,
Tis **a** **season** **when** **,** **in** **sugary** **summer** **mood** **,**
的 一个 季节 什么时候 , 在 含糖的 夏天 情绪 ,

这是一个充满甜蜜夏日气息的季节，

[wʌn] [wɪʃɪz] [sɔːft] ['slʌmbəz] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [bleərɪŋ] ['bɔtəms] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊər] .
one **wishes** **soft** **slumbers** **even** **to** **the** **blaring** **Bottoms** **of** **the** **hour** **.**
一 愿望 柔软的 睡眠 甚至 到 这 刺耳的 底部 的 这 小时 .

即使在夜深人静之时，也希望能够安然入睡。

" ['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði][mæn] [huː] [ɪn'ventɪd] [sliːp] !
" **Blessed** **be** **the** **man** **who** **invented** **sleep** **!**
" 蒙福 是 这 男人 WHO 发明 睡觉 !

感谢发明睡眠的人！

" [raɪt] , [gʊd] ['sɑːnkoʊ] !
" **Right** **,** **good** **Sancho** **!**
" 正确的 , 好的 桑乔 !

“好样的，桑乔！”

" [oʊ] [sliːp] !
" **Oh** **sleep** **!**
" 哦 睡觉 !

“哦，睡眠！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['blesɪd; blest] [θɪŋ] ,
it **is** **a** **blessed** **thing** **,**
它 是 一个 蒙福 事物 ,

这是件幸事。

[bɪ'lʌvɪd] [frʌm; frəm][poʊl][tuː; tə][poʊl] !
Beloved **from** **pole** **to** **pole** **!**
心爱 从 极 到 极 !

从南极到南极都深受喜爱！

" [truː] , [oʊ] ['eɪnʃənt] ['mærɪnər] !
" **True** **,** **oh** **Ancient** **Mariner** **!**
" 真的 , 哦 古老的 水手 !

“没错，哦，古老的航海家！”

[kʌm] , [lɔːrd][ʌv; əv] [stretʃt] [iːz] [ænd; ənd] [naɪt] - [kæpt] ['nɑːdl] .
Come , lord of stretched ease and night - capped noddles .
来 , 主 的 拉伸 舒适 和 夜晚 - 封顶 面条 .

来吧，慵懒惬意与睡前小憩之主。

([draʊziz] .)
(Drowses .)
(困倦 .)

（困倦。）

['entər]['sɜːrt(ə)n]['ebəni] ['mɪnstrəl] , [ʌv; əv] [ʃæm] [ˌiːθi'oʊpiən][sɔːrt] , [ɑːn] ['rɔːkəs] [roʊ] — [ˌmɪs'kɔːld]
Enter certain ebony Minstrels , of sham Ethiopian sort , on raucous row — miscalled
进入 肯定 乌木 吟游诗人 , 的 假 埃塞俄比亚 种类 , 在 沙哑 排 — 误称
['pɑːpjələr]['mjuːzɪk] — ['iːgərli] [ɪn'tent] .
popular music — eagerly intent .
受欢迎的 音乐 — 急切地 意图 .

一些装腔作势的黑人吟游诗人，假扮成埃塞俄比亚人，兴致勃勃地唱着喧闹的歌——被误称为流行音乐——热情洋溢。

[fɜːrst]['mɪnstrəl] (['sɔːftli]) .
First Minstrel (softly) .
第一的 吟游诗人 (轻轻) .

第一位吟游诗人（轻声）。

[hɪst] !
Hist !
历史 !

历史!

['hiːz] [hɪr] !
He's here !
他是 这里 !

他来了!

['sekənd][em] . ([ˌpiə'nɪsɪmoʊ]) .
Second M . (pianissimo) .
第二 M . (极弱) .

第二 M.（pianissimo）。

[siː] [hiː; hi] ['slʌmbəz] ! !
See He slumbers ! !
看 他 睡眠 ! !

看，祂睡着了！！

[θɜːrd] [em] . (['sɑːtoʊ]['voʊʧi]) .
Third M . (sotto voce) .
第三 M . (sotto voce) .

第三 M.（低声）。

[naʊ] [hæv; həv][wiː; wi][hɪm; ɪm][æt; ət]['væntɪdʒ] ! ! !
Now have we Him at vantage ! ! !
现在 有 我们 他 在 优势 ! ! !

现在我们占据了优势！！！

['toʊbi] ([fɔːr'tɪsɪmoʊ]) .
Toby (fortissimo) .
托比 (强音) .

托比（强音）。

[jæp] !
Yap !
雅浦 !

是啊!

[jæp] !
Yap !
雅浦 !

是啊!

[jæp] !
Yap !
雅浦 !

是啊!

['sliːpi] [seɪdʒ] (['draʊzɪli]) .
Sleepy Sage (drowsily) .
困 圣人 (昏昏欲睡地) .

瞌睡鼠尾草（昏昏欲睡地）。

[daʊn] , [dɔːg][ʌv; əv][dɔːgz] , [daʊn] , [sɜːr] !
Down , Dog of dogs , down , Sir !
向下 , 狗 的 狗 , 向下 , 先生 !

趴下，狗中之犬，趴下，先生!

[[tə'baiəs] , [ˌɔːl'biːɪt] [rɪ'lʌktəntli] , " [daʊnz] " [ə'kɔːrdɪŋli] .
[Tobias , albeit reluctantly , " downs " accordingly .
[托比亚斯 , 尽管 勉强 , " 下坡 " 因此 .

托比亚斯虽然不情愿，但还是"降了"。

[fɜːrst][em] . [seɪ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][tɪp][hɪm; ɪm] ?
First M . Say , what shall we tip him ?
第一的 M . 说 , 什么 将 我们 提示 他 ?

首先，M. 说，我们应该给他多少小费?

" [ðə; ði] ['tʃʌkər] - [aʊt] " ?
" The Chucker - Out " ?
" 这 投掷者 - 出去 " ?

"投掷器退出"?

['sekənd][em] . [ɔːr] " ['lɪŋgər] [lɔːŋgər] ['lulu] ! " ?
Second M . Or " Linger longer Lulu ! " ?
第二 M . 或者 " 萦绕 更长 露露 ! " ?

第二个M。或者"露露，再待久一点！"?

[ɔːr] " [get][jʊr; jər] ['hɑːkət] ! " ?
Or " Get your Harcourt ! " ?
或者 " 得到 你的 哈考特 ! " ?

或者"快去拿你的哈考特！"?

[ɔːr] " [ðə; ði][grænd][oʊld][mæn] [huː] [ʃaɪd] " ?
Or " The Grand Old Man who shied " ?
或者 " 这 盛大 老的 男人 WHO 躲闪 " ?

或者说是"害羞的老人"?

[fɜːrst][em] . [ɔːr] " [maɪ][poʊl][ænd; ənd][maɪ] - [prɪ'pɑːndərənt] ['pɑːrtnər] - [dʒɑːn] " ?
First M . Or " My Poll and my ' Preponderant Partner ' John " ?
第一的 M . 或者 " 我的 轮询 和 我的 ' 占优势 伙伴 ' 约翰 " ?

首先是 M. 或者"我的民意调查和我的'主要合作伙伴'约翰"?

[ɔːr] " [maɪ] ['prɪti] - " ?
Or " My Pretty Primrosers " ?
或者 " 我的 漂亮的 - " ?

或者叫《我美丽的报春花》?

['sekənd][em] . [ɔːr] " [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv]['biːz] " ?
Second M . Or " The Hum of B's " ?
第二 M . 或者 " 这 哼 的 的 " ?

第二个M，或者"B的嗡嗡声"?

[ɔːr] " [ðə; ði] [tɪn] [dʒiː] ([dʒeɪ]) [dʒiː] " ?
Or **"** **The** **Tin** **Gee** **(** **Jay** **)** **Gee** **"** **?**
或者 " 这 锡 吉 (杰伊) 吉 " ?

或者"锡吉（杰伊）吉"?

[θɜːrd] [em] . [baɪ] ['dʒeɪbərz] , [noʊ] , [lets] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['sʌmθɪŋ] [hai'bəːniən] — [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ]
Third **M** **.** **By** **Jabers** **,** **no** **,** **let's** **give** **him** **something** **Hibernian** **—** **for** **a** **change**
第三 M . 经过 贾伯斯 , 不 , 我们来吧 给 他 某物 希伯尼安 — 为了 一个 改变
!
!
!

第三 M. 贾伯斯，不，让我们给他点爱尔兰风味吧——换换口味!

[fɜːrst] [em] . ([ə'saɪd]) .
First **M** **.** **(** **aside** **)** **.**
第一的 M . (旁边) .

第一个 M.（旁白）。

[oʊ] [lɔːds] [dɪ'lɪvər] [ˌjuː 'es] !
Oh **Lords** **deliver** **us** **!**
哦 领主 递送 我们 !

主啊，救救我们!

['sekənd] [em] . ([ə'saɪd]) .
Second **M** **.** **(** **aside** **)** **.**
第二 M . (旁边) .

第二 M.（旁白）。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ?
For **a** **change** **?**
为了 一个 改变 ?

换个口味?

[θɜːrd] [em] . ([sɪŋz] [fɔːr'tɪsɪmoʊ]) —
Third **M** **.** **(** **sings** **fortissimo** **)** **—**
第三 M . (唱歌 强音) —

第三男高音（强音演唱）——

[maɪ] [neɪm] [ɪz] ['pætrɪk] ['lɪri] ,
My **name** **is** **Patrick** **Leary** **,**
我的 姓名 是 帕特里克 利里 ,

我的名字是帕特里克·利里，

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [taʊn] [nuː] ['tipə'rɛəri] .
From **the** **town** **New** **Tipperary** **.**
从 这 镇 新的 蒂珀雷里 .

来自新蒂珀雷里镇。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [bɪl] [oʊ'braɪɪn] [aɪm] [ə; eɪ] [θɔːrn] [ɪn] .
The **heart** **of** **Bill** **O'Brien** **I'm** **a** **thorn** **in** **.**
这 心 的 账单 奥布莱恩 我是 一个 刺 在 .

我成了比尔·奥布莱恩心中的一根刺。

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [maɪ] [lɔːŋ] - ['prɑːmɪst] [peɪ] ,
But **for** **my** **long** **-** **promised** **pay** **,**
但 为了 我的 长的 - 承诺 支付 ,

但就我那迟迟未能兑现的薪水而言，

[aɪ] [mʌst; məst] [weɪt] [ə'nʌðər] [deɪ] ,
I **must** **wait** **another** **day** **,**
我 必须 等待 其他 天 ,

我必须再等一天。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pɪrz] [hæv; həv] [tʃʌkt] [ˌem ˈiː]['kruːəl][ænd; ənd][wɪd] - - !

For	the	Peers	have	chucked	me	cruel	and	wid	scornin	'	!
为了	这	同龄人	有	扔掉	我	残忍的	和	宽	-	-	!

同僚们对我冷酷无情、充满蔑视地抛弃了我!

['kɔːrəs] : —

Chorus	:	—
合唱	:	—

合唱：—

[tuː; tə][maɪ][wəʊz][kʊd; kəd] [ðeɪ] [biː; bi] - ?

To	my	woes	could	they	be	coulder	?
到	我的	烦恼	可以	他们	是	-	?

令我担忧的是，它们还能更糟吗?

[sɪns] [ðeɪv] [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ði][kʊd; kəd] ['ʃoʊldər] !

Since	they've	give	me	the	could	shoulder	!
自从	他们有	给	我	这	可以	肩膀	!

因为他们给了我一个可以依靠的肩膀!

[tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [plæn] - [ʌv; əv] - [kæm'peɪnərz] [aɪm][ə; eɪ]['wɔːrnɪn] - .

To	the	poor	plan	-	of	-	campaigners	I'm	a	warnin	'	.
到	这	贫穷的	计划	-	的	-	活动家	我是	一个	警告	-	.

我在此警告那些制定竞选计划的可怜人。

!

Faix	!
faix	!

失败!

[aɪv] ['leɪtli] ['tuːk][ðə; ði]['noʊʃ(ə)n]

I've	lately	tuk	the	notion
我已经	最近	图克	这	概念

我最近接受了这个想法

[aɪ][mʌst; məst] [krɔːs] [ðə; ði] - ['oʊʃ(ə)n] .

I	must	cross	the	broiny	ocean	.
我	必须	叉	这	-	海洋	.

我必须渡过波涛汹涌的大洋。

[ænd; ənd] [siːk] [fʌndz] [ɪn] [ˌfɪlə'dɛlfi] [sʌm; səm] ['mɔːrnɪn] - .

And	seek	funds	in	Philadelphy	some	foine	mornin	'	.
和	寻找	资金	在	费城	一些	foine	早晨	-	.

某个美好的早晨，去费城寻求资金。

['toʊbi] ([ɪk'sploʊdɪŋ]) .

Toby	(	exploding	)	.
托比	(	爆炸	)	.

托比（爆炸）。

[jæp] !

Yap	!
雅浦	!

是啊!

[jæp] ! !

yap	!	!
雅普	!	!

是的！！

[jæp] ! ! !

yap	!	!	!
雅普	!	!	!

是的！！！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 117]
[页 -]

[第117页]

['sliːpi] [seɪdʒ] (['stɜːrɪŋ] , [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ]) .
Sleepy Sage (stirring , and muttering) .
困 圣人 (搅拌 , 和 喃喃自语) .

瞌睡鼠尾草（翻了个身，嘟囔着）。

[wen] [maɪ][kjuː] [kʌmz] , [kɔːl][ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['ænsər] .
When my cue comes , call me , and I will answer .
什么时候 我的 提示 来 , 称呼 我 , 和 我 将要 回答 .

等我接到通知时，给我打电话，我会接听。

[maɪ][nekst][ɪz] " ['februeri] [fɪl] - [daɪk] .
My next is " February Fill - dyke .
我的 下一个 是 " 二月 充满 - 堤防 .

我的下一个作品是"二月填堤"。

" [heɪ] ! [hoʊ] !
" Hey ! ho !
" 嘿 ! 何 !

"嘿！吼！"

[biː] - ['ɑːrˌtiː'ɛl] - [waɪ] - [kwɪns] [biː] - [ˌdʌbəljuː 'ɛl] - [es][ðə; ði] ['beloʊz] - ['bloʊər] !
B - rtl - y - Quince B - wl - s the bellows - blower !
B - 右翼 - 是 - 榜 B - wl - s 这 风箱 - 鼓风机 !

B-rtl-y-Quince B-wl-s 风箱鼓风机!

[æz; əz] - [em] - [æd][ðə; ði] [steɪt] - ['tɪŋkər] !
As - m - ad the State - tinker !
作为 - 米 - 广告 这 状态 - 修补匠 !

阿斯-姆-阿德，国家修补匠!

[wiː; wi] - [ɑːr][ðə; ði] [ˌɪntə'rɑːgətɪv] !
We - r the interrogative !
我们 - r 这 疑问 !

我们是疑问句!

[gædz][maɪ][laɪf] !
Gad's my life !
天哪 我的 生活 !

天哪，我的生命!

['stoʊlən] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] [ˌem 'iː] [ə'sliːp] !
stolen away and left me asleep !
被盗 离开 和 左边 我 睡着了 !

被偷走了，还把我一个人留在睡梦中!

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][moʊst] [rer] ['vɪʒ(ə)n] !
I have had a most rare vision !
我 有 有 一个 最多 稀有的 想象 !

我看到了极其罕见的景象!

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [driːm] ,
I have had a dream ,
我 有 有 一个 梦 ,

我做了一个梦，

— [pæst][ðə; ði][wɪt][ʌv; əv][mæn] ([æz; əz] ['bɑːtəm] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒiː] . [oʊ] . [em] . [bəuθ][pʊt][ˌaɪ 'tiː])

—	past	the	wit	of	man	(	as	Bottom	and	the	G	.	O	.	M	.	both	put	it	)
—	过去的	这	有	的	男人	(	作为	底部	和	这	G	.	哦	.	M	.	两个都	放	它	)

[tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [driːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] :

to	say	what	dream	it	was	:
到	说	什么	梦	它	曾是	:

——正如波顿和GOM所说，这梦境已经超出了人类的智慧，无法描述它究竟是什么：

[mæn][ɪz][bʌt; bət][æn; ən] [æs] [ɪf] [hiː; hi][goʊ][ə'baʊt][tuː; tə][ɪk'spaʊnd] [ðɪs] (['aɪrɪʃ]) [driːm] .

man	is	but	an	ass	if	he	go	about	to	expound	this	(	Irish	)	dream	.
男人	是	但	一个	屁股	如果	他	去	关于	到	阐述	这	(	爱尔兰	)	梦	.

如果一个人去宣扬这个（爱尔兰）梦想，那他简直就是个傻瓜。

[mɪ'θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] — [ðer; ðər][ɪz][noʊ][mæn][kæn; kən] [tel] [wʌt] .

Methought	I	was	—	there	is	no	man	can	tell	what	.
我的想法	我	曾是	—	那里	是	不	男人	能	告诉	什么	.

我以为我是——没有人能说清是什么。

[mɪ'θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [mɪ'θɔːt] [aɪ]

Methought	I	was	,	and	methought	I
我的想法	我	曾是	,	和	我的想法	我

我以为我是，我以为我

[hæd; həd] , — [bʌt; bət][mæn][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [pætʃt] [fuːl] , [ɪf] [hiː; hi]['ɔːfər][tuː; tə][seɪ] [wʌt] [aɪ]

had	,	—	but	man	is	but	a	patched	fool	,	if	he	offer	to	say	what	I
有	,	—	但	男人	是	但	一个	已修补	傻子	,	如果	他	提供	到	说	什么	我

[hæd; həd] .

had	.
有	.

曾经有过，——但如果有人说我曾经拥有过的东西，那他不过是个傻瓜。

[mɪ'siːmd] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][hai'bəːniən][tai'teiniə, ti-] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv] — — [bʌt; bət]

Meseemed	I	was	a	sort	of	Hibernian	Titania	enamoured	of	—	—	But
似乎	我	曾是	一个	种类	的	希伯尼安	提泰妮娅	坠入爱河	的	—	—	但

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][mæn] [hæθ] [nɑːt] [hɜːrd] ,

the	eye	of	man	hath	not	heard	,
这	眼睛	的	男人	有	不是	听到	,

我仿佛是爱上了爱尔兰的提泰妮娅——但世人却未曾听闻。

[ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv][mæn] [hæθ] [nɑːt] [siːn] , ['mænz][hænd][ɪz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪst] ,

the	ear	of	man	hath	not	seen	,	man's	hand	is	not	able	to	taste	,
这	耳朵	的	男人	有	不是	已见	,	男人的	手	是	不是	有能力的	到	品尝	,

人的耳朵未曾见过，人的手也未曾尝过。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [tuː; tə] [kən'siːv] , [nɔːr][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [tuː; tə][rɪ'pɔːrt] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz] [ɪ'næmərd] [ʌv; əv]

his	tongue	to	conceive	,	nor	his	heart	to	report	what	I	was	enamoured	of
他的	舌头	到	构想	,	也不	他的	心	到	报告	什么	我	曾是	坠入爱河	的

.

:

.

他无法用舌头去表达，也无法用心去诉说我所爱慕的事物。

[aɪ] [wɪl] [get][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [jʌŋ] [men][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ]['bæləd][ʌv; əv] [ðɪs] [hai'bəːniən] [ˌmɪd'sʌmər]

I	will	get	one	of	my	young	men	to	write	a	ballad	of	this	Hibernian	Midsummer
我	将要	得到	一	的	我的	年轻的	男人	到	写	一个	民谣	的	这	希伯尼安	盛夏

- ['mædnəs] [driːm] ;

-	Madness	Dream	;
-	疯狂	梦	;

我将让我的一个年轻人为这个爱尔兰仲夏夜疯狂之梦写一首民谣；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi] [kɔːld] ['bɑːtəmz] [driːm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [noʊ] ['bɑːtəm] .

it	may	well	be	called	Bottom's	Dream	,	because	it	hath	no	bottom	.
它	可能	出色地	是	称为	底部	梦	,	因为	它	有	不	底部	.

它或许可以被称为"波顿的梦想"，因为它没有底。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [sə'dʒestɪd] [baɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][set][tuː; tə] , ['mjuːzɪk][ʌv; əv][ə; eɪ]

It	seemed	to	be	suggested	by	,	and	to	be	set	to	,	music	of	a
它	似乎	到	是	建议	经过	,	和	到	是	放	到	,	音乐	的	一个

['mjuːzɪk] - ['hæli] [sɔːrt] ,

music	-	hally	sort	,
音乐	-	哈利	种类	,

它似乎是受音乐厅式音乐的启发，并配以音乐厅式的音乐而创作的。

['trɪpɪŋ] [bʌt; bət] ['θʌndərəs] [ænd; ənd] [θreɪ'sɑnɪk] , [ænd; ənd] — — ([rʌbz] [hɪz; ɪz] [aɪz]) .

tripping	but	thunderous	and	thrasonic	,	and	—	—	(	rubs	his	eyes	)	.
绊倒	但	雷鸣	和	声波	,	和	—	—	(	摩擦	他的	眼睛	)	.

绊倒了，但声音雷鸣般震撼，而且——（揉了揉眼睛）。

['hɪloʊ; hɪ'loʊ] ! ! !

Hillo	!	!	!
希洛	!	!	!

嗨！！！

([tuː; tə][ðə; ði] [θriː] ['mɪnstrəl] ['tjʊnɪŋ] [ʌp][fɔːr; fər] [ə'nʌðər] [traɪ] .)

(	To	the	three	minstrels	tuning	up	for	another	try	.	)
(	到	这	三	吟游诗人	调谐	向上	为了	其他	尝试	.	)

（献给正在为下一次尝试做准备的三位吟游诗人。）

[huː] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][nɑːks][ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

Who	in	the	name	of	Nox	are	you	?
WHO	在	这	姓名	的	诺克斯	是	你	?

你究竟是谁?

[aɪ] [twɪg] , [aɪ] [twɪg] !

I	twig	,	I	twig	!
我	枝条	,	我	枝条	!

我明白了，我明白了!

[kə'kɑːfəni] [ɪn'kɑːrnət] , ['ʃɪndi] [ɪn] [sʊt] , ['trɪp(ə)l] - ['hedɪd] ['sɜːrbərəs] [ʌv; əv] [roʊ] , [aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] !

Cacophony	incarnate	,	Shindy	in	soot	,	triple	-	headed	Cerberus	of	Row	,	I	know	you	!
嘈杂声	体现	,	闪亮	在	煤烟	,	三倍	-	标题	地狱犬	的	排	,	我	知道	你	!

喧嚣化身，煤灰中的辛迪，罗城的三头地狱犬，我认识你!

[get] [aʊt] ! ! !

Get	out	!	!	!
得到	出去	!	!	!

出去！！！

[hæv; həv][aɪ][nɑːt][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][juː; jʊ][ɪn] [taʊn] ['evər] [sɪns] ['februeri] ,

Have	I	not	had	enough	of	you	in	town	ever	since	February	,
有	我	不是	有	足够的	的	你	在	镇	曾经	自从	二月	,

自二月份以来，你们一直在城里，难道我还没看够你们吗?

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst]['impjudəntli] [ɪn'truːd] [ə'pɑːn][maɪ]['hɑːlədeɪ]['kwaɪət] , [maɪ]['rʊrəl][rest] ,

but	that	you	must	impudently	intrude	upon	my	holiday	quiet	,	my	rural	rest	,
但	那	你	必须	厚颜无耻地	侵入	之上	我的	假期	安静的	,	我的	乡村的	休息	,

[maɪ] [siː] - [saɪd][sɪ'kluːʒ(ə)n] ?

my	sea	-	side	seclusion	?
我的	海	-	边	隔离	?

但是，你竟然如此厚颜无耻地打扰我的假期宁静、我的乡村休憩、我的海边隐居?

[dəunt] [kʌm] ['ʌntə,'ʌntu] [ðiːz] ['jeloʊ] [sændz] ,
Don't come unto these yellow sands ,
不 来 到 这些 黄色的 沙子 ,

不要来到这片黄沙地带，

[kɔːrkt] [mʌgz] [ænd; ənd][hændz] !
Corked mugs and hands !
软木塞 马克杯 和 双手 !

杯子和手都被软木塞堵住了!

[hʊk] [ˌaɪ 'tiː] !
Hook it !
钩 它 !

钩住它!

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [mɪst] .
You will not be missed .
你 将要 不是 是 错过 .

你不会被怀念的。

[ɔːf] ! [ɔːf] !
Off ! off !
离开 ! 离开 !

关掉！关掉!

[wel] - [hist] !
well - hissed !
出色地 - 嘶嘶作响 !

嘘声一片!

[fʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['fiːtli] ['eniwer] ,
Foot it featly anywhere ,
脚 它 特菲利 任何地方 ,

轻而易举地走到任何地方，

[soʊ] [aɪv] [nɑːt][jʊr; jər]['bɜːrd(ə)n] [hɪr] .
So I've not your burden here .
所以 我已经 不是 你的 负担 这里 .

所以，我没有你这样的负担。

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听!

[hɑːrk] !
hark !
听着 !

听!

(['bɜːrd(ə)n] .)
(Burden .)
(负担 .)

（负担。）

[baʊ; boʊ] - [waʊ] ! ! !
Bow - wow ! ! !
弓 - 哇 ! ! !

汪汪！！！

([dɪspɜːr'siːdli] .)
(Dispersedly .)
(分散地 .)

（分散地。）

- [tɪz]['toʊbiːz][bɑːrk] !
' Tis Toby's bark !
- 的 托比的 吠 !

那是托比的叫声!

(['bɜːrd(ə)n] .)
(Burden .)
(负担 .)

（负担。）

[baʊ; boʊ] - [waʊ] ! ! !
Bow - wow ! ! !
弓 - 哇 ! ! !

汪汪！！！

([dɪspɜːr'siːdli] .)
(Dispersedly .)
(分散地 .)

（分散地。）

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听!

['lɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听!

[hɪr] !
Hear !
听到 !

听到!

[klɪr] [aʊt] , [iːtʃ] [kɔːrk] - [smʌdʒd] [.tʃænti'kliə] !
Clear out , each cork - smudged Chanticleer !
清除 出去 , 每个 软木 - 模糊的 公鸡 !

清空所有沾满软木塞污渍的公鸡!

[get] [aʊt] , [ænd; ənd] [liːv] [ˌem 'iː] — [duː] !
Get out , and leave me — DO !
得到 出去 , 和 离开 我 — 做 !

滚出去，离开我——快点!

[['eksiʌnt] ['bleɪmfəl] [ˌiːθi'əupjənz] [ˌɪgnə'mɪniəsli] .
[Exeunt Blameful Ethiopians ignominiously .
[退场 应受责备的 埃塞俄比亚人 耻辱地 .

[可耻的埃塞俄比亚人可耻地下场。

[seɪdʒ] [ə'gen] [kəm'pəuziz] [hɪm'self] [tuː; tə] [sliːp] .
Sage again composes himself to sleep .
圣人 再次 组成 他自己 到 睡觉 .

Sage再次调整好状态，准备入睡。

['sæfɪk] [ɑːn] ['træfɪk] .
SAPPHICS ON TRAFFIC .
女同性恋者 在 交通 .

交通中的女同性恋者。

([ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv] ['lʌndən] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪri] [wʊd] - [biː; bi] ['weɪferər] .)
(A Lover of London to a Weary Would - be Wayfarer .)
(一个 情人 的 伦敦 到 一个 厌倦 会 - 是 旅行者 .)

（一位伦敦爱好者写给一位疲惫的旅人的信。）

['lʌvər] [ʌv; əv] ['lʌndən] .
Lover **of** **London** **.**
情人 的 伦敦 .

伦敦爱好者。

[wʊd] - [biː; bi] ['weɪferər] !
Would **-** **be** **wayfarer** **!**
会 - 是 旅行者 !

想当旅行者!

['lɪt(ə)l] [θɪŋk] [ðə; ði] [praʊd] [wʌnz]
little **think** **the** **proud** **ones**
小的 思考 这 自豪的 一个

骄傲的人很少会这么想。

[huː] [ɪn][ðer; ðər] ['koʊtʃɪz] [roʊl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['tɜːrnpaɪk] —
Who **in** **their** **coaches** **roll** **along** **the** **turnpike** **—**
WHO 在 他们的 教练 卷 沿着 这 收费公路 —

他们的马车沿着收费公路行驶——

[roʊd] , [wʌt] [hɑːrd][wɜːrk] - [tɪz] ['traɪɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [fɔːr; fər]['pɪmlɪˌkoʊ] ,
Road **,** **what** **hard** **work** **'** **tis** **trying** **all** **day** **for** **Pimlico** **,**
路 , 什么 难的 工作 - 的 尝试 全部 天 为了 皮姆利科 ,

路啊，皮姆利科整天都在努力工作，真是辛苦啊!

[ɔːr] [ˌpɪkə'dɪli] .
Or **Piccadilly** **.**
或者 皮卡迪利 .

或者皮卡迪利大街。

[tel] [ˌem 'iː] , ['weɪferər] , [haʊ] [ðiːz] ['ɔmnɪˌbʌsiz] ,
Tell **me** **,** **wayfarer** **,** **how** **these** **Omnibuses** **,**
告诉 我 , 旅行者 , 如何 这些 公共汽车 ,

告诉我，旅人，这些公共汽车是如何.....

['graʊlərz] , [ænd; ənd] ['hænsəm] , [kɑːrts][ænd; ənd][vænz][ʌv; əv] ['pɪkfɝd] ,
Growlers **,** **and** **Hansoms** **,** **carts** **and** **vans** **of** **Pickford** **,**
啤酒桶 , 和 汉森 , 购物车 和 货车 的 皮克福德 ,

皮克福德的咆哮者、汉森马车、手推车和货车

['slɪðərɪŋ] ['sloʊli] ['oʊvər][ðə; ði] ['slɪpəri] ,
Slithering **slowly** **over** **the** **slippery** **asphalte** **,**
滑行 缓慢地 超过 这 滑 沥青 ,

在湿滑的沥青路面上缓缓滑行，

['mænɪdʒ][ə; eɪ] ['dʒɜːrni] !
Manage **a** **journey** **!**
管理 一个 旅行 !

管理行程!

['lɪŋgərɪŋ] ['lɔɪtərɪŋ] [ɪz][nɑːt][ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] !
Lingering **loitering** **is** **not** **Locomotion** **!**
挥之不去的 游荡 是 不是 运动 !

徘徊不前并非移动!

['trɪklɪŋ] [sloʊ] ['treɪlɪŋ] [θruː] [ə'tenjueɪt] ['θɜːrəʊˌfeəz] ,
Trickling **slow** **trailing** **through** **attenuate** **thoroughfares** **,**
涓涓细流 慢的 尾随 通过 衰减 干道 ,

水流缓慢地沿着狭窄的街道缓缓流淌，

['pærəkˌsɪzəmz][ʌv; əv] [krɔːl] [ænd; ənd] [blɑːk] ['ɔːltərnət] ,
Paroxysms **of** **crawl** **and** **block** **alternate** **,**
阵发性 的 爬行 和 堵塞 备用 ,

爬行和阻塞交替出现，

[kɔːl] [juː; jʊ] [ðiːz] ['træfɪk] !
Call you these Traffic !
称呼 你 这些 交通 !

把这些叫做交通!

['sɪvɪk] [wʊd] - [biː; bi] ['weɪferər] .
Civic Would - be Wayfarer .
市民 会 - 是 旅行者 .

公民准旅行者。

['træfɪk] ?
Traffic ?
交通 ?

交通?

[waɪ] [bles] [juː; jʊ] !
Why bless you !
为什么 保佑 你 !

真该祝福你!

[wiː; wi] [hæv; həv] [nʌn] [wɜːrθ] ['kɔːlɪŋ] [soʊ] ;
We have none worth calling so ;
我们 有 没有任何 值得 呼叫 所以 ;

我们没有值得这样称呼的;

- ['tɪzənt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪk'spektɪd] [ɪn] ['lʌndən] ['sɪti] .
' Tisn't a thing expected in London City .
- 不是 一个 事物 预期的 在 伦敦 城市 .

这在伦敦金融城是闻所未闻的。

[ðɪs] ['slʌgɪʃ] ['krɔːlɪŋ] ['verid] [wɪð; wɪθ] ['stɑːpɪdʒ] [ɪz] [ɔːl] [ðæt]
This sluggish crawling varied with stoppage is all that
这 迟缓 爬行 多种多样 和 停止 是 全部 那

这种缓慢的爬行速度会随着停止而变化，仅此而已。

[wiː; wi] [meɪ] [ə'teɪn] [tuː; tə] .
We may attain to .
我们 可能 达到 到 .

我们或许能够做到。

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['læbəˌrɪnθs] [ˌmɪs'kɔːld] ['θɜːrəʊˌfeəz] ,
What with the narrow labyrinths miscalled thoroughfares ,
什么 和 这 狭窄的 迷宫 误称 干道 ,

那些被误称为大道的狭窄迷宫，

[wʌt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['suːərz] [ænd; ənd] [gæs] , [ðə; ði] ['wɔːtər] [ænd; ənd] ['telɪˌgræfs] ,
What with the sewers and gas , the water and telegraphs ,
什么 和 这 下水道 和 气体 , 这 水 和 电报 ,

下水道、煤气、自来水和电报等等，

['træfɪk] [ɪz] ['sɪmplɪ] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ʌv; əv] ['lɪŋgərɪŋ] ['ægəni] ,
Traffic is simply a species of lingering agony ,
交通 是 简单地 一个 物种 的 挥之不去的 痛苦 ,

交通拥堵简直就是一种挥之不去的痛苦。

[ɪn] [ðə; ði] [mə'trɑːpəlɪs] !
In the Metropolis !
在 这 都会 !

在大都会!

['sʌmθɪŋ] [ɪz] ['ɔːlweɪz] " [ʌp] , " [sɜːr] , [paɪp] - ['leər] , ['peɪvjər] ,
Something is always " up , " Sir , pipe - layers , paviors ,
某物 是 总是 " 向上 , " 先生 , 管道 - 层 , 铺路石 ,

先生，总是有“不对劲”的，管道工、铺路工们，

['stəːrəz] [ʌv; əv][moʊst][ˌmæl'oʊdərəs] [wɪtʃ] - [brɔːθ] ['kɔːldrən] ,
Stirrers of most malodorous witch - broth cauldrons ,
搅拌器 的 最多 恶臭的 巫婆 - 肉汤 坩埚 ,

搅拌最恶臭的女巫汤锅的人，

['meɪkɜ-z] [ʌv; əv] ['ʃɪndi] [ænd; ənd] [stentʃ] , [wɪð; wɪθ] [pʊr] [oʊld]['bæbilən] ,
Makers of shindy and stench , with poor old Babylon ,
创客 的 闪亮 和 恶臭 , 和 贫穷的 老的 巴比伦 ,

制造闪亮与恶臭的人，还有可怜的旧巴比伦，

[pleɪ] [ʌp][oʊld] ['guːsberi] !
Play up old Gooseberry !
玩 向上 老的 醋栗 !

尽情演奏老鹅莓吧!

[kɔːrts] [ænd; ənd] ['kaunslz] , [kə'mitiz] [ænd; ənd] [ˌkɔris'pɔndənts] ,
Courts and Councils , Committees and Correspondents ,
法院 和 议会 , 委员会 和 通讯员 ,

法院和理事会、委员会和通讯员

['ɔːlweɪz] [rɪ'pɔːrtɪŋ] , ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] ['reɪlɪŋ] [kən'sɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ;
Always reporting , writing , and railing concerning it ;
总是 报道 , 写作 , 和 栏杆 有关 它 ;

不断地报道、撰写和抨击此事;

['nʌθɪŋ] [kʌmz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [seɪv] ['keɪɑːs] [mɔːr] ['kɑːmplɪkeɪt] ,
Nothing comes of it all save chaos more complicate ,
没有什么 来 的 它 全部 节省 混乱 更多的 复杂化 ,

这一切除了让混乱更加复杂之外，什么结果都没有。

[ænd; ənd] ['haɪər] ['reɪtɪŋz] .
And higher ratings .
和 更高 评分 .

评分更高。

['tʃiːpˌsaɪd] , [fliːt] [striːt] , [strænd] , [ɔːl]['semi] - [ɪm'pæsəb(ə)l] ,
Cheapside , Fleet Street , Strand , all semi - impassable ,
切普赛德 , 舰队 街道 , 斯特兰德 , 全部 半 - 不可逾越 ,

切普赛德街、舰队街、斯特兰德街，这些地方都几乎无法通行。

['skersli] [ə; eɪ] " [raɪt] - [ə'weɪ] " [roʊd][ɪn][ɔːl][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ;
Scarcely a " right - away " road in all the Capital ;
几乎 一个 " 正确的 - 离开 " 路 在 全部 这 首都 ;

整个首都几乎没有一条"直通"道路;

[æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] " ['æfluənts] " [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][soʊ] - [kɔːld] ['ɑːrtɜ-iːz] ,
As for the " affluents " of our so - called arteries ,
作为 为了 这 " 富裕人士 " 的 我们的 所以 - 称为 动脉 ,

至于我们所谓"动脉"中的"富裕阶层",

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tʃɑːk] - - !
They are chock - blockical !
他们 是 冲击 - - !

它们简直是堵塞!

['sæləmən] ['waɪzli] [sez] [ðə; ði]['træfɪk] [ʌv; əv] ['lʌndən]
Saloman wisely says the traffic of London
所罗门 明智地 说道 这 交通 的 伦敦

萨洛蒙明智地指出伦敦的交通状况。

['iznt] [mɪr] ['loʊk(ə)l]['mætər] — [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['næʃ(ə)nəl] .
Isn't mere local matter — ought to be national .
不是 仅仅 当地的 事情 — 应该 到 是 国家的 .

这不仅仅是地方性问题，应该上升到国家层面。

[hoʊp] [wiː; wi] [meɪ] [get] [sʌm; səm] [gʊd] [frʌm; frəm] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] ['sæləmən] ! —

Hope	**we**	**may**	**get**	**some**	**good**	**from**	**wisdom**	**of**	**Saloman**	**!**	**—**
希望	我们	可能	得到	一些	好的	从	智慧	的	所罗门	!	—

希望我们能从所罗门的智慧中获益!

['hɑːrdli] [ɪk'spekt] [ˌaɪ 'tiː] , [ðoʊ] .

Hardly	**expect**	**it**	**,**	**though**	**.**
几乎	预计	它	,	尽管	.

不过，这几乎不可能。

[fɑːr] [tuː] [lɔːŋ] [ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['bʌmbldəm] !

Far	**too**	**long**	**a**	**prey**	**to**	**the**	**power**	**of**	**Bumbledom**	**!**
远的	也	长的	一个	猎物	到	这	力量	的	笨蛋	!

长期以来，我一直深受大黄蜂的荼毒!

[hoʊp] [tuː] [lɔːŋ] [dɪ'fɜːrd] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] ['pesɪmɪst] .

Hope	**too**	**long**	**deferred**	**has**	**made**	**me**	**a**	**Pessimist**	**.**
希望	也	长的	延期	有	制成	我	一个	悲观主义者	.

希望迟迟未到，让我变成了悲观主义者。

['træfɪk] ?

Traffic	**?**
交通	?

交通?

['merɪts] [ðə; ði] [neɪm] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðiːz] ['stænzə] [duː]

Merits	**the**	**name**	**as**	**much**	**as**	**these**	**stanzas**	**do**
优点	这	姓名	作为	很多	作为	这些	诗节	做

和这些诗节一样，都配得上这个名字。

[ðæt] [ʌv; əv] [truː] ['sæfɪk] , [sɜːr] !

That	**of**	**true**	**Sapphics**	**,**	**Sir**	**!**
那	的	真的	萨福派	,	先生	!

先生，这才是真正的女同性恋者!

['lʌvər] [ʌv; əv] ['lʌndən] .

Lover	**of**	**London**	**.**
情人	的	伦敦	.

伦敦爱好者。

[juː; jʊ] [bæk] [sʌtʃ] ['bʌŋglər] ?

You	**back**	**such**	**bunglers**	**?**
你	后退	这样的	笨蛋	?

你竟然支持这种庸才?

[aɪ] [wʊd] [siː] [ðem; ðəm] [bləʊd] [fɜːrst] —

I	**would**	**see**	**them**	**blowed**	**first**	**—**
我	会	看	他们	吹	第一的	—

我宁愿先看到他们被炸死——

['dʌfəz] [noʊ] ['sɪvɪk] ['spɪrɪt] [kæn; kən] [raʊz] [tuː; tə] ['kɑːmpɪtəns] ,

Duffers	**no**	**civic**	**spirit**	**can**	**rouse**	**to**	**competence**	**,**
笨蛋	不	公民	精神	能	唤醒	到	权限	,

笨蛋们，任何公民精神都无法激发他们的能力。

['pɔːltri] , [prɪ'pɑːstərəs] , ['petɪfɔːgɪŋ] , ['pɔtərɪŋ] ,

Paltry	**,**	**preposterous**	**,**	**pettifogging**	**,**	**pottering**	**,**
微不足道	,	荒谬	,	琐碎的	,	闲逛	,

微不足道的，荒谬的，琐碎的，无所事事的

['pɔːntʃi] [ˌpændʒən'drʌmz] !

Paunchy	**Panjandrums**	**!**
大肚腩	潘詹德鲁姆斯	!

大腹便便的潘詹德鲁姆斯!

[ə; eɪ] [sɔːŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['slɑːgər] .
A SONG FOR THE SLOGGER .
一个 歌曲 为了 这 伐木工 .

献给辛勤劳作者的歌。

([baɪ][wʌn] [huː] [hæz; həz] [siːn] [hɪm; ɪm] [smaɪt] .)
(By One who has seen him Smite .)
(经过 一 WHO 有 已见 他 神之浩劫 .)

（一位亲眼目睹他降下杀戮的人所言。）

[['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['skɑr,bəro] ['krɪkɪt] [wiːk] , ['mɪstər] . [siː] . [aɪ] . ['θɔːntən] ,
[During the Scarborough Cricket Week , Mr . C . I . Thornton ,
[期间 这 斯卡伯勒 蟋蟀 星期 , 先生 . C . 我 . 桑顿 ,

[在斯卡伯勒板球周期间，CI Thornton 先生，

[ðə; ði] ['tʃæmpiən] ['slɑːgər] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [ænd; ənd] [ɪn,θuːzi'æstɪk] [sə'pɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði][spɔːrt] ,
the champion slogger of England and enthusiastic supporter of the sport ,
这 冠军 伐木工 的 英格兰 和 热情的 支持者 的 这 运动 ,
[wʌz; wəz] [prɪ'zentɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɪlvər] ['troʊfi] ,
was presented with a silver trophy ,
曾是 呈现 和 一个 银 杯 ,

这位英格兰冠军级长打选手兼这项运动的热情支持者获赠一座银质奖杯。

[ˌreprɪ'zentɪŋ] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði] ['wɪkɪt] ,
representing himself at the wicket ,
代表 他自己 在 这 便门 ,

代表他本人在击球区出场，

[æz; əz][ə; eɪ][mə'mentoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pɑːrt][hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][ɪn][ðə; ði] ['skɑr,bəro]
as a memento of the great part he has taken in the Scarborough
作为 一个 纪念 的 这 伟大的 部分 他 有 已采取 在 这 斯卡伯勒
['festɪvl; 'festəvəl] [sɪns] [ɪts][ˌɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ɪn] - .
Festival since its institution in 1869 .
节日 自从 它是 机构 在 - .

作为对他自 1869 年斯卡伯勒艺术节创立以来所做出的巨大贡献的纪念。

['pleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['ɪnɪŋz] [ʌv; əv][em] . [siː] . [siː] . [ə'genst] ['jɔːkʃə] ,
Playing in the second innings of M . C . C . against Yorkshire ,
玩耍 在 这 第二 局 的 M . C . C . 反对 约克郡 ,

在MCC对阵约克郡的第二局比赛中出场，

['mɪstər] . ['θɔːntən] ['bætɪd] [æz; əz] [ˌenər'dʒetɪkli] [æz; əz]['evər] , [ænd; ənd] [twaɪs] [droʊv] [ðə; ði] [bɔːl] [aʊt]
Mr . Thornton batted as energetically as ever , and twice drove the ball out
先生 . 桑顿 击球 作为 精力充沛地 作为 曾经 , 和 两次 驾驶 这 球 出去
[ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] .]
of the ground .]
的 这 地面 .]

桑顿先生一如既往地充满活力地击球，两次将球击出场外。

[greɪt] ['θɔːntən] [ðə; ði] ['slɑːgər] , [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒɑːgər]
Great Thornton the slogger , it comes as a jogger
伟大的 桑顿 这 伐木工 , 它 来 作为 一个 慢跑者

伟大的桑顿，那个苦行者，他以慢跑者的身份出现

[tuː; tə] ['meməri] [ðɪs] [teɪl] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['troʊfi] [wel] ['merɪtɪd] .
To memory this tale of your trophy well merited .
到 记忆 这 故事 的 你的 杯 出色地 值得 .

铭记这段你赢得当之无愧的奖杯的故事。

[greɪt] [skɔt] !
Great Scott !
伟大的 斯科特 !

我的天哪！

[haʊ] ['taɪmz] ['flɪtɪŋ] .
how time's flitting .
如何 时间 飞掠 .

时间过得真快。

[jʊr; jər][gɪft][ʌv; əv][tɔːl] - ['hɪtɪŋ] ,
Your gift of tall - hitting ,
你的 礼物 的 高的 - 击中 ,

你拥有击打高球的天赋，

[wɪtʃ] [noʊ][wʌn] — [seɪv] ['bɑːnɚ] — [hæz; həz] ['fʊli] [ɪn'herɪtɪd] ,
Which no one — save Bonnor — has fully inherited ,
哪个 不 一 — 节省 邦纳 — 有 完全 遗传 ,

除了邦纳之外，没有人完全继承了它。

[juː; jʊ] [ʃoʊd] [iːn] [æt; ət] ['iːtn] .
You showed e'en at Eton .
你 显示 e'en 在 伊顿公学 .

你甚至在伊顿公学也展现过自己的实力。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] ['biːtn] .
It has not been beaten .
它 有 不是 到过 被打败 .

它还没有被打败。

[juːd] [wɪp] ['iːv(ə)n]['dʒiːhuː][æt; ət] " ['fjʊriəs] ['draɪvɪŋ] .
You'd whip even Jehu at " furious driving .
你会 鞭 甚至 耶户 在 " 狂怒 驾驶 .

你甚至能把耶户在"疯狂驾驶"方面都打败。

" [nɑːt] ['dæʃɪŋ] [oʊ'braɪɪn][kʊd; kəd] [lɪk] [ðə; ði][oʊld]['laɪən]
" Not dashing O'Brien could lick the old Lion
" 不是 帅气 奥布莱恩 可以 舔 这 老的 狮子

"不潇洒的奥布莱恩也能打败老狮子。"

[ʌv; əv] ['keɪmbrɪdʒ] , [huːz] ['faɪər][ɪz] [stɪl] ['pleɪnli] [sər'vaɪvɪŋ] .
Of Cambridge , whose fire is still plainly surviving .
的 剑桥 , 谁 火 是 仍然 显然 幸存 .

剑桥的这场大火至今仍在燃烧。

[ðə; ði][pet][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪljən] , [juːv] [klɪrd] [ðə; ði] [pə'vɪliən] ,
The pet of the Million , you've cleared the pavilion ,
这 宠物 的 这 百万 , 你已经 已清除 这 亭 ,

百万富翁的宠物，你已经清空了展馆。

[ænd; ənd] [spæŋkt] [ðə; ði][bɔːl] ['meni] [taɪmz] " ['oʊvər][ðə; ði] ['peɪlɪŋ] ,
And spanked the ball many times " over the paling ,
和 被打屁股 这 球 许多 时代 " 超过 这 苍白 ,

然后隔着栅栏多次拍打球。

" [hɪəz] [helθ] [tuː; tə][juː; jʊ] " [bʌnz] !
" Here's health to you " Buns !
" 这里是 健康 到 你 " 面包 !

"祝你健康，小面包们！"

" [meɪ] [juː; jʊ] [skɔːr] [lɑːts][ʌv; əv] [rʌnz] ,
" may you score lots of runs ,
" 可能 你 分数 很多 的 跑步 ,

祝你多得分数！

[ænd; ənd][ɔːft][stɜːr][ðə; ði] [kraʊd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['spɪrɪt] [ʌn'feɪlɪŋ] .
And oft stir the crowd with your spirit unfailing .
和 经常 搅拌 这 人群 和 你的 精神 永不失败 .

并经常用你永不衰竭的精神鼓舞人心。

[haʊ] ['ɔːf(ə)n][aɪ'd] [wɑːtʃ] [wen] [ðeɪ] " ['boʊld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kætʃ] ,
How **often** **I'd** **watch** **when** **they** **"** **bowled** **for** **a** **catch** **,**
如何 经常 ID 手表 什么时候 他们 " 保龄球 为了 一个 抓住 ,

我经常观看他们"投球接球"的场景，

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [geɪv] - [ɪm] [wʌn] , ['truːli] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][nekst] ['pærɪʃ] !
" **And** **you** **gave** **'** **em** **one** **,** **truly** **,** **but** **in** **the** **next** **parish** **!**
" 和 你 给予 - 呃 一 , 真的 , 但 在 这 下一个 教区 !

"你确实给了他们一个，但那是在隔壁教区！"

[juːd] [rʌn] [ʌp][jʊr; jər] ['hʌndrəd] , [waɪl] " [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] ['wʌndɚd] ,
You'd **run** **up** **your** **hundred** **,** **while** **"** **all** **the** **world** **wondered** **,**
你会 跑步 向上 你的 百 , 尽管 " 全部 这 世界 想知道 ,

你会跑出一百分，而"全世界都在好奇"，

" [ɪn] [les] [ðæn; ðən][æn; ən]['aʊər] , [sɜːr] , [ə; eɪ] [peɪs] [wer] - [ænd; ənd] - - .
" **In** **less** **than** **an** **hour** **,** **Sir** **,** **a** **pace** **wear** **-** **and** **-** **tearish** **.**
" 在 较少的 比 一个 小时 , 先生 , 一个 步伐 穿 - 和 - - .

"不到一个小时，先生，这种速度已经造成了严重的损耗。"

[ðoʊ] ['pednts] [dɪ'mɜːr] , ['maɪti] ['smaɪtɪŋ] [wɪl] [stɜːr] ,
Though **pedants** **demur** **,** **mighty** **smiting** **will** **stir** **,**
尽管 迂腐之人 异议 , 强大的 惩罚 将要 搅拌 ,

尽管迂腐之人会提出异议，但强有力的惩罚终将激起人们的愤怒。

[soʊ] " [mɔːr] ['paʊər] [tuː; tə][jʊr; jər] ['elboʊ] , " [greɪt] ['slɑːgər] [ʌv; əv] [sɪks] !
So **"** **more** **power** **to** **your** **elbow** **,** **"** **great** **Slogger** **of** **Sixes** **!**
所以 " 更多的 力量 到 你的 弯头 , " 伟大的 伐木工 的 六 !

所以，"祝你肘部力量更强"，伟大的六分击球手！

[ɑː] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[ɪf] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪdz] [sʌm; səm] [faɪn] [deɪ] ,
if **you** **should** **play** **in** **the** **Shades** **some** **fine** **day** **,**
如果 你 应该 玩 在 这 色调 一些 美好的 天 ,

如果你某天在阳光明媚的地方玩耍，

[ðə; ði] [ɪ'lɪʒiəm] [fiːldz] , [ɪn][ðə; ði][oʊld]['oʊv(ə)l] [weɪ] ,
The **Elysium** **Fields** **,** **in** **the** **old** **Oval** **way** **,**
这 极乐世界 田野 , 在 这 老的 椭圆形 方式 ,

伊甸园，以旧椭圆形路线来看，

[ðeɪ] [mʌst; məst] " [spred] , " [ænd; ənd] [juːl] [ðen] [klɪr] [ðə; ði] [baʊndz] , [ðoʊ] [ðeə(r)] - ! !
They **must** **"** **spread** **,** **"** **and** **you'll** **then** **clear** **the** **bounds** **,** **though** **they're** **Styx's** **!** **!**
他们 必须 " 传播 , " 和 你会 然后 清除 这 界限 , 尽管 它们是 - ! !
!
!
!

它们必须"扩散"，然后你就能清除界限，尽管它们是冥河的！！！

[kwɪr] ['kwɪriːz] .
QUEER **QUERIES** **.**
酷儿 查询 .

酷儿问题。

['tʃi:pnəs] [ænd; ənd] [laɪt] . — [wɪl] [sʌm; səm] ['ri:dər] ['kaɪndli][ɪn'fɔ:rm][ˌem 'i:] [wʌt] [ɪz][ðə; ði][best] [wei]

Cheapness	and	Light	.	—	Will	some	reader	kindly	inform	me	what	is	the	best	way
廉价	和	光	.	—	将要	一些	读者	亲切地	通知	我	什么	是	这	最好的	方式

[ʌv; əv] [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spensɪz] [aɪ][hæv; həv]['ri:s(ə)ntli] [bɪn] [pʊt][tu:; tə][ɪn][ə; eɪ][moʊst] [ʌn'plez(ə)nt]

of	recovering	the	expenses	I	have	recently	been	put	to	in	a	most	unpleasant
的	恢复中	这	开支	我	有	最近	到过	放	到	在	一个	最多	令人不快的

[nɔ:r'wi:dʒən] [tʊr] ?

Norwegian	tour	?
挪威	旅游	?

便宜又轻松——请问哪位读者好心告诉我，我最近在挪威进行了一次非常不愉快的旅行，损失了不少钱，怎样才能最好地弥补这些损失呢?

['nɔ:rweɪ] [ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [tʃi:p] ['kʌntri] ,

Norway	is	said	to	be	a	cheap	country	,
挪威	是	说	到	是	一个	便宜的	国家	,

据说挪威是一个物价低廉的国家。

[soʊ][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)l][ɪn] [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] ['kristi'a:niə]

so	I	think	I	was	not	unreasonable	in	expecting	to	be	able	to	see	Christiania
所以	我	思考	我	曾是	不是	不合理	在	期待	到	是	有能力的	到	看	克里斯蒂安尼亚

,

,

,

所以我认为，我期望能够看到克里斯蒂安尼亚（Christiania）并不是不合理的。

['bə:gən] , ['trɔnjem,'trɔ:n-] , [ænd; ənd][ðə; ði] [nɔ:rθ] [keɪp] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [fjɔ:rd] [ænd; ənd]

Bergen	,	Trondhjem	,	and	the	North	Cape	,	with	all	the	principal	fiords	and
卑尔根	,	特隆赫姆	,	和	这	北	岬	,	和	全部	这	主要的	峡湾	和

['gleɪʃərz] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ][faɪv] - [paʊnd] [noʊt] .

glaciers	,	for	a	five	-	pound	note	.
冰川	,	为了	一个	五	-	磅	笔记	.

五英镑就能游览卑尔根、特隆赫姆和北角，以及所有主要的峡湾和冰川。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['bɪtərli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

But	I	was	bitterly	disappointed	.
但	我	曾是	苦涩地	失望的	.

但我感到非常失望。

[æz; əz][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] [sʌn] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [kəm'pli:t] [frɔ:d] ,

As	for	the	Midnight	Sun	,	it	is	a	complete	fraud	,
作为	为了	这	午夜	太阳	,	它	是	一个	完全的	欺诈罪	,

至于《午夜太阳》，它完全是个骗局。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kən'sɪdərd] [maɪ'self] ['lʌki] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ][mɪd] - [deɪ] [sʌn]

and	I	should	have	considered	myself	lucky	if	I	had	seen	a	mid	-	day	sun
和	我	应该	有	经过考虑的	我	幸运的	如果	我	有	已见	一个	中	-	天	太阳

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns][ɔ:r] [twaɪs] [ɪn][maɪ] [tʊr] .

more	than	once	or	twice	in	my	tour	.
更多的	比	一次	或者	两次	在	我的	旅游	.

如果我在整个旅程中见过不止一两次正午的太阳，我就应该觉得自己很幸运了。

[ɔ:t] [nɑ:t][ðə; ði] ['kʌmpəniz] [hu:] ['ædvərtaɪz][fɔ:r; fər] ['tʊrɪsts] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [ðə; ði] [nɔ:rs]

Ought	not	the	companies	who	advertise	for	tourists	to	explain	that	the	Norse
应该	不是	这	公司	WHO	广告	为了	游客	到	解释	那	这	北欧

['maʊntnz] [ɑ:r; ər]['oʊnli][hæf][æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ðoʊz] [ɪn] ['swɪtsərlənd] ?

mountains	are	only	half	as	high	as	those	in	Switzerland	?
山脉	是	仅有的	一半	作为	高的	作为	那些	在	瑞士	?

那些招揽游客的公司难道不应该解释一下，北欧的山脉只有瑞士山脉的一半高吗?

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'ʃʊrd] [ðə; ði][hoʊ'tel]['tʃɑ:rdʒɪz] [wʊd] [bi:; bi]['oʊnli][hæf][æz; əz] [haɪ] [tu:] ;

Then	I	was	assured	the	hotel	charges	would	be	only	half	as	high	too	;
然后	我	曾是	保证	这	酒店	收费	会	是	仅有的	一半	作为	高的	也	;

然后他们向我保证，酒店费用也只会高出一半；

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə][get] ['sʌpər] , [bed] ,

but	I	found	that	it	was	impossible	to	get	supper	,	bed	,
但	我	成立	那	它	曾是	不可能的	到	得到	晚餐	,	床	,

但我发现根本不可能吃上晚饭，然后睡觉，

[ænd; ənd] ['brekfəst] [fɔ:r; fər] [les] [ðæn; ðən][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn] ['eniwer] !

and	breakfast	for	less	than	half	-	a	-	crown	anywhere	!
和	早餐	为了	较少的	比	一半	-	一个	-	王冠	任何地方	!

而且早餐价格不到半克朗，哪里都能吃到！

['kɑ:ment] [ɪz] ['ni:dləs] .

Comment	is	needless	.
评论	是	不必要	.

无需评论。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [rɪ'tɜ:rnd] [hoʊm] , [ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] ['æktʃuəli] [spent] , ['dʊrɪŋ] ['oʊnli]

I	have	just	returned	home	,	and	find	that	I	have	actually	spent	,	during	only
我	有	只是	返回	家	,	和	寻找	那	我	有	实际上	花费	,	期间	仅有的

[θri:] [wi:ks] ['træv(ə)l] ,

three	weeks	travel	,
三	周	旅行	,

我刚回到家，发现短短三周的旅行中，我竟然花了.....

[ɪg'zæktli] £8 10s .

exactly	£8	10s	.
确切地	£8	10s	.

正好8英镑10先令。

7½d .

7½d	.
7½d	.

7.5便士

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] ['krɔ:sɪŋ] [tu:; tə] [hʌl] .

I	had	a	miserable	crossing	to	Hull	.
我	有	一个	悲惨的	过境	到	赫尔	.

我去赫尔的航程非常糟糕。

[hu:m] [ɔ:t] [aɪ][tu:; tə] [su:] ?

Whom	ought	I	to	sue	?
谁	应该	我	到	起诉	?

我应该起诉谁?

['perɪʃ] [ˌskændɪ'nevjə] .

Perish	Scandinavia	.
沦	斯堪的纳维亚	.

斯堪的纳维亚半岛灭亡吧。

[nɑ:t] [baɪ] " [ə; eɪ]['pɑ:pjələr]['bærənət] .

NOT	by	"	a	Popular	Baronet	.
不是	经过	"	一个	受欢迎的	男爵	.

并非出自"一位受欢迎的男爵"之手。

" [ɑ:n] [stri:mz] [hu:z] [kɔ:rs] [wʌn][mʌst; məst][nɑ:t] [blɑ:k]

"	On	streams	whose	course	one	must	not	block
"	在	溪流	谁	课程	一	必须	不是	堵塞

"对于那些不可阻挡其流向的河流

[ə; eɪ] [wɪr] [ɪz] [faʊnd] [hɑːrd] [baɪ] [ə; eɪ] [lɑːk] ;
A weir is found hard by a lock ;
一个 堰 是 成立 难的 经过 一个 锁 ;

堰坝位于船闸附近;

[æt; ət] ['westmɪnstər] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'pɪr]
At Westminster it would appear
在 威斯敏斯特 它 会 出现

在威斯敏斯特，似乎

[ðeid] [laɪk] [ə; eɪ] [lɑːk] [ə'pɑːn] [ðer; ðər] [wɪr] .
They'd like a lock upon their Weir .
他们会 喜欢 一个 锁 之上 他们的 堰 .

他们想在堰坝上装一把锁。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 118]
[页 -]

[第118页]

[ˌmɪsʌndər'stʊd] .
MISUNDERSTOOD .
被误解 .

被误解了。

[steɪdʒ] - ['mænɪdʒər] ([tuː; tə] ['nɜːrvəs] ['æmətər]) .
Stage - Manager (to Nervous Amateur) .
阶段 - 经理 (到 紧张的 业余) .

舞台监督（致紧张的业余爱好者）。

" [wel] , [oʊld] [tʃæp] , [haʊ] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['fiːlɪŋ] [naʊ] ?
" Well , Old Chap , how are you feeling now ?
" 出色地 , 老的 查普 , 如何 是 你 感觉 现在 ?

"老兄，你现在感觉怎么样？"

[gɑːt] [rɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪdʒ] [fraɪt] ?
Got rid of the Stage Fright ?
得到 摆脱 的 这 阶段 惊吓 ?

克服舞台恐惧症了吗?

" ['nɜːrvəs] ['æmətər] .
" Nervous Amateur .
" 紧张的 业余 .

"紧张的业余爱好者。"

" [jes] ; [ʃiːz] [dʒʌst] [gɔːn] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['dresɪŋ] - [ruːm] !
" Yes ; she's just gone up to her Dressing - room !
" 是的 ; 她是 只是 已消失 向上 到 她 敷料 - 房间 !

"是的，她刚回更衣室了！"

" [dɔːgz] - [miːt] .
" DOGS ' MEET .
" 狗 - 见面 .

"狗狗们见面了。"

[ðə; ði] ['ænjuəl] ['keɪnaɪn] ['kɑːŋgrəs] ['oʊpənd] ['jestərdeɪ] [ɪn] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [dɔːgz] .
The annual Canine Congress opened yesterday in the Isle of Dogs .
这 年度的 犬类 国会 打开 昨天 在 这 小岛 的 狗 .

一年一度的犬类大会昨天在狗岛开幕。

[ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] ['weðər] [pruːv] ['feɪvərəbl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪk'spektɪd] [ðæt][ðə; ði][ˌriː'juːniən][wɪl][biː; bi][moʊst]
Should 应该 **the** 这 **weather** 天气 **prove** 证明 **favourable** 有利 **it** 它 **is** 是 **expected** 预期的 **that** 那 **the** 这 **reunion** 团圆 **will** 将要 **be** 是 **most** 最多
[sək'sesf(ə)l] .
successful 成功的 **.** .

如果天气晴好，预计这次聚会将会非常成功。

[ðə; ði] [ˌprezɪ'denʃl] [ə'dres] [wʌz; wəz] [dɪ'lɪvərd] [baɪ][ə; eɪ] . [njʊ'faʊndlənd] , [ɛs'kwɑɪər] . ,
The 这 **Presidential** 总统 **Address** 地址 **was** 曾是 **delivered** 发表 **by** 经过 **A** 一个 **.** . **Newfoundland** 纽芬兰 **,** , **Esq** 先生 **.** . **,** ,

总统致辞由A.纽芬兰先生发表。

['wɪnər] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][praɪz][ɪn][ə; eɪ]['riːs(ə)nt]['krɪst(ə)l] ['pæləs] [ʃoʊ] .
winner 优胜者 **of** 的 **the** 这 **first** 第一的 **prize** 奖 **in** 在 **a** 一个 **recent** 最近的 **Crystal** 水晶 **Palace** 宫殿 **Show** 展示 **.** .

在最近的水晶宫展览会上获得一等奖。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] , [huː] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ]['dʒen(ə)rəl][teɪl] - ['wægɪŋ] [ænd; ənd] [jelpɪŋ] ,
The 这 **President** 总统 **,** , **who** WHO **was** 曾是 **received** 已收到 **with** 和 **general** 一般的 **tail** 尾巴 **-** - **wagging** 摇尾巴 **and** 和 **yelping** 尖叫 **,** ,

总统到访时，受到了狗狗们摇尾巴和吠叫的欢迎。

[əb'zɜːrvd] [ðæt][ə; eɪ] ['steɪtmənt] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] [pres] [tuː; tə][ðə; ði]
observed 观察到 **that** 那 **a** 一个 **statement** 陈述 **had** 有 **recently** 最近 **appeared** 出现 **in** 在 **the** 这 **public** 民众 **Press** 按 **to** 到 **the** 这
[ɪ'fekt] [ðæt][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['mɪljən] [dɔːgz][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] ['kɪŋdəm] .
effect 影响 **that** 那 **there** 那里 **were** 是 **two** 二 **million** 百万 **dogs** 狗 **in** 在 **the** 这 **United** 团结的 **Kingdom** 王国 **.** .

注意到最近有媒体报道称，英国有两百万只狗。

([sen'seɪʃ(ə)n] .)
(感觉 **Sensation** . **)** .)

（感觉。）

[jes] , [hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ][hɪz; ɪz][ɛm'plɔɪɜ-z, ɪm'plɔɪɜ-z] ['skʌləri] [meɪd] , [ɪn] [huːm] [hiː; hi]
Yes 是的 **,** , **he** 他 **was** 曾是 **so** 所以 **informed** 知情的 **by** 经过 **his** 他的 **employer's** 雇主的 **scullery** 洗碗间 **maid** 女佣 **,** , **in** 在 **whom** 谁 **he** 他
[hæd; həd][ɪm'plɪsɪt] ['kɑːnfɪdəns] ,
had 有 **implicit** 隐式 **confidence** 信心 **,** ,

是的，他从雇主的厨房女佣那里得知了这件事，他对女佣完全信任。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['æktɪd] ['veri] ['lɪbərəli] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [boʊnz] .
as 作为 **she** 她 **always** 总是 **acted** 行动 **very** 非常 **liberally** 慷慨地 **towards** 向 **him** 他 **in** 在 **the** 这 **matter** 事情 **of** 的 **bones** 骨头 **.** .

因为她在骨头方面总是对他非常慷慨。

([ə'plɔːz] .)
(掌声 **Applause** . **)** .)

（掌声。）

[wʌt] [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [wʌz; wəz] , [dɪd][ɔːl] [ðiːz] [dɔːgz][peɪ][ðer; ðər]['laisənsiz] ,
What 什么 **he** 他 **wanted** 通缉 **to** 到 **know** 知道 **was** 曾是 **,** , **did** 做过 **all** 全部 **these** 这些 **dogs** 狗 **pay** 支付 **their** 他们的 **licences** 许可证 **,** ,

他想知道的是，这些狗是否都缴纳了许可证费用。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ?
as 作为 **they** 他们 **ought** 应该 **to** 到 **do** 做 **?** ?

他们应该这样做吗?

(['dʒen(ə)rəl] ['bɑ:kiŋ] .)
(General barking .)
(一般的 叫声 .)

（犬吠声）

[ɔ:l] [dɔ:gz] [hu:] [dɪd] [nɑ:t] [peɪ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] " ['kɑ:lərd] " — ['i:ðər] [baɪ] [ðer; ðər] [ɪmp'lɔɪəz] [ɔ:r] [ðə; ði]
All dogs who did not pay should be " collared " — either by their employers or the
全部 狗 WHO 做过 不是 支付 应该 是 " 项圈 " — 任何一个 经过 他们的 雇主 或者 这
[pə'li:s] .
police .
警察 .

所有未付钱的狗都应该被"戴上项圈"——无论是由它们的雇主还是警察。

([bɑ:ks] [ænd; ənd] [sʌm; səm] [dɪ'sent] .)
(Barks and some dissent .)
(巴克斯 和 一些 异议 .)

（吠叫声和一些反对声。）

[ɪf] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['ri:əli] [tu:] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [reɪs] ,
If there were really two millions of their race ,
如果 那里 是 真的 二 百万 的 他们的 种族 ,

如果他们种族真的有两百万人，

[ˌaɪ 'ti:] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [bi:; bi] [dɪ'naɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ju'naɪtɪd] ['kɪŋdəm] [dɪ'zɜ:rvd] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði]
it could hardly be denied that the United Kingdom deserved the title of the
它 可以 几乎 是 否认 那 这 团结的 王国 应得的 这 标题 的 这
[tru:] " [dɔ:gz] - [hoʊm] .
true " Dogs ' Home .
真的 " 狗 - 家 .

英国堪称名副其实的"狗之家"，这一点几乎毋庸置疑。

" (['læftər] .)
" (Laughter .)
" (笑声 .)

"（笑声。）

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] ['sevrəl] ['kraɪɪŋ] — [hi:; hi] [ment] ['haʊlɪŋ] — ['gri:vənsəz, 'gri:vənsɪz] .
But they had several crying — he meant howling — grievances .
但 他们 有 一些 哭泣 — 他 意思是 嚎叫 — 不满 .

但他们有很多令人痛哭流涕——他指的是嚎啕大哭——的不满。

[ɪn] [ðə; ði] [fɜ:rst] [pleɪs] [ðer; ðər] [wɜ:r; wər] [tu:] ['meni] ['mʌŋgrəl] [ə'baʊt] .
In the first place there were too many mongrels about .
在 这 第一的 地方 那里 是 也 许多 杂种狗 关于 .

首先，周围的杂种狗太多了。

([graulz] .)
(Growls .)
(咆哮 .)

（低吼）

[jes] , [ɪn] [ðer; ðər] [keɪs] [ˌmʌltɪplɪ'keɪʃn] [wʌz; wəz] [vek'seɪʃn] .
Yes , in their case multiplication was vexation .
是的 , 在 他们的 案件 乘法 曾是 烦恼 .

是的，对他们来说，乘法运算是一种烦恼。

([ə; eɪ] [læf] .)
(A laugh .)
(一个 笑 .)

（笑声）

[hiː; hi] [wʊd] [pʊt] [ˌaɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈkɑːmən] [sens] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈmiːtɪŋ] .

He	would	put	it	to	the	common	sense	of	the	meeting	.
他	会	放	它	到	这	常见的	感觉	的	这	会议	.

他会把这件事交给会议上的各位来判断。

[ˈɑːbviəsli] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)n] [ˈkwɑːntəti] [ʌv; əv] [boʊnz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈkʌntri] .

Obviously	there	was	only	a	certain	quantity	of	bones	in	the	country	.
明显地	那里	曾是	仅有的	一个	肯定	数量	的	骨头	在	这	国家	.

显然，全国的骨头数量是有限的。

[wel] , [ðə; ði] [fjuːər] [dɔːgz] [ðə; ði] [mɔːr] [boʊnz] [wʊd] [ðer; ðər] [biː; bi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪˈmeɪndər] .

Well	,	the	fewer	dogs	the	more	bones	would	there	be	for	the	remainder	.
出色地	,	这	更少	狗	这	更多的	骨头	会	那里	是	为了	这	余	.

嗯，狗越少，剩下的狗能啃的骨头就越多。

([bɑːks] [ʌv; əv] [əˈsent] .)

(	Barks	of	assent	.	)
(	巴克斯	的	同意	.	)

（犬吠表示赞同。）

[ðen] , [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈeksələnt] [ˈliːg(ə)l] [ˈdɑːktrɪn] , [ðə; ði] [pəˈleɪdiəm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈlibətiz] ,

Then	,	as	to	the	excellent	legal	doctrine	,	the	Palladium	of	their	liberties	,
然后	,	作为	到	这	出色的	合法的	教义	,	这	钯	的	他们的	自由	,

然后，至于那条卓越的法律原则，即他们自由的保障，

[ðæt] " [ˈevri] [dɔːg] [meɪ] [hæv; həv] [wʌn] [baɪt] .

that	"	Every	dog	may	have	one	bite	.
那	"	每一个	狗	可能	有	一	咬	.

“每只狗都有可能咬人一次。”

" [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [sʌm; səm] [ˈmædʒistrits] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈklaɪnd] [tuː; tə] [θroʊ] [daʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈdʒʌstɪs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmæksɪm] ,

"	He	was	sorry	to	see	that	some	magistrates	had	been	inclined	to	throw	doubt	on	the	justice	of	this	maxim	,
"	他	曾是	对不起	到	看	那	一些	地方法官	有	到过	倾斜	到	扔	怀疑	在	这	正义	的	这	格言	,

“他很遗憾地看到，有些地方法官竟然对这条格言的公正性表示怀疑。”

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hoʊpt] [ðə; ði] [lɔːrd] [ˈtʃænslər] [wʊd] [flai] [æt; ət] [ðoʊz] [ˈmædʒistrits] — [hiː; hi] [ment] [rɪˈmuːv] [ðem; ðəm] .

and	he	hoped	the	Lord	Chancellor	would	fly	at	those	magistrates	—	he	meant	remove	them	.
和	他	希望	这	主	校长	会	飞	在	那些	地方法官	—	他	意思是	消除	他们	.

他希望大法官能严厉斥责那些地方法官——他的意思是撤换他们。

([bɑːks] .)

(	Barks	.	)
(	巴克斯	.	)

（吠叫声）

[əˈnʌðər] [pɔɪnt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [mʌst; məst] [rɪˈfɜːr] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈtendənsi] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpɔːrtɪd] [boʊnz] .

Another	point	to	which	he	must	refer	was	that	there	was	a	tendency	to	put	them	off	with	imported	bones	.
其他	观点	到	哪个	他	必须	参考	曾是	那	那里	曾是	一个	趋势	到	放	他们	离开	和	进口	骨头	.

他必须提到的另一点是，人们倾向于用进口骨头来打发他们。

[naʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kən'sɜːrvətɪv] ([bɑːks]) , [ænd; ənd][hiː; hi] [bi'liːvd] [ɪn][ðə; ði] [gʊd] [roʊst]
Now , he was a Conservative (barks) , and he believed in the good roast
现在 , 他 曾是 一个 保守的 (树皮) , 和 他 相信 在 这 好的 烤
[biːf] [ʌv; əv][oʊld] ['ɪŋglənd] .
beef of Old England .
牛肉 的 老的 英格兰 .

他是个保守党人（咆哮），他相信老英格兰的烤牛肉有多美味。

([bɑːks] [ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] .)
(Barks and whining .)
(巴克斯 和 抱怨 .)

（吠叫和呜咽声。）

[hiː; hi] [rɪg'retɪd] , [tuː] , [ðæt] ['meni] [ɪmp'lɔɪəz] [juːst] [æn; ən] [ɪn'fɪriər] [kaɪnd][ʌv; əv][dɔːg] ['bɪskɪt] .
He regretted , too , that many employers used an inferior kind of dog biscuit .
他 后悔 , 也 , 那 许多 雇主 用过的 一个 下 种类 的 狗 饼干 .

他还感到遗憾的是，许多雇主使用了劣质的狗饼干。

([haulz] .)
(Howls .)
(嚎叫 .)

（嚎叫声）

[ɪf] [ðer; ðər][wɜːr; wər][wʌn][fɔːrm][ʌv; əv] [fuːd] [mɔːr] [rɪ'pʌlsɪv] [ðæn; ðən] [ə'nʌðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]
If there were one form of food more repulsive than another it was the
如果 那里 是 一 形式 的 食物 更多的 丑恶 比 其他 它 曾是 这
[fɪn][diː] - [dɔːg] ['bɪskɪt] .
fin de siécle dog biscuit .
鳍 德 - 狗 饼干 .

如果说有一种食物比其他食物更令人作呕，那就是世纪末的狗饼干。

(['læftər] .)
(Laughter .)
(笑声 .)

（笑声。）

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['eni] [miːt] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ?
Had it any meat in it at all ?
有 它 任何 肉 在 它 在 全部 ?

里面有肉吗?

(" [noʊ] . ") [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [kəm'poʊzd] ['tʃiːfli] [ʌv; əv][bæd]['ænɪm(ə)l][fæt][ænd; ənd][bræn] ?
(" No . ") Was it composed chiefly of bad animal fat and bran ?
(" 不 . ") 曾是 它 由 主要 的 坏的 动物 胖的 和 麸 ?

（'不。'）它主要由劣质动物脂肪和麸皮组成吗?

(" [jes] . ")
(" Yes . ")
(" 是的 . ")

（"是的。"）

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [jet] [wʌn] [mɔːr] ['griːvəns] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə]['menʃ(ə)n] .
There was yet one more grievance he had to mention .
那里 曾是 然而 一 更多的 不满 他 有 到 提到 .

还有一件事他必须提一提。

[ɑːn] ['wɑːʃɪŋ] [deɪz] ([haulz]) [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðer; ðər]['dɪgnəti] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]
On washing days (howls) it was sad to think that their dignity should be
在 洗涤 天 (嚎叫) 它 曾是 伤心 到 思考 那 他们的 尊严 应该 是
['loʊɜ˞d] [baɪ] ['hævɪŋ] [tuː; tə][səb'mɪt][tuː; tə][ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv] ['læðər] .
lowered by having to submit to a coat of lather .
降低 经过 拥有 到 提交 到 一个 外套 的 泡沫 .

在洗衣服的日子里（嚎叫），想到他们的尊严会因为不得不忍受一层泡沫而降低，真是令人难过。

[ɪn] [ðɪs] ['mætər] [sʌm; səm] ['ʌðərwaɪz] ['eksələnt] [ɪmp'lɔɪəz] [si:md] [ə'flɪktɪd] [wɪð; wɪθ]['reɪbi:z] .

In	this	matter	some	otherwise	excellent	employers	seemed	afflicted	with	rabies	.
在	这	事情	一些	否则	出色的	雇主	似乎	受苦的	和	狂犬病	.

在这件事上，一些原本非常优秀的雇主似乎患上了狂犬病。

([bɑ:ks] .)

(	Barks	.	)
(	巴克斯	.	)

(吠叫声)

[hi:; hi] [wʊd] [li:v] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ŋgrəs] ['weðər] [ə; eɪ]

He	would	leave	it	to	the	consideration	of	the	Congress	whether	a
他	会	离开	它	到	这	考虑	的	这	国会	无论	一个

[ˌju:nɪ'vɜ:rs(ə)l] [straɪk] [ə'genst] [ðə; ði]['gri:vənsəz, 'gri:vənsɪz][hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'nu:məˌreɪtɪd] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]

universal	strike	against	the	grievances	he	had	enumerated	should	be
普遍的	罢工	反对	这	不满	他	有	列举	应该	是

['ɔ:rgənaɪzd] .

organised	.
有组织的	.

他将是否组织针对他列举的种种不满而举行的全民罢工，交由国会审议。

[[laʊd] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['bɑ:kiŋ] .

[	Loud	and	general	barking	.
[	大声	和	一般的	叫声	.

大声且普遍的犬吠声。

[æt; ət][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɛzɪdənts] [ə'dres] [ðə; ði] ['kɑ:ŋgrəs] [ə'dʒɝ:nd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] .

At	the	close	of	the	President's	address	the	Congress	adjourned	for	the	day	.
在	这	关闭	的	这	总统的	地址	这	国会	休会	为了	这	天	.

总统讲话结束后，国会休会。

['pepərz][hæv; həv] [bɪn] ['prɑ:mɪst] [ɑ:n] " [kæts] , [ænd; ənd] [haʊ] [tu:; tə]['tæk(ə)l][ðem; ðəm] ,

Papers	have	been	promised	on	"	Cats	,	and	How	to	Tackle	them	,
文件	有	到过	承诺	在	"	猫	,	和	如何	到	处理	他们	,

已承诺发表关于"猫以及如何饲养猫"的论文

" [ɑ:n] " [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n] [prɪ'zentɪd] [baɪ] ['saɪklɪsts] - [kævz] , " [ænd; ənd][ɑ:n] " [haɪ'dʒenɪkˌhaɪ'dʒi:nɪk]

"	on	"	The	Temptation	presented	by	Cyclists	'	Calves	,	"	and	on	"	Hygienic
"	在	"	这	诱惑	呈现	经过	骑自行车的人	-	小牛	,	"	和	在	"	卫生

['kɛnəlz] .

Kennels	.
犬舍	.

"关于'自行车小腿呈现的诱惑'，以及关于'卫生犬舍'。

" [ə; eɪ] ['veri] [ə'træktɪv] ['proʊgræm] [ʌv; əv] [iks'kə:ʃənz] [tu:; tə]['pleɪsɪz][ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði][və'sɪnəti]

"	A	very	attractive	programme	of	excursions	to	places	of	interest	in	the	vicinity
"	一个	非常	吸引人的	程序	的	短途旅行	到	地方	的	兴趣	在	这	附近

[hæz; həz]['ɔ:lsoʊ] [bɪn] [ə'reɪndʒd] .

has	also	been	arranged	.
有	还	到过	安排	.

"我们还安排了一系列非常吸引人的周边景点游览活动。"

['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ŋgrəs] [wɪl] [bi:; bi] [ɪneɪbld] [tu:; tə] [swɪm]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] [saʊθ] [saɪd]

Members	of	the	Congress	will	be	enabled	to	swim	over	to	the	south	side
成员	的	这	国会	将要	是	已启用	到	游泳	超过	到	这	南	边

[ʌv; əv][ðə; ði] [temz] ,

of	the	Thames	,
的	这	泰晤士河	,

国会成员将能够游到泰晤士河南岸。

[ænd; ənd][ɪn'spekt][ðə; ði][dɔ:gz] - [hoʊm][æt; ət] ['bætəsi] , [ɪf] [ðə; ði]['mænɪdʒər] [wɪl] [æd'mɪt][ðem; ðəm] .

and	inspect	the	Dogs	'	Home	at	Battersea	,	if	the	Manager	will	admit	them	.
和	检查	这	狗	-	家	在	巴特西	, 如果		这	经理	将要	承认	他们	.

如果经理允许，他们可以去巴特西的狗狗之家进行考察。

[ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [dɪr] [ɪn]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ][pɑ:rk][ɪz]['kɑ:ntəm,pleɪtɪd] ,

A	happy	day	among	the	deer	in	Greenwich	Park	is	contemplated	,
一个	快乐的	天	之中	这	鹿	在	格林威治	公园	是	思考	,

人们想象着在格林威治公园与鹿群共度快乐的一天。

[ænd; ənd] ['bɑ:kiŋ] [wɪl] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [rɪ'si:v] [ə; eɪ]['vɪzɪt] .

and	Barking	will	of	course	receive	a	visit	.
和	叫声	将要	的	课程	收到	一个	访问	.

当然，巴金镇也会得到拜访。

[ˌɔ:ltə'geðər] , [ɪf] [ðə; ði] [pə'li:s] [du:][nɑ:t] [ˌɪntər'fɪr] , [ə; eɪ] ['θɜ:rəli] [ɪn'dʒɔɪəb(ə)l] ['aʊtɪŋ] [ɪz]

Altogether	,	if	the	police	do	not	interfere	,	a	thoroughly	enjoyable	outing	is
共	, 如果		这	警察	做	不是	干扰	,	一个	彻底	令人愉悦	外出	是

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

anticipated	.
预期	.

总而言之，如果警方不干预，预计这将是一次非常愉快的郊游。

[ðə; ði] [kɜ:rs] .

THE	CURSE	.
这	诅咒	.

诅咒。

[ə; eɪ] ['frægmənt] - [lɑ:]['ɪŋˌgoʊldzbi] .

A	Fragment	à	la	Ingoldsby	.
一个	分段	-	拉	英戈尔兹比	.

英戈尔斯比式片段。

[ðə; ði] ['spektər] [ə'roʊz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['menəsɪŋ] [lʊk] ,

The	Spectre	arose	with	a	menacing	look	,
这	幽灵	出现	和	一个	威胁	看	,

幽灵带着狰狞的眼神站了起来，

[hi:; hi] [kɔ:ld] [nɑ:t][fɔ:r; fər]['kænd(ə)l] , [fɔ:r; fər] [bel] , [ɔ:r][fɔ:r; fər] [bʊk] ,

He	called	not	for	candle	,	for	bell	,	or	for	book	,
他	称为	不是	为了	蜡烛	,	为了	钟	, 或者		为了	书	,

他没有呼唤蜡烛、钟声或书籍，

[bʌt; bət][ɪn]['terəb(ə)l] [toʊnz] , ['groʊɪŋ] ['grʌfər] [ænd; ənd] ['grʌfər] ,

But	in	terrible	tones	,	growing	gruffer	and	gruffer	,
但	在	糟糕的	音调	,	生长	粗鲁的	和	粗鲁的	,

但语气却十分糟糕，越来越粗暴，

[hi:; hi] ['sɑ:ləmli] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [ðæt] [dɪ'lu:dɪd] [oʊld] ['bʌfər] !

He	solemnly	cursed	that	deluded	Old	Buffer	!
他	庄严地	被诅咒的	那	妄想	老的	缓冲	!

他郑重地诅咒了那个妄想的老巴弗！

[hi:; hi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][hɪm; ɪm][æt; ət] [bɔ:rd] , [hi:; hi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][hɪm; ɪm][ɪn][bed] ,

He	cursed	him	at	board	,	he	cursed	him	in	bed	,
他	被诅咒的	他	在	木板	,	他	被诅咒的	他	在	床	,

他在董事会上咒骂他，在床上也咒骂他。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] - [fi:t] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ʃaɪni] [bɔ:ld] [hed] ;

From	his	buniony	feet	to	his	shiny	bald	head	;
从	他的	-	脚	到	他的	闪亮的	秃	头	;

从他那长着拇囊炎的脚到他那光秃秃的脑袋；

[hiː; hi][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][hɪm; ɪm][ɪn] ['sliːpɪŋ] , [ðæt] ['evri] [naɪt]

He	cursed	him	in	sleeping	,	that	every	night
他	被诅咒的	他	在	睡眠	,	那	每一个	夜晚

他在睡梦中诅咒他，每晚如此

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [driːm] [əˈbaʊt] ['bɜːrglər] [ænd; ənd] [weɪk] [ɪn][ə; eɪ] [fraɪt] ;

He	should	dream	about	burglars	and	wake	in	a	fright	;
他	应该	梦	关于	窃贼	和	唤醒	在	一个	惊吓	;

他应该梦见窃贼，然后惊醒；

[hiː; hi][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][hɪm; ɪm][ɪn] ['iːtɪŋ] , [hiː; hi][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][hɪm; ɪm][ɪn] ['drɪŋkɪŋ] ,

He	cursed	him	in	eating	,	he	cursed	him	in	drinking	,
他	被诅咒的	他	在	吃	,	他	被诅咒的	他	在	喝	,

他吃饭时咒骂他，喝酒时也咒骂他。

[wɪð; wɪθ] ['trʌblz] [dɪsˈpeptɪk] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv] " ['sɪŋkɪŋ] " ;

With	troubles	dyspeptic	and	feelings	of	"	sinking	"	;
和	麻烦	消化不良	和	情怀	的	"	下沉	"	;

伴有消化不良和"下沉感"；

[hiː; hi][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd][hɪm; ɪm][ɪn] ['wɔːkɪŋ] , [ɪn] ['rʌnɪŋ] , [ɪn] ['flaɪɪŋ] ,

He	cursed	him	in	walking	,	in	running	,	in	flying	,
他	被诅咒的	他	在	步行	,	在	跑步	,	在	飞行	,

他走路时、跑步时、飞翔时都在诅咒他。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽剧》（London (Punch,)

[ɪn] ['pʌfɪŋ] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] , [ɪn] ['friːzɪŋ] [ænd; ənd] ['fraɪɪŋ] ,
In puffing and panting , in freezing and frying ,
在 抽气 和 喘息 , 在 冷冻 和 煎炸 ,

在喘息和翻滚中，在冷冻和油炸中，

[wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['daɪɪŋ] .
With horror of living and longing for dying .
和 恐怖 的 活的 和 渴望 为了 垂死 .

对生存充满恐惧，对死亡充满渴望。

[hiː; hi] ['bænɪʃt] [hɪm; ɪm] ['hɑːrʃli] [frʌm; frəm] [hoʊm] , [kaʊtʃ] , [ænd; ənd] [kʊk] ,
He banished him harshly from home , couch , and cook ,
他 被放逐 他 严厉地 从 家 , 长椅 , 和 厨师 ,

他严厉地将他逐出家门、沙发和厨房。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [tʃer] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [best] - [bɪ'lʌvɪd] [bʊk] ;
His favourite chair , and his best - beloved book ;
他的 最喜欢的 椅子 , 和 他的 最好的 - 心爱 书 ;

他最喜欢的椅子和他最爱的书；

[frʌm; frəm] [ˌæftər'nuːn] [snuːz] , [ænd; ənd] [frʌm; frəm] [snʌg] ['iːvnɪŋ] [smoʊk] ,
From afternoon snooze , and from snug evening smoke ,
从 下午 打盹 , 和 从 舒适 晚上 抽烟 ,

从午后小憩，到舒适的夜晚烟雾缭绕，

[frʌm; frəm] [oʊld] - ['fæʃnd] " ['rʌbər] , " [ænd; ənd] ['eldərli] [dʒoʊk] ;
From old - fashioned " rubber , " and elderly joke ;
从 老的 - 造型 " 橡皮 , " 和 老年 开玩笑 ;

源自老式的"橡胶"和老年人的笑话；

[frʌm; frəm] ['pɔtərɪŋ] [raʊnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [trɪm] - ['bedɪd] ['gɑːrdn] ,
From pottering round in his trim - bedded garden ,
从 闲逛 圆形的 在 他的 修剪 - 卧床 花园 ,

从在他修剪整齐的花园里闲逛，

[frʌm; frəm] [daʊn] - [æt; ət] - [hiːl] ['slɪpərz] , [oʊld] [koʊt] , [ænd; ənd] ['tʃɜːrtʃwɔːrdn] ;
From down - at - heel slippers , old coat , and churchwarden ;
从 向下 - 在 - 脚跟 拖鞋 , 老的 外套 , 和 教堂执事 ;

从破旧的拖鞋、旧外套和教堂长袍；

[kən'demd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [dres] [ɪn] [swel] [tɑːgz] [vɔɪd] [ʌv; əv] [iːz] ,
Condemned him to dress in swell togs void of ease ,
谴责 他 到 裙子 在 膨胀 泳衣 空白 的 舒适 ,

判他穿华丽却不舒适的服装，

[tuː; tə] ['hɜːri] [ænd; ənd] ['skɜːri] , [tuː; tə] [kraʊd] [ænd; ənd] [tuː; tə] [skwiːz] ;
To hurry and scurry , to crowd and to squeeze ;
到 匆忙 和 疾走 , 到 人群 和 到 挤 ;

匆匆忙忙，拥挤挤压；

[tuː; tə] ['hɔːrəb(ə)l] ['bəːdənz] [ænd; ənd] ['dʒəːniz] [ʌv; əv] [leŋkθ; leŋθ] ,
To horrible burdens and journeys of length ,
到 可怕 负担 和 旅程 的 长度 ,

沉重的负担和漫长的旅程，

[ɪk'siːdɪŋli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] ['tempər] [ænd; ənd] [streŋθ] ;
Exceedingly trying to temper and strength ;
非常 尝试 到 脾气 和 力量 ;

极力克制和增强;

[tuː; tə] [pʌf] [laɪk] [ə; eɪ] ['pɔːrpəs] , [tuː; tə] [pænt] [ænd; ənd] [pər'spaɪər] ,
To puff like a porpoise , to pant and perspire ,
到 噗 喜欢 一个 海豚 , 到 喘气 和 出汗 ,

像海豚一样喘气，大口喘气，汗流浃背

[tuː; tə] ['duːɪŋ] — [wət'evər] [hiː; hi] ['dɪdnt] [dɪ'zaɪər] !
To doing — whatever he didn't desire !
到 正在做 — 任何 他 没有 欲望 !

去做——任何他不想做的事!

['nevər] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɔːrəb(ə)l] [kɜːrs] !
Never was heard such a horrible curse !
绝不 曾是 听到 这样的 一个 可怕 诅咒 !

从未听过如此可怕的诅咒!

[bʌt; bət] [wʌt] [meɪ] [gɪv] [raɪz]
But what may give rise
但 什么 可能 给 上升

但什么会引发

[tuː; tə] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [sər'praɪz] ,
To some little surprise ,
到 一些 小的 惊喜 ,

不出所料,

[ðɪs] [kɜːrs] , [æt; ət] [wɪtʃ] ['kɜːrɪdʒ] [meɪ] ['ʃɪvər] [ænd; ənd] [ʃeɪk] ,
This curse , at which courage may shiver and shake ,
这 诅咒 , 在 哪个 勇气 可能 颤抖 和 摇 ,

这诅咒，令勇气颤抖不已。

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli] [kən'demd] [ðə; ði][oʊld] ['bʌfər] [tuː; tə] [teɪk]
It only condemned the Old Buffer to take
它 仅有的 谴责 这 老的 缓冲 到 拿

它只会让旧缓冲区遭受惩罚。

[hɪz; ɪz] ['ænjuəl] ['hɑːlədeɪ] ! !
His Annual Holiday ! !
他的 年度的 假期 ! !

他的年度假期！！

[wʌt] [kæn; kən] [biː; bi] [wɜːrs] ?
What can be worse ?
什么 能 是 更糟 ?

还有什么比这更糟的吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 119]
[页 -]

[第119页]

[ðə; ði] ['vækjuəs] [taɪm] .
THE VACUOUS TIME .
这 空虚的 时间 .

真空时代。

[" [siː] - ['sɜːpənts] [ɑːr; ər] [naʊ] [ɪn] ['siːz(ə)n] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] ['veri] [lɑːrdʒ] .
[" Sea - serpents are now in season , and running very large .
[" 海 - 蛇 是 现在 在 季节 , 和 跑步 非常 大的 .

“现在正是海蛇的繁殖季节，而且体型非常大。”

" — [ðə; ði] [ʌn'laɪsnst] ['vɪtlər] .]
" — The Unlicensed Victualler .]
" 一 这 无证 食客 .]

“——无证酒贩。”

[let] [kauz] [dɪ'laɪt] [ɪn] [bɑ:rk] [ðæt] [baɪt]
Let Cowes delight in barques that bite
让 考斯 喜 在 帆船 那 咬

让考斯尽情享受那些咬人的帆船吧

[ðer; ðər] ['fɜ:rəʊz] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['fæloʊ] [meɪn] ,
Their furrows o'er the fallow main ,
他们的 沟壑 超过 这 休耕 主要的 ,

他们在休耕的海面上犁出的犁沟，

[kɝ'ɪrɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] [waɪt] ,
Careering round the Isle of Wight ,
职业 圆形的 这 小岛 的 怀特岛 ,

在怀特岛周围疾驰，

[ænd; ənd] ['ʌltɪmətli] [hoʊm] [ə'gen] .
And ultimately home again .
和 最终 家 再次 .

最终，她又回到了家。

[sʌm; səm] [men] [meɪ] [goʊ][tu:; tə] ['westwərd] [hoʊ] !
Some men may go to Westward Ho !
一些 男人 可能 去 到 向西 何 !

有些人可能会去西行!

[ænd; ənd] ['pɑ:tər] ['greɪvli] [θru:] [ðə; ði] [gri:nz] ,
And potter gravely through the greens ,
和 陶工 严重地 通过 这 青菜 ,

然后若无其事地漫步在果岭上，

[ɔ:r] [li:s] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mʊr] , [ænd; ənd] [bloʊ]
Or lease a little moor , and blow
或者 租 一个 小的 泊 , 和 吹

或者租一小块荒地，然后吹

[ðə; ði] ['hɑ:rmləs] [graʊs] [tu:; tə] [ˌsmɪðə'ri:nz] ;
The harmless grouse to smithereens ;
这 无害 松鸡 到 粉碎 ;

无害的松鸡被炸得粉碎;

[ɔ:r][flɪt] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][fjɔ:rd][ænd; ənd][ˌɛfˌoʊ'ɛs] ,
Or flit across to fjord and fos ,
或者 掠过 穿过 到 峡湾 和 fos ,

或者飞掠到峡湾和福斯，

[ænd; ənd] ['kæptɪveɪt] [ðə; ði] ['tu:θsəm] [traʊt]
And captivate the toothsome trout
和 吸引 这 美味的 鳟鱼

并吸引美味的鳟鱼

[ɔ:r] [hæk] [i'niʃəls][ɑ:n][ə; eɪ] [ʃlɔ:s] ,
Or hack initials on a schloss ,
或者 黑客 首字母 在 一个 城堡 ,

或者在城堡上刻上姓名首字母，

[ænd; ənd] [tʃʌk] [ðer; ðər] ['ɔrɪndʒ] - [pi:l] [ə'baʊt] .
And chuck their orange - peel about .
和 查克 他们的 橙子 - 果皮 关于 .

然后把橘子皮到处乱扔。

[let] [sʌm; səm] [rɪ'per] [tu:; tə]['ri:dʒənz] [wer] ,
Let some repair to regions where ,
让 一些 维修 到 地区 在哪里 ,

让一些地区进行修复，

[bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['sʌðərn] [mu:n] ,
Beneath the usual Southern moon ,
下面 这 通常 南方 月亮 ,

在南半球常见的月光下，

[ðə; ði] ['nɪgər] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [ler]
The nigger in his native lair
这 黑鬼 在 他的 本国的 巢穴

黑鬼在他老巢里

['reɪzɪz] [ðə; ði][ˌælə'bæmə] [ku:n] .
Raises the Alabama coon .
提高 这 阿拉巴马州 浣熊 .

养育阿拉巴马浣熊。

[ə; eɪ] [fju:] [meɪ] [flai][tu:; tə][fɑ:r] [ˌʃæŋ'haɪ] ,
A few may fly to far Shanghai ,
一个 很少 可能 飞 到 远的 上海 ,

少数人可能会飞往遥远的上海，

[ɔ:r]['ɑ:rdʒəntaɪn] , [ɪf] [ðeɪ] [prɪ'fɜ:r] ,
Or Argentine , if they prefer ,
或者 阿根廷 , 如果 他们 更喜欢 ,

或者，如果他们愿意的话，也可以用阿根廷的说法。

[ænd; ənd] [ɜ:rn] [ə; eɪ] ['pɔ:ltri] ['pɪt(ə)ns] [baɪ]
And earn a paltry pittance by
和 赚 一个 微不足道 微不足道 经过

而且只能赚到微薄的收入

[rɪ'pɔ:rtɪŋ] [fækts] [ðæt] [dəunt] [ə'kɜ:r] .
Reporting facts that don't occur .
报道 事实 那 不 发生 .

报道未发生的事实。

[waɪl] ['ʌðər] [heɪl][ðə; ði]['doʊvər][meɪl] ,
While others hail the Dover mail ,
尽管 其他的 冰雹 这 多佛 邮件 ,

而其他人则对多佛邮局赞不绝口。

['hʌmɪŋ] [ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv] [kweɪnt] [i'vet] ,
Humming the airs of quaint Yvette ,
哼唱 这 播出 的 古雅 伊薇特 ,

哼着古雅的伊薇特小调，

[ænd; ənd] [pru:v] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['praɪvət] [skeɪl]
And prove upon a private scale
和 证明 之上 一个 私人的 规模

并在私人层面上证明这一点

[wʌt] [laɪf][ɪz][laɪk] - [lɑ:] [vɪ'lɛt] ;
What life is like à la Villette ;
什么 生活 是 喜欢 - 拉 维莱特 ;

维莱特式的生活是什么样的；

[ɔ:r]['hæpli][lænd][ə'pɑ:n][ə; eɪ][strænd]
Or haply land upon a strand
或者 或许 土地 之上 一个 链

或许会落到沙滩上

[wer] [trɪm] [grɪ'zɛts] [ɑːr; ər] ['klʌstərd] [θɪk] ,

Where	trim	grisettes	are	clustered	thick	,
在哪里	修剪	grisettes	是	聚类	厚的	,

当装饰条密集堆积时，

[wɑːtʃ] [ðə; ði] [prə'mɪskjuəs] ['beɪðərz] , [ænd; ənd]

Watch	the	promiscuous	bathers	,	and
手表	这	淫乱	沐浴者	,	和

观看那些行为放荡的游泳者，

[əb'zɜːrv] [ðæt] [θɪŋz] [ɑːr; ər] ['pæsɪŋ] [ʃiːk] .

Observe	that	things	are	passing	chic	.
观察	那	事物	是	通过	时尚	.

注意，现在的潮流正在兴起。

[aɪ] [noʊ] [ʌv; əv][lɑːts][ʌv; əv] ['prɪti] [spɑːts]

I	know	of	lots	of	pretty	spots
我	知道	的	很多	的	漂亮的	地点

我知道很多漂亮的地方。

[wer] ['piːp(ə)l][goʊ][tuː; tə][get][ðə; ði] [vjuː] ;

Where	people	go	to	get	the	view	;
在哪里	人们	去	到	得到	这	看法	;

人们去哪里欣赏风景；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] , [æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [wɑːts]

It	is	indeed	,	as	Dr	.	Watts
它	是	的确	,	作为	博士	.	瓦特

确实如此，正如沃茨博士所说

[sə'blaɪmli] [sed] , [ðer; ðər] ['neɪtʃər] [tuː] .

Sublimely	said	,	their	nature	too	.
极致地	说	,	他们的	自然	也	.

说得妙极了，他们的本性也是如此。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm][fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði][hʌm]

But	there	are	some	for	whom	the	hum
但	那里	是	一些	为了	谁	这	哼

但有些人却不喜欢这种嗡嗡声。

[ʌv; əv] [tɔɪl] [hə'bɪtʃuəli] [θrɔbz] ;

Of	toil	habitually	throbs	;
的	辛劳	习惯性地	悸动	;

劳作的痛苦如影随形；

[əd'hiːsɪv] [æz; əz][ə; eɪ]['pæt(ə)nt][gʌm]

Adhesive	as	a	patent	gum
粘合剂	作为	一个	专利	胶

粘合剂，如专利胶

[ðeɪ] [stɪk] [tuː; tə][ðer; ðər] [rɪ'spektɪv] [dʒɑːbz] .

They	stick	to	their	respective	jobs	.
他们	戳	到	他们的	各自	工作	.

他们各司其职。

[wen] ['heðər] [bloʊz] , [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [kloʊz] ,

When	heather	blows	,	and	houses	close	,
什么时候	希瑟	打击	,	和	房屋	关闭	,

当石楠花飘落，房屋紧闭之时

[ænd; ənd] ['lʌndən] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] [ber] ,

And	London	is	described	as	bare	,
和	伦敦	是	描述	作为	裸	,

伦敦被形容为空旷荒凉。

([ðoʊ] [sʌm; səm] [ɑːd] ['mɪljənz] , [aɪ] [sə'poʊz] ,
(Though some odd millions , I suppose ,
(尽管 一些 奇怪的 百万 , 我 认为 ,

（虽然我想其中也包含一些零星的数百万美元，）

[rɪ'meɪn] [ɪn'veriəbli] [ðer; ðər]) ;
Remain invariably there) ;
保持 总是 那里) ;

始终待在那里）；

['paʊndɪŋ] [ə'weɪ] [sə'riːnli] , [ðeɪ]
Pounding away serenely , they
猛击 离开 平静地 , 他们

他们平静地敲击着。

[wɪð; wɪθ]['paɪəs] ['hjuːmər] [smaɪl] [æt; ət] [feɪt] ; —
With pious humour smile at fate ; —
和 虔诚的 幽默 微笑 在 命运 ; —

以虔诚的幽默微笑面对命运；

[aɪ] [meɪk] [ə'luːʒ(ə)n] , [niːd] [wʌn] [seɪ] ,
I make allusion , need one say ,
我 制作 典故 , 需要 一 说 ,

我暗示一下，需要有人说吗？

[tuː; tə] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːrθ] [ɪ'steɪt] .
To members of the Fourth Estate .
到 成员 的 这 第四 财产 .

致第四权力机构的成员们。

[ɪn] ['dedli] [dɜːrθ] [ʌv; əv]['kɑːpi] [wɜːrθ]
In deadly dearth of copy worth
在 致命 匮乏 的 复制 值得

极度缺乏有价值的文案

[ˌɪn'sɝːtɪŋ] [ðeɪ] [rɪ'zɔːrt] [tuː; tə][mɑːrz] ,
Inserting they resort to Mars ,
插入 他们 采取 到 火星 ,

他们转而求助于火星，

[ɔːr] ['mærɪdʒ] - ['feɪljər] [hɪr] [ɑːn] [ɜːrθ] ,
Or Marriage - failure here on earth ,
或者 婚姻 - 失败 这里 在 地球 ,

或者说，是人世间的婚姻失败。

[æz; əz] ['mætər] [fɔːr; fər] [ɪk'spænsɪv] " [pɑːrz] .
As matter for expansive " pars .
作为 事情 为了 广阔的 " 部分 .

至于广阔的"部分"。

" [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ðə; ði] [praɪz] [siː] - [wəːmz, vɔːrms][ə'raɪz]
" For them the prize sea - worms arise
" 为了 他们 这 奖 海 - 蠕虫 出现

对他们来说，珍贵的海虫出现了

[freʃ] [frʌm; frəm][ɪ'lev(ə)n] [mʌnθs] [ʌv; əv] [sliːp] ,
Fresh from eleven months of sleep ,
新鲜的 从 十一 几个月 的 睡觉 ,

刚刚结束了长达十一个月的沉睡，

['flætər] [ə; eɪ] [ˌkɔːrə'spɒndənts] [aɪz] ,
Flatter a Correspondent's eyes ,
奉承 一个 通讯员的 眼睛 ,

奉承记者，

[ænd; ənd] ['ferli] ['hɜːrt(ə)l] [θruː] [ðə; ðɪ] [diːp] .

And	fairly	hurtle	through	the	deep	.
和	相当	冲刺	通过	这	深的	.

然后迅速穿过深海。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðeɪ] [tʃuːz] [frʌm; frəm] ['sʌt(ə)l] [kluːz]

And	still	they	choose	from	subtle	clues
和	仍然	他们	选择	从	微妙的	线索

但他们仍然会根据细微的线索做出选择。

[tuː; tə] [wiːv] [ðer; ðər][,eksi'dʒetikəl, ,eksi'dʒetik][wɪt] ,

To	weave	their	exegetic	wit	,
到	编织	他们的	释经学	有	,

为了巧妙地融入他们精辟的诠释，

['telɪŋ] [ðə; ðɪ]['neɪʃ(ə)n][ɔːl][ðə; ðɪ] [nuːz] ,

Telling	the	nation	all	the	news	,
讲述	这	国家	全部	这	消息	,

向全国人民传达所有新闻，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

And	even	what	to	think	of	it	.
和	甚至	什么	到	思考	的	它	.

甚至连该如何看待这件事都值得思考。

['miːnwaɪl] [ə'floʊt] , [ɔːr][fɑːr] [rɪ'moʊt] ,

Meanwhile	afloat	,	or	far	remote	,
同时	漂浮	, 或者		远的	偏僻的	,

与此同时，在海上，或遥远的地方，

[ðə; ðɪ]['pʌblɪk] [huː] [ə'teinz] [tuː; tə] [mɪs]

The	public	who	attains	to	miss
这	民众	WHO	达到	到	错过

公众未能如愿

[ðə; ðɪ]['peɪpər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [deɪ] [kæn; kən] [doʊt]

The	paper	for	the	day	can	dote
这	纸	为了	这	天	能	宠爱

当天的报纸可能会令人感到厌烦

[ɑːn] ['ɪgnərəns] [ə'kɪn][tuː; tə] [blɪs] .

On	ignorance	akin	to	bliss	.
在	无知	类似的	到	极乐	.

无知即是福。

[ɪ'lɑːdʒɪk][ɪn] ['lɪkər] .

Illogic	in	Liquor	.
不合逻辑	在	酒	.

酒中的不合逻辑。

[mem] .

Mem	.
内存	.

备忘录

[baɪ][ə; eɪ][m'juːzə] .

by	a	Muser	.
经过	一个	缪斯	.

作者：一位 Muser。

[haʊ] [ˌpærə'dɑːksɪk(ə)l][ðə; ðɪ] [weɪz] [ʌv; əv] [taʊn] !

How	paradoxical	the	ways	of	Town	!
如何	矛盾的	这	方式	的	镇	!

城镇的运行方式真是矛盾！

[tuː; tə] " ['lɪkər] [ʌp] " [miːnz] ['pɔːrɪŋ] ['lɪkər] [daʊn] .
To " liquor up " means pouring liquor down .
到 " 酒 向上 " 方法 浇注 酒 向下 .

"liquor up"的意思是往下倒酒。

[ænd; ənd] " ['stændɪŋ] [triːt] " [miːnz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪbjələs] [bænd] ,
And " standing treat " means , with the bibulous band ,
和 " 常设 对待 " 方法 , 和 这 嗜酒的 乐队 ,

而"常客款待"指的是，与这群爱喝酒的人一起，

" ['triːtɪŋ] " [iːtʃ] ['ʌðər] [tɪl] [ðeɪ] ['kænɑːt][stænd] !
" Treating " each other till they cannot stand !
" 治疗 " 每个 其他 直到 他们 不能 站立 !

互相"折磨"到无法忍受!

" - [iː] [də'noʊ] - [ɪl] [ˌiː es 'tiː] !
" ' E DUNNO OÙ IL EST !
" - E 不知道 - 伊利诺伊州东部标准时间 !

"'E DUNNO OÙ IL EST!

" ['pæsɪndʒər] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ([æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [rʌnz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ger] [diː'juː] [nɔːd] , ['pærɪs]) .
" Passenger from London (as the Train runs into the Gare du Nord , Paris) .
" 乘客 从 伦敦 (作为 这 火车 跑步 进入 这 加尔 杜 诺德 , 巴黎) .

"来自伦敦的乘客（火车驶入巴黎北站时）。

" [oʊ] — [ɜːr; ər] — [aɪ] [seɪ] — [ɜːr; ər] — - !
" Oh — er — I say — er — Garsong !
" 哦 — 呃 — 我 说 — 呃 — - !

"噢——呃——我说——呃——加尔松!

[kɛl] [eɪ] [lə] [nɑːm] [diː'juː][set] ['plæs] ? "
Kel ay le nomme du set plass ? "
凯尔 哎 勒 诺姆 杜 放 塑料 ? "

Kel ay le nomme du set plass? "

" [aʊt] [wiː; wi][goʊ] .
" OUT WE GO .
" 出去 我们 去 .

我们出发。

" [dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [noʊ]
" Just as we begin to know
" 只是 作为 我们 开始 到 知道

正当我们开始了解

[wʌt] [ðə; ði] ['gruːpɪŋ] " ['mʌmərz] " [miːn] —
What the grouping " mummers " mean —
什么 这 分组 " 哑剧演员 " 意思是 —

"哑剧演员"这个群体意味着什么——

['kɜːrt(ə)n] !
Curtain !
窗帘 !

窗帘!

[ænd; ənd] " [gɑːd] [seɪv] [ðə; ði] [kwiːn] !
and " God save the Queen !
和 " 上帝 节省 这 女王 !

还有"天佑女王！"

" [aʊt] [wiː; wi][goʊ] .
" Out we go .
" 出去 我们 去 .

我们出发。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][bɪ'gɪn][tuː; tə] [noʊ] ,
Just **as** **we** **begin** **to** **know** **,**
只是 作为 我们 开始 到 知道 ,

正当我们开始了解的时候，

[bæt][ɪn][hænd] , [ðə; ði] ['boʊlərz] [staɪl] —
Bat **in** **hand** **,** **the** **bowler's** **style** **—**
蝙蝠 在 手 , 这 保龄球手的 风格 —

手持球棒，摆出投球手的姿势——

" ['haʊz] [ðæt] ?
" **How's** **that** **?**
" 怎么样 那 ?

怎么样?

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪkli] [smaɪl] ,
" **With** **a** **sickly** **smile** **,**
" 和 一个 病弱的 微笑 ,

“带着一丝病态的微笑，

[aʊt] [wiː; wi][goʊ] .
Out **we** **go** **.**
出去 我们 去 .

我们出发。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][bɪ'gɪn][tuː; tə] [noʊ]
Just **as** **we** **begin** **to** **know**
只是 作为 我们 开始 到 知道

正当我们开始了解

[ðɪs] [taɪm][wiː; wi][mʌst; məst] " [breɪk] [ðə; ði][bæŋk] " —
This **time** **we** **must** **"** **break** **the** **bank** **"** **—**
这 时间 我们 必须 " 休息 这 银行 " —

这一次我们必须“倾家荡产”——

[bɑː] !
Bah **!**
呸 !

呸!

[wiː; wi][hæv; həv] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [θæŋk] .
We **have** **ourselves** **to** **thank** **.**
我们 有 我们自己 到 感谢 .

我们应该感谢自己。

[aʊt] [wiː; wi][goʊ] .
Out **we** **go** **.**
出去 我们 去 .

我们出发。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][bɪ'gɪn][tuː; tə] [noʊ]
Just **as** **we** **begin** **to** **know**
只是 作为 我们 开始 到 知道

正当我们开始了解

[ðæt] [ðə; ði] ['wɪski] [ɪz] [sə'blaɪm] —
That **the** **whisky** **is** **sublime** **—**
那 这 威士忌酒 是 升华 —

这款威士忌真是绝妙——

" ['dʒent(ə)lmən] , [ɪts] ['kloʊzɪŋ] [taɪm] !
" **Gentlemen** **,** **it's** **closing** **time** **!**
" 先生们 , 它是 结束 时间 !

先生们，关门时间到了!

" [aʊt] [wiː; wi][goʊ] .
" Out we go .
" 出去 我们 去 .

我们出发。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [noʊ]
Just as we begin to know
只是 作为 我们 开始 到 知道

正当我们开始了解

[wiː; wi][kæn; kən] [draɪv] [ðə; ði] ['frɪski] [mer] —
We can drive the frisky mare —
我们 能 驾驶 这 活泼的 母马 —

我们可以驾驭这匹活泼的母马——

[bʌmp] !
Bump !
撞 !

撞!

[kræʃ] !
Crash !
碰撞 !

碰撞!

" [maɪnd][jʊr; jər] [aɪ] ! "
" Mind your eye ! "
" 头脑 你的 眼睛 ! "

"小心眼睛! "

" [teɪk] [ker] !
" Take care !
" 拿 关心 !

"小心!

" [aʊt] [wiː; wi][goʊ] !
" Out we go !
" 出去 我们 去 !

我们出发!

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi] [bɪˈgɪn] [tuː; tə] [noʊ]
Just as we begin to know
只是 作为 我们 开始 到 知道

正当我们开始了解

[wiː; wi][ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [hed] [ðə; ði][poʊl] —
We are bound to head the poll —
我们 是 边界 到 头 这 轮询 —

我们肯定会在民意调查中名列前茅——

" [hwjuː] !
" Whew !
" 呼! !

呼!

[tuː] [bæd] , [əˈpɑːn][maɪ][soʊl] !
Too bad , upon my soul !
也 坏的 , 之上 我的 灵魂 !

真是太糟糕了!

" [aʊt] [wiː; wi][goʊ] .
" Out we go .
" 出去 我们 去 .

我们出发。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][bɪ'gɪn][tuː; tə] [noʊ]
Just as we begin to know
只是 作为 我们 开始 到 知道

正当我们开始了解

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['bɔɪz] [hɑːrt] [wiːv] [ə; eɪ] [pleɪs] —
In our boy's heart we've a place —
在 我们的 男孩们 心 我们已经 一个 地方 —

在我们孩子的心中，我们占有一席之地——

[ɑː] ! [hɪr] [kʌmz] [mɪs] ['prɪtiˌfeɪs] !
Ah ! here comes Miss Prettyface !
啊 ! 这里 来 错过 漂亮脸蛋 !

啊！漂亮小姐来了！

[aʊt] [wiː; wi][goʊ] .
Out we go .
出去 我们 去 .

我们出发。

[dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][bɪ'gɪn][tuː; tə] [noʊ]
Just as we begin to know
只是 作为 我们 开始 到 知道

正当我们开始了解

[haʊ] [tuː; tə] [faɪt] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv][sɪn] —
How to fight this world of sin —
如何 到 斗争 这 世界 的 罪 —

如何对抗这个充满罪恶的世界——

[ʊx；ɜː] !
Ugh !
啊 !

啊!

[ðə; ði]['dɑːktər] ['bʌslz] [ɪn] .
the doctor bustles in .
这 医生 喧闹 在 .

医生匆匆走了进来。

[aʊt] [wiː; wi][goʊ] .
Out we go .
出去 我们 去 .

我们出发。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 120]
[页 -]

[第120页]

[tuː; tə][hɜːr; hər] ['mʌðər] .
TO HER MOTHER .
到 她 母亲 .

致她的母亲。

[oʊ] , [juː; jʊ] ['medlsəm] [oʊld]['leɪdi] !
Oh , you meddlesome old lady !
哦 , 你 好事 老的 女士 !

哦，你这个爱管闲事的老太太！

" [teɪt] [ænd; ənd] [breɪdi]
" Tête and Braidy
" 头 和 布雷迪

"Tête 和 Braidy

" [ɪz][ə; eɪ] [pʌn] —
" Is a pun —
" 是 一个 双关语 —

“这是一个双关语——

[nɑ:t][maɪ] [oʊn] [bʌt; bət] [haʊ] [aɪv] [sed] [ðæt]
Not my own but how I've said that
不是 我的 自己的 但 如何 我已经 说 那

不是我自己的想法，但我确实说过那样的话

[ʌv; əv][jʊr; jər] [hed] [ðæt]
Of your head that
的 你的 头 那

你脑子里那个

[spɔɪlt] [ðə; ði] [fʌn] !
Spoilt the fun !
被宠坏了 这 乐趣 !

扫兴!

[ænd; ənd][ju:; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['splendɪd] [tʃæns] [tu:; tə]
And you had a splendid chance to
和 你 有 一个 灿烂 机会 到

你曾拥有一个绝佳的机会.....

[æt; ət] [ðæt] [dæns] [tu:] .
At that dance too .
在 那 舞蹈 也 .

那次舞会上也是。

[haʊ] [aɪ] [ʃʌn]
How I shun
如何 我 回避

我如何回避

['pleɪtɪd; 'plætɪd] [her] [laɪk] [jɔ:rz] , [ðæt] ['pɑ:pɪŋ]
Plaited hair like yours , that popping
编织 头发 喜欢 你的 , 那 爆米花

像你这样的辫子，真好看

[ɪn] , [ænd; ənd] ['stɑ:pɪŋ] ,
In , and stopping ,
在 , 和 停止 ,

进入，并停止，

[spɔɪlt] [ðə; ði] [fʌn] !
Spoilt the fun !
被宠坏了 这 乐趣 !

扫兴!

[aɪ] , [nɑ:t] ['bi:ɪŋ] [laɪk] [ju:; jʊ] ['welθi]
I , not being like you wealthy
我 , 不是 存在 喜欢 你 富裕

我不像你那么有钱。

[noʊ] [ðə; ði] ['stelθi] ,
Know the stealthy ,
知道 这 隐秘的 ,

了解隐秘的，

['sni:kɪŋ] [dʌn] ;
Sneaking dun ;
鬼鬼祟祟 逼债 ;

偷偷摸摸地跑；

[sɪns] [maɪ] ['fɔːrtʃən] [ɪz][nɑːt][grænd] , [juː; jʊ]
Since **my** **fortune** **is** **not** **grand** **,** **you**
自从 我的 财富 是 不是 盛大 , 你

由于我的家境并不富裕，你

[snʌbd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][juː; jʊ]
Snubbed **me** **,** **and** **you**
冷落 我 , 和 你

你冷落了我。

[spɔɪlt] [ðə; ði] [fʌn] !
Spoilt **the** **fun** **!**
被宠坏了 这 乐趣 !

扫兴!

[wen] [jʊr; jər] ['dɔːtər] ['fænsɪd] [flə:tɪŋ] —
When **your** **daughter** **fancied** **flirting** **—**
什么时候 你的 女儿 幻想 调情 —

当你的女儿想和人调情时——

[wʌz; wəz] [ðæt] ['hɜːrtɪŋ]
Was **that** **hurting**
曾是 那 受伤

那会伤到你吗?

['eniwʌn] ? —
Anyone **?** **—**
任何人 ? —

有人吗?

[ænd; ənd][aɪ] [helpt] [hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][juː; jʊ] .
And **I** **helped** **her** **,** **she** **was** **not** **you** **.**
和 我 帮助 她 , 她 曾是 不是 你 .

我帮助了她，她不是你。

[noʊ] , [greɪt] [skɔt] !
No **,** **Great** **Scott** **!**
不 , 伟大的 斯科特 !

不，我的天哪!

[juː; jʊ]
you
你

你

[spɔɪlt] [ðə; ði] [fʌn] !
Spoilt **the** **fun** **!**
被宠坏了 这 乐趣 !

扫兴!

[ˌʌndɪ'stɜːrbd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['sterkeɪs] ,
Undisturbed **upon** **the** **staircase** **,**
未受干扰 之上 这 楼梯 ,

楼梯上，他安然无恙。

[kwaɪt] [ə; eɪ] [rer] [keɪs]
Quite **a** **rare** **case**
相当 一个 稀有的 案件

非常罕见的案例

['faɪndɪŋ] [nʌn]
Finding **none**
寻找 没有任何

没有找到

['ʌðər] [ðer; ðər] , [wiː; wi][sæt][soʊ] ['hæpi] ,

Others	there	,	we	sat	so	happy	,
其他的	那里	,	我们	卫星	所以	快乐的	,

我们和其他人坐在一起，感到非常开心。

[bʌt; bət][juː; jʊ] , ['snæpi] ,

But	you	,	snappy	,
但	你	,	轻快	,

但是你，伶牙俐齿。

[spɔɪlt] [ðə; ði] [fʌn] !

Spoilt	the	fun	!
被宠坏了	这	乐趣	!

扫兴！

[wen] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] ['greɪtər]

When	I	thought	I	had	a	greater
什么时候	我	想法	我	有	一个	更大的

当我以为我拥有更大的

[tʃæns] [tuː; tə] , ['leɪtər] ,

Chance	to	,	later	,
机会	到	,	之后	,

以后有机会

[biː; bi][jʊr; jər] [sʌn] .

Be	your	son	.
是	你的	儿子	.

做你的儿子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ænd; ənd] [smaɪld] [soʊ] ['swiːtli] ,

And	she	blushed	and	smiled	so	sweetly	,
和	她	脸红了	和	微笑	所以	甜蜜地	,

她脸颊泛红，笑容甜美极了。

[juː; jʊ] [kəm'pliːtli]

You	completely
你	完全地

你完全

[spɔɪlt] [ðə; ði] [fʌn] !

Spoilt	the	fun	!
被宠坏了	这	乐趣	!

扫兴！

['læstli] [aɪ] , [ɪn][sʌm; səm] [sɪ'kluːdɪd]

Lastly	I	,	in	some	secluded
最后	我	,	在	一些	僻

最后，我在某个僻静的地方

[spɑːt] , [kən'kluːdid]

Spot	,	concluded
点	,	结束

Spot 总结道

[aɪ][hæd; həd] [wʌn] ,

I	had	won	,
我	有	韩元	,

我赢了。

[kɔːld] [hɜːr; hər][baɪ][hɜːr; hər] ['krɪstʃən] [neɪm] — [ænd; ənd]

Called	her	by	her	Christian	name	—	and
称为	她	经过	她	基督教	姓名	—	和

用她的教名称呼她——

[stɪl] [juː; jʊ] [keɪm] [ænd; ənd]
Still you came and
仍然 你 来了 和

你还是来了

[spɔɪlt] [ðə; ði] [fʌn] !
Spoilt the fun !
被宠坏了 这 乐趣 !

扫兴!

[ðə; ði] ['leɪtɪst] [piːs] [ʌv; əv] [nuːz] ([æt; ət][ðə; ði]['kɑːmədi]) . — [ðə; ði] [nuː] ['wʊmən] [ænd; ənd] " [ðə; ði]
The Latest Piece of News (at the Comedy) . — The New Woman and " The
这 最新的 片 的 消息 (在 这 喜剧) . — 这 新的 女士 和 " 这
[oʊld] ['wʊmən] " [ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [ə'laɪk] ;
Old Woman " are very much alike ;
老的 女士 " 是 非常 很多 同样 ;

最新消息（喜剧版）——新女性和"老女性"非常相似;

[ɪ'speʃəli] [ðə; ði] [nuː] ['wʊmən] .
especially The New Woman .
尤其 这 新的 女士 .

尤其是新女性。

['rɑːbərt] [ɑːn] - .
ROBERT ON AMERRYCANS .
罗伯特 在 - .

ROBERT ON AMERRYCANS。

[wʌt] [grænd] ['fɛlɝz] [ðem; ðəm]
What grand fellers them
什么 盛大 伙计们 他们

他们真是了不起的家伙

- [ɪz] !
Amerrycans is !
- 是 !

Amerrycans 是!

[aɪ][hæv; həv] ['ɔlɝz] [əd'maɪəd] [ɪm] [sɪns] [aɪ]['fʌst] [meɪd] [əkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['riːəl][dʒent][æz; əz]
I have allers admired em since I fust made aquaintence with the real Gent as
我 有 过敏 钦佩 呃 自从 我 fust 制成 熟人 和 这 真实的 根特 作为
[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɑːn][æt; ət][ðə; ði][grænd][əʊ'tel][æt; ət] - [krɔːs] ,
I used to wait upon at the Grand Otel at Cherring Cross ,
我 用过的 到 等待 之上 在 这 盛大 酒店 在 - 叉 ,

自从我在切林十字路口大酒店为那位真正的绅士服务时第一次认识他以来，我就一直很欣赏他。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [riːl] [dʒent] [ɪf] ['evər][ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] !
and he was a reel Gent if ever there was one !
和 他 曾是 一个 卷轴 根特 如果 曾经 那里 曾是 一 !

他绝对称得上是一位真正的绅士!

[wel] , [aɪ][wʌz; wəz] [ətɛndɪŋ] [ə'pɑːn][dʒest] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [dʒent][æt; ət][kwaɪt][ə; eɪ][grænd]['pɑːrti][ðə; ði]
Well , I was atending upon jest such another gent at quite a grand Party the
出色地 , 我 曾是 出席 之上 笑话 这样的 其他 绅士 在 相当 一个 盛大 派对 这
['ʌðər] [naɪt] ;
other night ;
其他 夜晚 ;

嗯，前几天晚上我在一个相当盛大的派对上，正好在听另一位绅士开玩笑;

[ænd; ənd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['oʊvər] ,
and , when it was all over ,
和 , 什么时候 它 曾是 全部 超过 ,

当一切结束时，

[ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] - [ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]

the	principle	Gennelman	came	up	to	me	and	interduced	me	to	him	as
这	原则	将军	来了	向上	到	我	和	-	我	到	他	作为

[æn; ən] - [dʒent][æz; əz]['wɑːntɪd][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

an	Amerrycan	Gent	as	wanted	to	speak	to	me	,
一个	-	根特	作为	通缉	到	说话	到	我	,

校长Gennelman走过来向我介绍我，说他是一位美国绅士，想和我谈谈。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] - [toʊld][ˌem 'iː][æz; əz] [haʊ] [æz; əz][maɪ]['lɪt(ə)l] [bʊk] [wʌz; wəz][ə'baʊt][wʌn]

and	he	then	acshally	told	me	as	how	as	my	little	Book	was	about	one
和	他	然后	-	讲述	我	作为	如何	作为	我的	小的	书	曾是	关于	一

[ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] - [ɪn][ɔːl][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] !

of	the	most	populerest	in	all	the	United	States	!
的	这	最多	-	在	全部	这	团结的	各州	!

然后他竟然告诉我，我的小册子竟然是全美国最受欢迎的书籍之一!

[ænd; ənd][hiː; hi] [ðen] [ɑːrskt] [ˌem 'iː] [haʊ] ['meni] ['kɑːpiz] [wiː; wi][hæd; həd][soʊld] ?

And	he	then	arsked	me	how	many	copies	we	had	sold	?
和	他	然后	阿尔斯克德	我	如何	许多	副本	我们	有	卖	?

然后他问我我们卖出了多少本?

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [θɔːrt] [æz; əz][aɪ] [ʃʊd] - [hɪm; ɪm][baɪ] ['telɪŋ] [hɪm; ɪm][æz; əz][aɪ] [bɪliːvd]

And	when	I	thort	as	I	shoud	estonish	him	by	telling	him	as	I	beleeved
和	什么时候	我	索尔特	作为	我	应该	-	他	经过	讲述	他	作为	我	相信

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌsev(ə)n'tiːn] - ,

as	it	was	sumthing	about	seventeen	thowsend	,
作为	它	曾是	某事	关于	十七	-	,

当我想到应该告诉他我所相信的关于十七千英镑的事情时，我感到很惊讶。

[hiː; hi] [sed] [æz; əz] [haʊ] [æz; əz] [ðæt] [wʌz; wəz] [nɑːθɪŋk] [tuː; tə] [wʌt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ɪzpɛktəd] ,

he	said	as	how	as	that	was	nothink	to	what	he	should	have	xpected	,
他	说	作为	如何	作为	那	曾是	什么都没有	到	什么	他	应该	有	预期	,

他说，这完全出乎他的意料。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hʌndɚd] - [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [sər'praɪzd] [hɪm; ɪm] !

for	a	hunderd	thowsend	would	not	have	surprised	him	!
为了	一个	一百	-	会	不是	有	惊讶	他	!

即使一百千也不会让他感到惊讶!

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [toʊld][æz; əz] [haʊ] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɛri] - [men] ,

for	he	had	bin	told	as	how	as	one	of	their	werry	leadingest	men	,
为了	他	有	垃圾桶	讲述	作为	如何	作为	一	的	他们的	韦里	-	男人	,

因为他曾被告知，他是他们最得意洋洋的领导人之一。

[aɪ] [θɪŋk] [æz; əz][hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [prɛsɪdənt] ,

I	rayther	think	as	he	said	it	was	the	President	,
我	雷瑟	思考	作为	他	说	它	曾是	这	压力	,

我倒觉得，正如他所说，那是总统。

[ɔːr][ə; eɪ] [greɪt] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wen'evər] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['bɑːðərd] [ə'baʊt] [steɪt]

or	a	great	friend	of	his	whenever	he	was	a	good	deal	bothered	about	State
或者	一个	伟大的	朋友	的	他的	每当	他	曾是	一个	好的	交易	烦恼	关于	状态

['mætərz] ,

matters	,
事情	,

或者，每当他为国家大事忧心忡忡时，他的一位挚友就会出现。

['ɔlɚz] [kɔːld] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɑːpi][ʌv; əv] " ['rɑːbərt] ,

allers	called	for	a	copy	of	"	Robert	,
过敏	称为	为了	一个	复制	的	"	罗伯特	,

过敏者要求提供一份"罗伯特"的副本，

" [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][kwaɪt] [ʃʊr] [tuː; tə][pʊt][hɪm; ɪm][ɔːl][tuː; tə][raɪts] [ə'gen] ,

"	for	it	was	quite	sure	to	put	him	all	to	rites	again	,
"	为了	它	曾是	相当	当然	到	放	他	全部	到	仪式	再次	,

因为这很可能会让他再次经历种种磨难。

[ænd; ənd][send][hɪm; ɪm][tuː; tə][bed][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɑːli][lɑːrf] !

and	send	him	to	bed	with	a	jolly	larf	!
和	发送	他	到	床	和	一个	快乐的	拉夫	!

让他带着欢快的笑声入睡吧!

[wel] , [aɪ] [θɔːrt] [æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔːl] ['prɪti] [wel] ,

Well	,	I	thort	as	this	was	all	pritty	well	,
出色地	,	我	索尔特	作为	这	曾是	全部	漂亮	出色地	,

嗯，我觉得这一切都挺好的。

[bʌt; bət][hiː; hi] - ['fɪnɪʃt] [ʌp][baɪ] - [ˌem 'iː] ['weðər] [aɪ] [kuːdənt] [raɪt] [ə'nʌðər] -

but	he	acshally	finished	up	by	arsking	me	whether	I	coudent	write	another	wollum
但	他	-	完成的	向上	经过	-	我	无论	我	可卡因特	写	其他	-

[dʒest][laɪk][ðə; ði] ['ʌðər] !

jest	like	the	other	!
笑话	喜欢	这	其他	!

但他最后竟然问我，我能不能再写一个像另一个一样的白痴笑话!

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [æz; əz]['eni][ʌv; əv][ðer; ðər] [greɪt] ['pʌblɪʃərz] [kud] [sel] ['eni]['kwɑːntəti]

for	he	was	sure	as	any	of	their	grate	Publishers	coud	sell	any	quantity
为了	他	曾是	当然	作为	任何	的	他们的	格特	出版商	可以	卖	任何	数量

[ʌv; əv] [ɪm] !

of	em	!
的	呃	!

因为他确信，像他们任何一位伟大的出版商一样，这些书都能卖出去任何数量的!

- [ɪf] [ðeɪ] [θɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] [waʊd] [teɪk] [ðə; ði] [ʃaɪn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['iŋ^liʃə(r)] [baɪ] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

speshally	if	they	thort	it	woud	take	the	shine	out	of	the	Englisher	by	saying	it
-	如果	他们	索尔特	它	会	拿	这	闪耀	出去	的	这	英语	经过	说	它

[wʌz; wəz][baɪ] - !

was	by	Washingham	!
曾是	经过	-	!

尤其是如果他们认为说这是华盛顿的作品会贬低英国人的光芒!

[hiː; hi] [ðen] - [ˌem 'iː][tuː; tə] [ə'nʌðər] - , [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi]

He	then	introjuced	me	to	another	Amerrycan	,	and	asked	him	what	he
他	然后	-	我	到	其他	-	,	和	问	他	什么	他

[θɔːrt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn] ?

thort	of	his	plan	?
索尔特	的	他的	计划	?

然后他向我介绍了另一位美国人，并问他对他的计划有何看法?

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['pʌblɪʃɪŋ] ,

To	which	he	replied	that	he	didn't	know	much	about	publishing	,
到	哪个	他	回复	那	他	没有	知道	很多	关于	出版	,

他回答说，他对出版业了解不多。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][kwaɪt] [ʃʊr] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nɑːθɪŋk] [ɪn] [ðæt] [ɔːr][ɪn]['eni] ['ʌðər] ['mætər][ɪn]

but	he	was	quite	sure	there	was	nothink	in	that	or	in	any	other	matter	in
但	他	曾是	相当	当然	那里	曾是	什么都没有	在	那	或者	在	任何	其他	事情	在

[wɪtʃ] [æn; ən] - [kud] [nɑːt] [lɪk] [ɔːl][kriˈeɪʃ(ə)n] !

which	an	Amerrycan	coud	not	lick	all	creation	!
哪个	一个	-	可以	不是	舔	全部	创建	!

但他非常肯定，无论是在那件事上，还是在其他任何事上，都没有美国人无法战胜整个宇宙的事情!

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bəuθ] [went] [ə'weɪ] - !

And	then	they	both	went	away	larfing	!
和	然后	他们	两个都	去	离开	-	!

然后他们俩就笑着走了!

[ðoʊ] [wʌt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [lɑːrf] [æt; ət] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wɛri] ['sɪriəs] ['mætər] [æz; əz] [ðeɪ]

Tho	what	there	was	to	larf	at	in	such	a	werry	serious	matter	as	they
虽然	什么	那里	曾是	到	拉夫	在	在	这样的	一个	韦里	严肃的	事情	作为	他们

[hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] - [ə'baʊt] [aɪm] [ʃʊr] [aɪ] [kænt] [meɪk] [aʊt] ,

had	bin	a	torking	about	I'm	sure	I	cant	make	out	,
有	垃圾桶	一个	-	关于	我是	当然	我	不能	制作	出去	,

虽然在他们如此严肃地讨论的事情中，我实在看不出有什么值得笑的地方，

[ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] [æz; əz] [aɪ] [eint] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɜːrd] [frʌm; frəm] [ɪm] [sɪns] ,

the	more	so	as	I	ain't	heard	a	single	word	from	em	since	,
这	更多的	所以	作为	我	不是	听到	一个	单身的	单词	从	呃	自从	,

尤其是我之后就再也没收到他们的任何消息了。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] ['wɛri] ['pɑːsəb(ə)l] [æz; əz] [aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] .

and	even	thinks	it	werry	possible	as	I	never	shall	.
和	甚至	思考	它	韦里	可能的	作为	我	绝不	将	.

甚至认为这完全有可能，因为我永远不会。

[streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] [moʊst] [wʌndɝfəl] [driːm] [ðæt] [naɪt] !

Strange	to	say	I	had	a	most	wunderful	dream	that	night	!
奇怪的	到	说	我	有	一个	最多	太棒了	梦	那	夜晚	!

说来也怪，那天晚上我做了一个非常美妙的梦!

[aɪ] - [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [riɪli] [ɪn] - ,

I	dremt	as	I	was	reelly	in	Amerrykey	,
我	-	作为	我	曾是	真	在	-	,

我梦见自己真的身处美国，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [riːl] [lɪv; laɪv] ['pʌblɪʃər] [ɔːl] [ə'baʊt] [æn; ən]

and	having	a	long	conwersation	with	a	reel	live	Publisher	all	about	an
和	拥有	一个	长的	-	和	一个	卷轴	居住	出版商	全部	关于	一个

- " ['rɑːbərt] " !

Amerrycan	"	Robert	"	!
-	"	罗伯特	"	!

与一位现场出版商进行了长时间的谈话，谈话内容全是关于一位名叫"罗伯特"的美国人!

[ænd; ənd] [dʒest] [æz; əz] [wiː; wi] [wʌz; wəz] - [ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [praɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['nʌmbər]

and	jest	as	we	was	aranging	all	about	the	price	,	and	the	number
和	笑话	作为	我们	曾是	-	全部	关于	这	价格	,	和	这	数字

[ʌv; əv] - ,

of	Wolumes	,
的	-	,

在我们商定价格和沃尔梅斯数量的时候，还开了个玩笑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [ɔːl] [ðə; ði] ['mʌni] , [aɪ] ['sʌd(ə)nli] [woʊk] ,

and	the	way	he	was	to	send	me	all	the	money	,	I	suddenly	woke	,
和	这	方式	他	曾是	到	发送	我	全部	这	钱	,	我	突然	觉醒	,

他当时正准备把所有的钱都寄给我，我突然醒了过来。

[ænd; ənd] [faʊnd] [maɪ'self] [ə; eɪ] ['laɪɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] ['mɪsɪz] . ['rɑːbərt] !

and	found	myself	a	lying	by	the	side	of	Mrs	.	Robert	!
和	成立	我	一个	说谎	经过	这	边	的	太太	.	罗伯特	!

我发现自己躺在罗伯特太太身边!

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] - [æz; əz] ['juːər] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ɪn] [ɔːl] [maɪ] [lɔːŋ] [laɪf] !

and	about	as	much	estonished	as	ewer	I	found	myself	in	all	my	long	life	!
和	关于	作为	很多	-	作为	水罐	我	成立	我	在	全部	我的	长的	生活	!

这是我一生中最惊讶的时刻!

['rɑːbərt] .
Robert .
罗伯特 .

罗伯特。

['grʌmpi] .
Grumpy .
脾气暴躁 .

脾气暴躁。

- [æt; ət] [nuː] ['kʌstəmz] [kɑːps] ,
Smelfungus **at** **new** **customs** **carps** **,**
- 在 新的 海关 鲤鱼 ,

新海关鲤鱼上的臭虫

[hiː; hi] [sez] " [nuː] ['wɪmɪn] " [ɑːr; ər] " [oʊld][kæts] " ;
He **says** **"** **New** **Women** **"** **are** **"** **Old** **Cats** **"** **;**
他 说道 " 新的 女性 " 是 " 老的 猫 " ;

他说"新女人"都是"老猫";

[sə'saɪəti] [suːn] [wɪl] [biː; bi][biː; bi][ɔːl] " [ʃɑːps] ,
Society **soon** **will** **be** **be** **all** **"** **sharps** **,**
社会 很快 将要 是 是 全部 " 尖锐 ,

社会很快就会变成"尖锐"的时代,

" ['lɪvɪŋ] [ɪn] " [flæts] .
" **Living** **in** **"** **flats** **.**
" 活的 在 " 公寓 .

住在公寓里。

" ['mɑːtoʊ][fɔːr; fər]['mɪstər] . [hɔːl] - ['keɪn] . — " [ðə; ði]['prɑːpər] ['stʌdi] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ɪz] ([ðə; ði] [aɪl]
" **Motto** **for** **Mr** **.** **Hall** **-** **Caine** **.** **—** **"** **The** **proper** **study** **of** **mankind** **is** **(** **the** **Isle**
" 座右铭 为了 先生 . 大厅 - 凯恩 . — " 这 恰当的 学习 的 人类 是 (这 小岛
[ʌv; əv]) [mæn] !
of **)** **Man** **!**
的) 男人 !

"霍尔-凯恩先生的座右铭——'研究人类的正确方法是研究马恩岛!'"

" [ðə; ði] ['paɪəs] - [kriːd] .
" **THE** **PIOUS** **LYNCHER'S** **CREED** **.**
" 这 虔诚的 - 信条 .

"虔诚的私刑者的信条。"

([ə'dæptɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɪgloʊ] ['pepərz][fɔːr; fər][ðə; ði] ['benɪfɪt] [ʌv; əv] [pɑː'sɒnik] [dɪ'fɛndɚz] [ʌv; əv]
(**Adapted** **from** **the** **Biglow** **Papers** **for** **the** **benefit** **of** **parsonic** **defenders** **of**
(改编 从 这 比格洛 文件 为了 这 益处 的 帕西尼 后卫 的
[ðə; ði] ['plez(ə)nt] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['lɪntʃɪŋ] .)
the **pleasant** **practice** **of** **Lynching** **.** **)**
这 令人愉快的 实践 的 私刑 .)

(改编自比格洛论文,供那些维护私刑这种令人愉悦的做法的教士们参考。)

[aɪ][diː'ju] [bɪ'liːv] [ɪn] ['raɪtʃəs] [lɔː] —
I **du** **believe** **in** **righteous** **Law** **—**
我 杜 相信 在 正义 法律 —

我相信公正的法律——

[seɪv] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [heɪt] [ɪm'bærəs; em-] —
Save **when** **it** **Hate** **embarrasses** **—**
节省 什么时候 它 恨 尴尬 —

别让它带来尴尬——

[bʌt; bət][aɪ][diː'ju] [heɪt] [ðə; ði]['hoʊli][dʒɔː]
But I du hate the holy jaw
但 我 杜 恨 这 圣 颚

但我确实讨厌圣颚

[ʌv; əv][ðem; ðəm] [plʌmp] ['brɪtɪʃ] ['fɑɹɪˌsiz] !
Of them plump British Pharisees !
的 他们 丰满 英国 法利赛人 !

他们当中有一群肥胖的英国法利赛人!

[noʊ] [waɪt] [mæn] [ɔːt] [ˌʌn'traɪd][tuː; tə] [swɪŋ] ,
No White Man ought untried to swing ,
不 白色的 男人 应该 未经尝试 到 摇摆 ,

没有哪个白人应该不尝试荡秋千。

[biː; bi] [grɪld] , [ɔːr] [slaɪst] [tuː; tə]['dʒɪgərz] ;
Be grilled , or sliced to jiggers ;
是 烤 , 或者 切片 到 沙丁鱼 ;

可以烤着吃，也可以切成小块;

[bʌt; bət] [lɪntʃ] [lɔː] [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][oʊ] - [θɪŋ]
But Lynch Law is a kind o ' thing
但 林奇 法律 是 一个 种类 o - 事物

但私刑是一种.....

[ðæt] [kwaɪt] [ə'griːz] [wɪð; wɪθ] ['nɪgər] !
That quite agrees with niggers !
那 相当 同意 和 黑鬼 !

这正合黑鬼的心意!

[aɪ][diː'ju] [bɪ'liːv] " [biːnz] " [aɪ] [meɪ] [gɪv]
I du believe " beans " I may give
我 杜 相信 " 豆子 " 我 可能 给

我相信我可能会给"豆子"。

[tuː; tə] ['pɔmpi] [ɔːr][tuː; tə] ['sizər] .
To Pompey or to Cæsar .
到 庞贝 或者 到 凯撒 .

投给庞培还是凯撒?

[ðə; ði][dɔːg][hæz; həz]['neri] [raɪt] [tuː; tə][lɪv; laɪv]
The dog has nary right to live
这 狗 有 几乎 正确的 到 居住

这条狗根本没有生存的权利。

[seɪv] [æz; əz][aɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [pliːz] , [sɜːr] ;
Save as I chance to please , Sir ;
节省 作为 我 机会 到 请 , 先生 ;

先生，请您酌情保存;

[ˌaɪ 'tiː][eɪnt][noʊ][juːz][tuː; tə][kænt][tuː; tə][ˌem 'iː] —
It aint no use to cant to me —
它 不是 不 使用 到 不能 到 我 —

对我来说，装腔作势毫无用处——

[ɪf] [juːd] [ə; eɪ] ['kaʊhaɪd] [wɪp] [ʃʌn] —
If you'd a cowhide whip shun —
如果 你会 一个 牛皮 鞭 回避 —

如果你想要一根牛皮鞭——

[ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [ɔːr][hjuː'mænəti] ,
Of conscience or humanity ,
的 良心 或者 人类 ,

出于良知或人道主义，

[ɔːr][rɑːt][ʌv; əv] [ðæt] [dɪˈskrɪpʃn] .
Or rot of that description .
或者 腐烂 的 那 描述 .

或者说，是那种描述的腐烂。

[aɪ][diːˈju] [bɪˈliːv] [ðə; ði]['wʌst][oʊ] - [træʃ]
I du believe the wust o ' trash
我 杜 相信 这 wust o - 垃圾

我相信这是最糟糕的垃圾。

[ɪz] [tɔːk] [oʊ] - ['krɪstʃən] ['kaɪndnəs] ;
Is talk o ' Christian kindness ;
是 讲话 o - 基督教 仁慈 ;

这是在谈论基督教的仁慈吗?

[ðə; ði] " [kuːnz] " [wiːl] [hæŋ] , [ɔːr][roʊst] , [ɔːr] [θræʃ] ,
The " coons " we'll hang , or roast , or thrash ,
这 " 浣熊 " 出色地 悬挂 , 或者 烤 , 或者 鞭挞 ,

我们会把这些"浣熊"吊死、烤死或鞭打。

[ɪn] - [red] [fɪts][oʊ] - ['blaɪndnəs] .
In wrath's red fits o ' blindness .
在 - 红色的 适合 o - 失明 .

在愤怒的鲜血中，陷入盲目。

[wiːl] [ruːl] , [ɪf] [nɑːt][wɪð; wɪθ][roʊp][ænd; ənd][bɔːl] ,
We'll rule , if not with rope and ball ,
出色地 规则 , 如果 不是 和 绳索 和 球 ,

即使不用绳子和球，我们也会统治。

[waɪ] [ðen] [wɪð; wɪθ] [steɪk] [ænd; ənd] ['skɔːrtʃər] .
Why then with stake and scorcher .
为什么 然后 和 赌注 和 酷热 .

那么，为什么还要用木桩和炙烤器呢?

[lɪntʃ] [lɔː] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [stɪk] [æt; ət][ɔːl] ,
Lynch Law , to make it stick at all ,
林奇 法律 , 到 制作 它 戳 在 全部 ,

为了让私刑法真正生效，

[mʌst; məst][biː; bi] [bækt] [ʌp][baɪ] — ['tɔːrtʃər] !
Must be backed up by — Torture !
必须 是 支持的 向上 经过 — 酷刑 !

必须以酷刑为后盾!

['deɪndʒərəs] ['dɑːktrɪn] .
DANGEROUS DOCTRINE .
危险的 教义 .

危险的理论。

[ðæt] ['ænɪmlz] [fiːl] ['lɪt(ə)l][peɪn]
That animals feel little pain
那 动物 感觉 小的 疼痛

动物几乎感觉不到疼痛

['saɪəns] [sə'dʒests; səg'dʒests] — [wɪð; wɪθ]['skænti] [pruːf] .
Science suggests — with scanty proof .
科学 建议 — 和 稀少 证明 .

科学研究表明——但证据不足。

[ʃæl; ʃəl][ðə; ði][hjuːˈmeɪn] [ðen] [lɪft][ɪn][veɪn]
Shall the humane then lift in vain
将 这 人道 然后 举起 在 徒劳

难道人道主义的努力就此徒劳无功吗?

[ðer; ðər] [vɔɪs] [ɪn] ['ænɪmlz] - [bi'hu:f] ?
Their voice in animals ' behoof ?
他们的 嗓音 在 动物 - 裨 ?

他们是否代表动物发声?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [tu:; tə] [θɪŋk]
It is a pleasant thing to think
它 是 一个 令人愉快的 事物 到 思考

想到这一点真是一件令人愉快的事。

[ðə; ði] [hɔ:rs] [wi:; wi][flɑ:g] , [ðə; ði] [fɪʃ] [wi:; wi] [hʊk] ,
The horse we flog , the fish we hook ,
这 马 我们 鞭打 , 这 鱼 我们 钩 ,

我们鞭打的马，我们钓起的鱼，

[fi:l] ['lɪt(ə)l][peɪn] — [ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [ʃrɪŋk] ;
Feel little pain — although they shrink ;
感觉 小的 疼痛 — 虽然 他们 收缩 ;

虽然疼痛感有所减轻，但疼痛感并不强烈;

[bʌt; bət] [dʌz] [ku:l] ['saɪəns] [noʊ] [ɪts] [bʊk] ?
But does cool science know its book ?
但 做 凉爽的 科学 知道 它是 书 ?

但是，酷炫的科学真的了解它的历史吗?

[ðə; ði] [pʊr] [krɪmpt] [ˌsi: oʊ 'di:] , [ðə; ði] ['wɔləpt] [moʊk] ,
The poor crimped cod , the walloped moke ,
这 贫穷的 压接 鳕鱼 , 这 猛击 驴 ,

可怜的卷曲鳕鱼，被打得鼻青脸肿的莫克鱼

[kɑ:nt] [tel] [ˌju: 'es] [ðæt] [ðeɪ] ['ræðər] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ;
Can't tell us that they rather like it ;
不能 告诉 我们 那 他们 相当 喜欢 它 ;

不能说他们很喜欢;

[ðə; ði][dɔ:g] [smaɪlz] [nɑ:t][æz; əz][æt; ət][ə; eɪ][dʒoʊk]
The dog smiles not as at a joke
这 狗 微笑 不是 作为 在 一个 开玩笑

狗的笑容不像是在开玩笑。

[wen] [hɑ:rʃ] [bɪl] [saɪk] [wɪl] [kɪk] [ɔ:r] [straɪk] [ˌaɪ 'ti:] .
When harsh Bill Sikes will kick or strike it .
什么时候 残酷的 账单 赛克斯 将要 踢 或者 罢工 它 .

凶狠的比尔·赛克斯会踢它或打它。

[mæn][ɪz][æn; ən]['ænɪm(ə)l] , ['æftər][ɔ:l] ,
Man is an animal , after all ,
男人 是 一个 动物 , 后 全部 ,

人终究也是动物。

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ɪz] ['æbsəlu:t]
And if his faith is absolute
和 如果 他的 信仰 是 绝对

如果他信仰绝对的话

[ðæt] [peɪn] [hɜ:rts][nɑ:t][ðə; ði] " ['ænɪm(ə)l] ,
That pain hurts not the " animal ,
那 疼痛 疼痛 不是 这 " 动物 ,

那种疼痛并不会伤害"动物",

" ['hi:l] ['veri] [su:n] [bɪ'kʌm] — [ə; eɪ] [bru:t] !
" He'll very soon become — a brute !
" 地狱 非常 很快 变得 — 一个 蛮力 !

"他很快就会变成——一个野蛮人！"

[laɪnz] [baɪ][ə; eɪ] ['leɪzi] ['bɑːdi] .
LINES BY A LAZY BODY .
线条 经过 一个 懒惰的 身体 .

懒惰之躯的诗句。

[[em] . [ˌes 'tiː] . [hɪ'lɛr] , [ðə; ði] [frentʃ] [ˌpɑːlə'tɪʃ(ə)n] , [huː] [ɪz] ['naɪnti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [ænd; ənd] [stɪl]
[M . St . Hilaire , the French politician , who is ninety years of age , and still
[M . 英石 . 希莱尔 , 这 法语 政治家 , WHO 是 九十 年 的 年龄 , 和 仍然
['æktɪv] ,
active ,
积极的 ,

[法国政治家圣伊莱尔先生，现年九十岁，仍然活跃在政坛，

[sez] : — " [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi][oʊld] , [biː; bi]['ɔːlweɪz][æt; ət][wɜːrk] , [ænd; ənd]
says : — " If you want to live to be old , be always at work , and
说道 : — " 如果 你 想 到 居住 到 是 老的 , 是 总是 在 工作 , 和
['dɪlɪdʒəntli] .
diligently .
勤勉地 .

他说："如果你想活到老，就要一直工作，并且勤奋工作。"

[duː][nɑːt]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [ə'spaɪər][tuː; tə] [seɪv] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə][rest] .
Do not listen to those who aspire to save enough money to rest .
做 不是 听 到 那些 WHO 渴望 到 节省 足够的 钱 到 休息 .

不要听信那些一心想攒够钱休息的人的话。

[ðeɪ] [ɑːr; ər]['leɪzi]['bɑːdɪz] . "]
They are lazy bodies . "]
他们 是 懒惰的 身体 . "]

他们是一群懒惰的人。

- [tɪz][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪzi] , [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm][kəm'pleɪn] ,
' Tis the voice of the Lazy , I heard him complain ,
- 的 这 嗓音 的 这 懒惰的 , 我 听到 他 抱怨 ,

"那是懒汉的声音，"我听见他抱怨道。

" [ɔːl] [ðɪs] [ˌnoʊnədʒə'neriən; ˌnɑːnədʒə'neriən] ['nɑːnsens]
" All this nonagenarian nonsense
" 全部 这 九旬老人 废话

"所有这些九十多岁的废话

[wəʊnt][duː] !
Won't do !
惯于 做 !

不行！

[ðɪs] [mɪr] [lʌv] [ʌv; əv] - [veɪn] ,
This mere love of longevity's vain ,
这 仅仅 爱 的 - 徒劳 ,

这种对长寿的虚荣之爱，

[ɔːl'ðoʊ] ['nætʃ(ə)rəl] , ['daʊtləs] , [ɪn][wʌn] [sens] .
Although natural , doubtless , in one sense .
虽然 自然的 , 毫无疑问 , 在 一 感觉 .

虽然从某种意义上说，这无疑是自然的。

[ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][eɪdʒ] , [ˌes 'tiː] . [hɪ'lɛr] [meɪ] [hæv; həv][toʊld] ;
The secret of Age , St . Hilaire may have told ;
这 秘密 的 年龄 , 英石 . 希莱尔 可能 有 讲述 ;

圣希莱尔或许已经揭示了衰老的秘密；

[ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] [juːθ] [kæn; kən][hiː; hi] [gɪv] ?

The	secret	of	Youth	can	he	give	?
这	秘密	的	青年	能	他	给	?

他能透露青春的秘诀吗?

[wiːd] [lɜːrn] , [nɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːfli] [oʊld] ,

We'd	learn	,	not	to	live	to	be	awfully	old	,
我们会	学习	,	不是	到	居住	到	是	非常	老的	,

我们会明白，不要活得太老。

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [kiːp] [jʌŋ] [waɪl] [wiː; wi][lɪv; laɪv] !

But	how	to	keep	young	while	we	live	!
但	如何	到	保持	年轻的	尽管	我们	居住	!

但我们如何才能在有生之年保持年轻呢?

[noʊ] , [noʊ] , ['tʃæti] [ˌnoʊnədʒə'neriən; ˌnɑːnədʒə'neriən] !

No	,	no	,	chatty	nonagenarians	!
不	,	不	,	健谈	九十多岁的人	!

不，不，是爱说话的九旬老人!

[loʊn] [ˌjuː 'es]

Loan	us
贷款	我们

借给我们

[ðə; ði][gɪft][ʌv; əv] [ɔː'rɔːrə] , [nɑːt] [ðæt] [ʌv; əv] [ti'θəunəs] . "

The	gift	of	Aurora	,	not	that	of	Tithonus	.	"
这	礼物	的	极光	,	不是	那	的	提托诺斯	.	"

这是奥罗拉的馈赠，而非提托诺斯的馈赠。

" ['ræʃ(ə)nəl] [dres] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'ræʃən(ə)l] . " — [ə; eɪ] [ˌpenɪ'tenʃl] [ʃiːt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fuːlskæp]

"	Rational	Dress	for	the	Irrational	.	"	—	A	penitential	sheet	,	and	a	foolscap
"	合理的	裙子	为了	这	非理性	.	"	—	一个	忏悔	床单	,	和	一个	活页纸

[trɪmd] ['frɪdʒiən] ['fæʃ(ə)n] .

trimmed	Phrygian	fashion	.
修剪过的	弗里吉亚	时尚	.

“理性之人，理性之人。”——一张忏悔的床单，以及一张剪裁成弗里吉亚风格的大字纸。

[-] [noʊt] :

Transcriber's	Note	:
转录员的	笔记	:

转录者注:

[θruː'aʊt] [ðə; ði] ['daɪəlɔːgz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][wɜːrdz] [juːst] [tuː; tə]['mɪmɪk]['æksənts][ʌv; əv][ðə; ði]

Throughout	the	dialogues	,	there	were	words	used	to	mimic	accents	of	the
自始至终	这	对话	,	那里	是	字	用过的	到	模仿	口音	的	这

['spiːkɝz] .

speakers	.
演讲者	.

在对话中，经常会使用一些词语来模仿说话者的口音。

[ðoʊz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] [ri'teind] [æz; əz] - [ɪz] .

Those	words	were	retained	as	-	is	.
那些	字	是	保留	作为	-	是	.

这些文字被原封不动地保留了下来。

['erərz] [ɪn] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃənz] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] [ˌhaɪfə'neɪʃn] [wɜːr; wər][nɑːt] [kə'rektɪd] [ɪk'sept]

Errors	in	punctuations	and	inconsistent	hyphenation	were	not	corrected	except
错误	在	标点符号	和	不一致	连字符	是	不是	已更正	除了

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] :

for	the	following	:
为了	这	下列的	:

除以下情况外，标点符号错误和不一致的连字符使用均未进行更正:

[ɑːn][peɪdʒ] - , [ə; eɪ] ['pɪriəd] [wʌz; wəz] ['ædɪd] ['æftər] " [ɪf] [aɪ][stænd][ˌaɪ 'tiː] " .

On	**page**	**112**	**,**	**a**	**period**	**was**	**added**	**after**	**"**	**if**	**I**	**stand**	**it**	**"**	**.**
在	页	-	,	一个	时期	曾是	额外	后	"	如果	我	站立	它	"	.

在第 112 页，“如果我能忍受”后面添加了一个句号。

[ɑːn][peɪdʒ] - , " [noʊ] . [noʊ] , " [wʌz; wəz] [rɪ'pleɪst] [wɪð; wɪθ] " [noʊ] , [noʊ] , " .

On	**page**	**113**	**,**	**"**	**No**	**.**	**no**	**,**	**"**	**was**	**replaced**	**with**	**"**	**No**	**,**	**no**	**,**	**"**	**.**
在	页	-	,	"	不	.	不	,	"	曾是	替换	和	"	不	,	不	,	"	.

第 113 页上的“No. no, ”被替换为“No, no, ”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神